

SUOMEN SÄÄDÖSKOKOELMAN
SOPIMUSSARJA
ULKOVALTAIN KANSSA TEHDYT SOPIMUKSET

1999

Julkaistu Helsingissä 18 päivänä kesäkuuta 1999

N:o 65—66

SISÄLLYS

N:o		Sivu
65	Laki kansainvälisessä maantiiliikenteessä toimivien ajoneuvojen miehistöjen työstä tehdyn eurooppalaisen sopimuksen eräiden määräysten hyväksymisestä	821
66	Asetus kansainvälisessä maantiiliikenteessä toimivien ajoneuvojen miehistöjen työstä tehdyn eurooppalaisen sopimuksen voimaansaattamisesta ja eräiden määräysten hyväksymisestä annetun lain voimaantulosta	822

N:o 65

(Suomen säädöskokoelman n:o 733/1999)

L a k i

kansainvälisessä maantiiliikenteessä toimivien ajoneuvojen miehistöjen työstä tehdyn eurooppalaisen sopimuksen eräiden määräysten hyväksymisestä

Annettu Helsingissä 23 päivänä joulukuuta 1998

Eduskunnan päätöksen mukaisesti säädetään:

1 §

Genevessä 1 päivänä heinäkuuta 1970 kansainvälisessä maantiiliikenteessä toimivien ajoneuvojen miehistöjen työstä tehdyn eurooppalaisen sopimuksen (AETR) määräykset ovat, siltä osin kuin ne kuuluvat lainsäädännön alaan, voimassa niin kuin siitä on sovittu.

2 §

Liikenneministeriö voi sopia sopimuksen

liitteen muutoksista sopimuspuolten toimivaltaisten hallintoviranomaisten välisellä sopimuksella.

3 §

Tarkempia säännöksiä tämän lain täytäntöönpanosta annetaan tarvittaessa asetuksella.

4 §

Tämä laki tulee voimaan asetuksella säädettävänä ajankohtana.

Helsingissä 23 päivänä joulukuuta 1998

Tasavallan Presidentti
MARTTI AHTISAARI

Liikenneministeri *Matti Aura*

HE 100/1998
Li VM 10/1998
EV 100/1998

N:o 66

(Suomen säädöskokoelman n:o 734/1999)

A s e t u s

kansainvälisessä maantieliikenteessä toimivien ajoneuvojen miehistöjen työstä tehdyn eurooppalaisen sopimuksen voimaansaattamisesta ja eräiden määräysten hyväksymisestä annetun lain voimaantulosta

Annettu Helsingissä 11 päivänä kesäkuuta 1999

Liikenneministerin esittelystä säädetään:

1 §

Genevissä 1 päivänä heinäkuuta 1970 kansainvälisessä maantieliikenteessä toimivien ajoneuvojen miehistöjen työstä tehty eurooppalainen sopimus (AETR), jonka eräät määräykset on hyväksytty 23 päivänä joulukuuta 1998 annetulla, myös Ahvenanmaan maakuntapäivien osaltaan hyväksymällä lailla (733/1999) ja jonka tasavallan presidentti on hyväksynyt niin ikään 23 päivänä joulukuuta 1998 ja jonka liittymiskirja on talletettu Yhdistyneiden Kansakuntien pääsihteerille 16 päivänä helmikuuta 1999, on voimassa 15 päivästä elokuuta 1999 niin kuin siitä on sovittu.

2 §

Sopimuksen hyväksymisen yhteydessä Suomi on antanut seuraavan selityksen:

Helsingissä 11 päivänä kesäkuuta 1999

Tasavallan Presidentti
MARTTI AHTISAARI

Euroopan talousyhteisön jäsenvaltioiden väliset kuljetukset katsotaan AETR-sopimuksessa tarkoitetuiksi kansallisiksi kuljetuksiksi, mikäli sellaiset kuljetukset eivät kulje AETR-sopimuksen sopijaosapuolena olevan kolmannen maan kautta.

3 §

Tarkempia määräyksiä sopimuksen täytöönpanosta antaa tarvittaessa liikenneministeriö.

4 §

Kansainvälisessä maantieliikenteessä toimivien miehistöjen työstä tehdyn eurooppalaisen sopimuksen eräiden määräysten hyväksymisestä 23 päivänä joulukuuta 1998 annettu laki (733/1999) ja tämä asetus tulevat voimaan 15 päivänä elokuuta 1999.

Liikenneministeri *Olli-Pekka Heinonen*

(Suomennos)

EUROOPPALAINEN SOPIMUS**koskien****KANSAINVÄLISESSÄ
MAANTIELIIKENTEESSÄ
TOIMIVIEN AJONEUVOJEN
MIEHISTÖJEN TYÖTÄ****(AETR)****ja allekirjoituspöytäkirja**Tehty Genevessä 1 päivänä heinäkuuta
1970

SOPIMUSPUOLET, jotka
haluavat edistää maanteiden kansainväli-
sen henkilö- ja tavaraliikenteen kehittämistä
ja parantamista ja

ovat vakuuttuneita siitä, että on tarpeen
lisätä maantieliikenteen turvallisuutta, antaa
kansainvälisen maantieliikenteen tiettyjä työ-
oloja koskevia säännöksiä Kansainvälisen
työjärjestön periaatteiden mukaisesti ja ryh-
tyä yhdessä tiettyihin toimenpiteisiin, joilla
huolehditaan näiden säännösten noudattami-
sesta,

ovat sopineet seuraavaa:

1 artikla**Määritelmät**

Tässä sopimuksessa:

a) ”ajoneuvolla” tarkoitetaan jokaista
moottoriajoneuvoa tai perävaunua; tähän
käsitteeseen sisältyvät kaikki ajoneuvoyhdis-
telmät;

b) ”moottoriajoneuvolla” tarkoitetaan kaik-
kia moottorikäyttöisiä ajoneuvoja, joita ta-
vanomaisesti käytetään tiellä henkilöiden tai
tavarankuljettamiseen taikka henkilöiden tai
tavarankuljettamiseen käytettyjen ajoneuvo-
jen vetämiseen; tähän käsitteeseen eivät si-
sälly maataloustraktorit;

c) ”perävaunulla” tarkoitetaan kaikkia
moottoriajoneuvon vedettäväksi tarkoitettuja
ajoneuvoja mukaan lukien puoliperävaunut;

d) ”puoliperävaunulla” tarkoitetaan kaikkia
perävaunuja, jotka on suunniteltu kytkettä-
väksi moottoriajoneuvon siten, että osa pe-
rävaunusta lepää moottoriajoneuvon varassa
ja että huomattava osa perävaunun painosta

EUROPEAN AGREEMENT**concerning****THE WORK
OF CREWS OF VEHICLES
ENGAGED IN INTERNATIONAL
ROAD TRANSPORT****(AETR)****and protocol of signature**

Done at Geneva on 1 July 1970

THE CONTRACTING PARTIES,
*Being desirous of promoting the develop-
ment and improvement of the international
transport of passengers and goods by road,*

*Convinced of the need to increase the sa-
fety of road traffic, to make regulations go-
verning certain conditions of employment in
international road transport in accordance
with the principles of the International La-
bour Organization, and jointly to adopt cer-
tain measures to ensure the observance of
those regulations,*

Have agreed as follows:

Article 1**Definitions**

For the purposes of this Agreement

(a) ”vehicle” means any motor vehicle or
trailer; this term includes any combination
of vehicles;

(b) ”motor vehicle” means any selfpro-
pelled road vehicle which is normally used
for carrying persons or goods by road or for
drawing, on the road, vehicles used for the
carriage of persons or goods; this term does
not include agricultural tractors;

(c) ”trailer” means any vehicle designed to
be drawn by a motor vehicle and includes
semi-trailers;

(d) ”semi-trailer” means any trailer desig-
ned to be coupled to a motor vehicle in such
a way that part of it rests on the motor vehi-
cle and that a substantial part of its weight
and of the weight of its load is borne by the

ja kuormituksesta kohdistuu moottoriajoneuvoon;

e) ”ajoneuvoyhdistelmällä” tarkoitetaan yhteenkytkettyjä, tiellä yhtenä yksikkönä kulkevia ajoneuvoja;

f) ”suurimmalla sallitulla painolla” tarkoitetaan suurinta kuormatun ajoneuvon painoa, jonka ajoneuvon rekisteröintivaltion toimivaltainen viranomaisen sallii;

g) ”maantieliikenteellä” tarkoitetaan

(i) kaikkia tyhjänä tai kuormattuna tiellä tehtyjä matkoja ajoneuvoilla, joissa on kuljettajan istuimen lisäksi vähintään 8 istuinta;

(ii) kaikkia tyhjänä tai kuormattuna tiellä tehtyjä matkoja ajoneuvoilla, jotka on tarkoitettu tavarankuljetukseen

(iii) kaikkia matkoja, jotka koskevat sekä matkaa joka on määritelty tämän määritelmän (i) tai (ii) -kohdassa että välittömästi ennen tai jälkeen sanotun matkan ajoneuvon kuljettamista merellä, rautatiellä, ilmassa tai sisämaan vesireiteillä;

h) ”kansainvälisellä liikenteellä” tarkoitetaan kuljetusta, joka ylittää vähintään yhden valtakunnanrajan;

(i) ”säännöllisellä henkilöliikenteellä” tarkoitetaan liikennettä, jolla huolehditaan henkilöliikenteestä tietyin väliajoin tietyllä reitillä ja jolla matkustajia otetaan ja jätetään ennalta määrätyillä pysähdyspaikoilla.

Liikenteen harjoittamista tai siihen liittyviä sopimuspuolten toimivaltaisten viranomaisten hyväksymiä ja liikenteenharjoittajan ennen toiminnan aloittamista julkistamia asiakirjoja koskevissa säännöksissä on tarkasti mainittava liikenne-ehdot ja erityisesti liikenteen toistumistiheys, aikataulut, liikennemaksut ja velvollisuus ottaa matkustajia kuljetettavaksi, sikäli kuin näistä ehdoista ei ole säädetty laissa tai asetuksessa.

Liikenne, jolla huolehditaan tiettyjen matkustajaryhmien kuljetuksesta poissulkien muut matkustajat, kuten työntekijöiden kuljetus työpaikalle ja takaisin tai koululaiskuljetus kouluun ja takaisin, on riippumatta sen järjestäjästä katsottava säännölliseksi liikenteeksi, mikäli tällaista liikennettä järjestetään tämän määritelmän 1 kohdassa mainituilla ehdoilla.

j) ”kuljettajalla” tarkoitetaan jokaista henkilöä, palkattua tai muuta, joka lyhyenkin ajan kuljettaa ajoneuvoa tai on mukana ajo-

motor vehicle;

(e) ”combination of vehicles” means coupled vehicles which travel on the road as a unit;

(f) ”permissible maximum weight” means the maximum weight of the laden vehicle declared permissible by the competent authority of the State in which the vehicle is registered;

(g) ”road transport” (”carriage by road”) means

(i) any journey by road of a vehicle, whether laden or not, intended for the carriage of passengers and having more than eight seats in addition to the driver’s seat;

(ii) any journey by road of a vehicle, whether laden or not, intended for the carriage of goods;

(iii) any journey which involves both a journey as defined in either (i) or (ii) of this definition and, immediately before or after the said journey, the conveyance of the vehicle by sea, rail, air or inland waterway;

(h) ”international road transport” (”international carriage by road”) means road transport which involves the crossing of at least one frontier;

(i) ”regular passenger services” means services for the transport of passengers at specified intervals on specified routes; such services may take up or set down passengers at predetermined stopping points.

Terms of carriage covering in particular operating schedules (timetable, frequency), tariffs and the obligation to carry shall be specified in operating rules or equivalent documents approved by the competent public authorities of the Contracting Parties and published by the carrier before they are put into effect, in so far as such terms are not already laid down in laws and regulations or in administrative provisions.

Any service by whatever person organized catering only for specific categories of passengers to the exclusion of others, such as a service for the carriage of workers to and from their place of work and of schoolchildren to and from school, shall also be treated as a regular service in so far as it complies with the conditions set out in the first sub-paragraph of this definition.

(j) ”driver” means any person, whether wage-earning or not, who drives the vehicle even for a short period, or who is carried on

neuvossa toimiakseen tarvittaessa kuljettajana;

k) ”miehistön jäsenellä” tarkoitetaan kuljettajaa tai kumpaa tahansa seuraavista, siitä riippumatta, saako henkilö palkkaa:

(i) autonapumiestä eli henkilöä, joka on kuljettajan mukana auttaakseen tätä tietyissä toimenpiteissä ja joka tavanomaisesti osallistuu aktiivisesti liikenteeseen, vaikka hän ei olekaan kuljettaja tämän artiklan j kohdan tarkoittamassa merkityksessä;

(ii) lipuntarkastajaa eli henkilöä, joka on henkilöliikenteeseen käytetyn ajoneuvon kuljettajan mukana ja vastuussa erityisesti matkalippujen tai muiden matkustajien matkustamiseen kyseisessä ajoneuvossa oikeuttavien asiakirjojen antamisesta tai tarkastamisesta;

l) ”viikolla” tarkoitetaan jokaisen seitsemän peräkkäisen päivän muodostamaa ajanjaksoa;

m) ”päivittäisellä lepoajalla” tarkoitetaan tämän sopimuksen 6 artiklan mukaista yhtäjaksoista vähintään yhden tunnin mittaista aikaa, jonka miehistön jäsen saa käyttää haluamallaan tavalla;

n) ”tauolla” tarkoitetaan yhtäjaksoista vähintään viidentoista minuutin aikaa, muuta kuin päivittäistä lepoaikaa, jonka miehistön jäsen saa käyttää haluamallaan tavalla;

o) ”työtoiminnoilla” tarkoitetaan tämän sopimuksen liitteenä olevan valvonta-asiakirjan kohdissa 6, 7 ja 7a tarkoitettuja toimintoja.

2 artikla

Soveltamisala

1. Tätä sopimusta sovelletaan jokaisen sopimuspuolen alueella kaikkeen mainitun sopimuspuolen alueella tai toisen sopimuspuolen alueella rekisteröidyllä ajoneuvolla harjoitettuun kansainväliseen maantieliikenteeseen.

2. Kuitenkin,

a) jos kansainvälisen maantieliikenteen aikana yksi tai useampi miehistön jäsen ei poistu sen valtion alueelta, jossa hän normaalisti harjoittaa ammattiaan, tuon alueen sopimuspuoli saa olla soveltamatta häneen tai heihin tämän sopimuksen määräyksiä;

b) elleivät ne sopimuspuolet, joiden aluetta

the vehicle in order to be available for driving if necessary;

(k) ”crew member” means the driver or either of the following, whether wage-earning or not

(i) a driver’s mate, i.e. any person accompanying the driver in order to assist him in certain manoeuvres and habitually taking an effective part in the transport operations, though not a driver in the sense of paragraph (j) of this article;

(ii) a conductor, i.e. any person who accompanies the driver of a vehicle engaged to the carriage of passengers and is responsible in particular for the issue or checking of tickets or other documents entitling passengers to travel on the vehicle:

(l) ”week” means any period of seven consecutive days;

(m) ”daily rest period” means any uninterrupted period in accordance with article 6 of this Agreement during which a crew member may freely dispose of his time;

(n) ”off-duty period” means any uninterrupted period of at least fifteen minutes, other than the daily rest period, during which a crew member may freely dispose of his time;

(o) ”occupational activities” means the activities represented by items 6, 7 and 7a in the daily sheet of the individual control book shown in the annex to this Agreement.

Article 2

Scope

1. This Agreement shall apply in the territory of each Contracting Party to all international road transport performed by any vehicle registered in the territory of the said Contracting Party or in the territory of any other Contracting Party.

2. Nevertheless,

(a) if, in the course of an international road transport operation one or more crew members do not leave the national territory in which they normally exercise their occupational activities, the Contracting Party for that territory shall be free not to apply to him or them the provisions of this Agreement;

(b) unless the Contracting Parties whose

käytetään, toisin sovi, tätä sopimusta ei sovelleta maanteiden kansainväliseen tavaraliikenteeseen, ajoneuvolla jonka suurin sallittu paino ei ylitä 3,5 tonnia;

c) kaksi sopimuspuolta, joiden alueet sivuavat toisiaan, voivat sopia, että ajoneuvon rekisteröintivaltion kotimaan lainsäädäntöä sekä sen valtion voimassaolevia työehtoja ja työehtosopimuksia yksistään sovelletaan kansainvälisiin maantiekuljetuksiin näiden kahden valtion alueella, jos käytettävä ajoneuvo

- ei kulje toisen asianomaisen valtion raja-alueeseen rajoittuvan ja näiden kahden sopimuspuolen *raja-alueeksi* määrittelemän alueen ulkopuolella, tai

- ylitä toista näistä alueista vain läpikulku-liikenteessä;

d) sopimuspuolet voivat sopia, että ajoneuvon rekisteröintivaltion kotimaan lainsäädännön säännöksiä ja voimassaolevia työehtoja ja työehtosopimuksia yksistään sovelletaan määrättyihin kansainvälisiin maantiekuljetuksiin, jotka rajoittuvat näiden alueisiin ja jotka ovat alle 100 kilometrin mittaisia laskettuna ajoneuvon lähtemis- ja saapumispaikasta, ja säännöllisen henkilöliikenteen suorituspaikasta.

3 artikla

Sopimuksen eräiden määräysten soveltaminen muilla kuin sopimusvaltioiden alueella rekisteröidyillä ajoneuvoilla suoritettuun tieliikenteeseen

1. Jokaisen sopimuspuolen on alueellaan sovellettava muun kuin tämän sopimuksen sopimuspuolena olevan valtion alueella rekisteröidyillä ajoneuvolla harjoitettuun kansainväliseen maantieliikenteeseen säännöksiä, jotka ovat ainakin yhtä ankarat kuin tämän sopimuksen 5, 6, 7, 8, 9, 10 ja 11 artiklojen ja 12 artiklan 1, 2, 6 ja 7 kappaleiden määräykset.

2. Jokaisella sopimuspuolella on kuitenkin oikeus olla soveltamatta tämän artiklan 1 kohtaa

a) tavarankuljetukseen kansainvälisessä maantieliikenteessä ajoneuvolla jonka suurin sallittu paino ei ylitä 3,5 tonnia,

b) kansainväliseen maantieliikenteeseen

territory is used agree otherwise, this Agreement shall not apply to the international road transport of goods performed by a vehicle having a permissible maximum weight not exceeding 3.5 tons;

(c) two Contracting Parties with adjoining territories may agree that the provisions of the domestic laws and regulations of the State in which the vehicle is registered and the provisions of arbitral awards and collective agreements in force in that State shall alone be applicable to international road transport confined to their two territories if the vehicle concerned:

- does not while in one of those territories travel beyond a zone contiguous to the frontier and defined by agreement between the two Contracting Parties as a *frontalier zone*, or

- crosses one of those territories in transit only;

(d) Contracting Parties may agree that the provisions of the domestic laws and regulations of the State in which the vehicle is registered and the provisions of arbitral awards and collective agreements in force in that State shall alone be applicable to certain international road transport operations confined to their territories and covering a distance of less than 100 km from the point of departure to the point of arrival of a vehicle, and to regular passenger services.

Article 3

Application of some provisions of the Agreement to road transport performed by vehicles registered in the territories of noncontracting States

1. Each Contracting Party shall apply in its territory, in respect of international road transport performed by any vehicle registered in the territory of a State which is not a Contracting Party to this Agreement, provisions not less strict than those laid down in articles 5, 6, 7, 8, 9, 10 and 11, and in article 12, paragraphs 1, 2, 6 and 7, of this Agreement.

2. However, any Contracting Party shall be free not to apply the provisions of paragraph 1 of this article

(a) to the international carriage of goods by road by a vehicle whose permissible maximum weight does not exceed 3.5 tons,

(b) to international road transport confined

joka rajoittuu sen alueelle ja sellaisen sen alueeseen rajoittuvan valtion alueelle, joka ei ole tämän sopimuksen sopimuspuoli, jos kyseinen ajoneuvo ei ensinmainitun alueella kulje *raja-alueeksi* määritellyn rajavyöhykkeen ulkopuolella tai jos se kulkee sen alueen läpi vain läpikulkuliikenteessä.

to its territory and to the territory of an adjoining State which is not a Contracting Party to this Agreement if the vehicle concerned does not while in its territory travel beyond a zone contiguous to the frontier and defined as a *frontalier* zone or if it crosses its territory in transit only.

4 artikla

Article 4

Yleiset periaatteet

General principles

1. Kaikkeen kansainväliseen maantieliikenteeseen, johon tätä sopimusta sovelletaan, yrityksen ja miehistön jäsenten tulee noudattaa lepoaikojen, ajoaikojen ja miehityksen osalta sen valtion kotimaan lainsäädäntöä, työehtoja ja työehtosopimuksia, jossa miehistön jäsen tavallisesti harjoittaa työtoimintojaan ; lepoajat ja ajoajat tulee laskea sanotun lainsäädännön, työehtojen ja työehtosopimusten mukaisesti. Mikäli mainitut säännökset ja määräykset eivät ole vähintään yhtä ankaria kuin tämän sopimuksen 6, 7, 8, 9, 10 ja 11 artiklan määräykset jälkimmäisiä määräyksiä on noudatettava.

1. In all international road transport to which this Agreement applies, the undertaking and crew members shall observe in the matter of rest periods, driving periods and manning, the rules laid down by domestic laws and regulations in the district of the State in which the crew member normally exercises his occupational activities and by arbitral awards or collective agreements in force in that district; the rest periods and driving periods shall be calculated in conformity with the said laws and regulations, arbitral awards or collective agreements. In so far as the rules thus applicable are not at least as strict as the provisions of articles 6, 7, 8, 9, 10 and 11 of this Agreement the latter provisions shall be observed.

2. Lukuunottamatta asianomaisten sopimuspuolten välistä erityistä sopimusta tai sovellusala koskevaa poikkeusta tämän sopimuksen 2 artiklan 2 kohdan mukaisesti, että tämän sopimuksen joitakin määräyksiä ei sovelleta, mikään sopimuspuoli ei valvo tämän sopimuksen sääntelemän kotimaan lainsäädäntönsä noudattamista toisen sopimuspuolen yritysten osalta, eikä toisen sopimuspuolen alueen miehistön jäsenten tai sen alueella rekisteröidyn ajoneuvon osalta, tapauksissa, joissa sanotut määräykset ovat ankarampia kuin tämän sopimuksen määräykset.

2. Except by special agreement between the Contracting Parties concerned or except to the extent that pursuant to article 2, paragraph 2, of this Agreement certain provisions of this Agreement are not applied, no Contracting Party shall enforce observance of the provisions of its domestic laws and regulations regarding the matters dealt with in this Agreement by undertakings of another Contracting Party, or by crew members of vehicles registered by another Contracting Party, in cases where the said provisions are stricter than those of this Agreement.

5 artikla

Article 5

Vaatimukset kuljettajille

Conditions to be fulfilled by drivers

1. Kansainvälisten maantiekuljetusten kuljettajien alaikäraja on:

1. The minimum age of drivers engaged in the international road transport of goods shall be:

- a) 18 vuotta, jos ajoneuvon suurin sallittu paino ei ylitä 7,5 tonnia,
- b) muut ajoneuvot:
 - (i) 21 vuotta, tai

- (a) for vehicles of a permissible maximum weight not exceeding 7.5 tons, 18 years;
- (b) for other vehicles:
 - (i) 21 years, or

(ii) 18 vuotta jos henkilöllä on sellaisen sopimuspuolen tunnustama ammattitaitoa osoittava todistus, jonka alueella ajoneuvo on rekisteröity ja todistuksen mukaan hänellä on maanteiden tavaraliikenteen kuljettajien koulutus. Kuitenkin sellaisissa tapauksissa, joissa kuljettajien ikä on alle 21 vuotta, jokainen sopijapuoli voi

- kieltää kuljettajia ajamasta alueellaan sellaisia ajoneuvoja vaikka heillä on edellä mainittu todistus; tai

- rajoittaa lupaa kuljettaa sellaista ajoneuvoa niiden osalta, joilla on todistus maanteiden tavaraliikenteen kuljettajien koulutuksesta, jonka se tunnustaa yhdenmukaiseksi kuljettajien oman kansallisten lakien ja säännösten mukaisen koulutuksensa kanssa.

2. Jos tämän sopimuksen 10 artiklan ehtojen mukaan tarvitaan kaksi kuljettajaa, toisen kuljettajan on oltava 21 vuotta täyttänyt

3. Kansainvälisen henkilöliikenteen kuljettajien on oltava 21 vuotta täyttäneitä.

4. Ajoneuvojen kuljettajien on oltava vastuuntuntoisia ja luotettavia. Heillä on oltava riittävä kokemus ja kyky vaadittavien palvelujen tuottamiseen.

(ii) 18 years where the person concerned holds a certificate of professional competence recognized by the Contracting Party in whose territory the vehicle is registered and confirming the completion of a training course for drivers of vehicles intended for the carriage of goods by road. However, in the case of drivers whose age is less than 21 years any Contracting Party may

- prohibit them from driving such vehicles in its territory even if they hold the certificate aforesaid; or

- restrict permission to drive such vehicles to those who hold certificates which it recognizes as having been issued after the completion of a training course for drivers of vehicles intended for the carriage of goods by road equivalent to the course prescribed by its own domestic laws and regulations.

2. If under the provisions of article 10 of this Agreement two drivers are required to be on board, one of the drivers shall have reached the age of 21 years.

3. Drivers engaged in the international road transport of passengers shall have reached the age of 21 years.

4. Drivers of vehicles shall be responsible and trustworthy. They shall possess sufficient experience and the qualifications essential to the performance of the services required.

6 artikla

Vuorokautinen lepoaika

1. a) Lukuunottamatta tämän artiklan 3 ja 4 kohdassa tarkoitettuja tapauksia, tulee kansainväliseen tavaroiden maantiekuljetukseen osallistuvan miehistön jäsenen pitää vähintään yhdentoista tunnin yhtäjaksoinen vuorokautinen lepoaika seuraavana 24 tunnin jakson aikana edeltäen jokaista aikaa milloin hän suorittaa työtehtäviään.

b) Vuorokautisen lepoajan, johon viitataan tämän kappaleen a-kohdassa, saa enintään kaksi kertaa viikon kuluessa lyhentää vähintään yhdeksään yhtäjaksoiseen tuntiin 24 tunnin ajanjaksona edellyttäen että lepoaika voidaan viettää miehistön jäsenen tavanomaisella asuinpaikalla; tai korkeintaan kaksi kertaa viikon aikana vähintään kahdeksan yhtäjaksoista tuntia, jos lepoa ei voi tehtävään liittyvistä syistä pitää miehistön jäsenen tavanomaisella asuinpaikalla.

Article 6

Daily rest period

1. (a) Except in the cases referred to in paragraphs 3 and 4 of this article, every crew member assigned to the international road transport of goods shall have had a daily rest period of not less than eleven consecutive hours in the period of twentyfour hours preceding any time when he is exercising one of his occupational activities.

(b) The daily rest period referred to in sub-paragraph (a) of this paragraph may, not more than twice in the course of any one week, be reduced to not less than nine consecutive hours provided that the rest period can be taken at the crew member's normal place of residence; or, not more than twice in the course of any one week, to not less than eight consecutive hours in cases where for operational reasons the rest period cannot be taken at the crew member's normal

2. a) Lukuunottamatta tämän artiklan 3 ja 4 kohdassa tarkoitettuja tapauksia, jokainen kansainväliseen maanteiden henkilökuljetukseen osallistuvan miehistön jäsenen tulee pitää 24 tunnin jakson aikana, joka edeltää jokaista aikaa milloin hän suorittaa työtehtäviään, joko

(i) vähintään kymmenen tunnin yhtäjaksoinen vuorikautinen lepoaika, jota ei saa viikon aikana lyhentää, tai

(ii) vähintään yhdentoista tunnin yhtäjaksoinen lepoaika, jota voi lyhentää kaksi kertaa viikossa enintään 9 yhtäjaksoiseen tuntiin, edellyttäen että molemmissa viimeksimainituissa tapauksissa työvuoro sisältää vähintään neljän tunnin yhtäjaksoisen lepoajan tai kaksi vuoroon sisältyvää vähintään kahden tunnin yhtäjaksoista taukoa sekä että miehistön jäsen ei näiden taukojen aikana tee ammatteensa kuuluvia tehtäviä tai muita työtehtäviä.

b) Tämän sopimuksen 12 artiklassa tarkoitettujen henkilökohtaisen ajopäiväkirjan tulee sisältää tiedot, joista käy ilmi millä tavalla kuluvan viikon vuorokautinen lepoaika koskee kansainvälistä maanteiden henkilökuljetusta hoitavaa miehistön jäsentä.

3. Jos ajoneuvon miehistöön kuuluu kaksi jäsentä eikä ajoneuvossa ole makuupaikkaa, jossa miehistön jäsenet voivat mukavasti olla makuulla, tulee miehistön jäsenen olla saanut pitää vähintään kymmenen tunnin yhtäjaksoisen vuorokautisen lepoaikansa 27 tunnin ajanjaksona, joka edeltää jokaista ajanjaksoa milloin hän suorittaa jotakin ammattiinsa kuuluvaa työtehtävää.

4. Jos ajoneuvon miehistöön kuuluu kaksi jäsentä ja ajoneuvossa on makuupaikka, jossa miehistön jäsenet voivat mukavasti olla makuulla, tulee miehistön jäsenen olla pitänyt vähintään kahdeksan tunnin vuorokautisen yhtäjaksoisen lepoaika 30 tunnin ajanjaksona, joka edeltää jokaista ajanjaksoa milloin hän suorittaa jotakin ammattiinsa kuuluvaa työtehtävää.

5. Tämän artiklan tarkoittamat lepoajat täytyy pitää ajoneuvon ulkopuolella; jos kuitenkin ajoneuvossa on makuupaikka, jossa miehistön jäsenet voivat olla makuulla mukavasti, saa lepoajat viettää tällä makuupaikalla, edellyttäen että ajoneuvo on paikallaan.

place of residence.

2. (a) Except in the cases referred to in paragraphs 3 and 4 of this article, every crew member assigned to the international road transport of passengers shall have had, in the period of twenty-four hours preceding any time when he is exercising one of his occupational activities, either:

(i) a daily rest period of not less than ten consecutive hours, which shall not be reduced during the week; or

(ii) a daily rest period of not less than eleven consecutive hours, which may be reduced twice a week to not less than ten consecutive hours and twice a week to not less than nine consecutive hours, provided that in the latter two cases the transport operation shall include a scheduled break of not less than four consecutive hours, or two scheduled breaks each of not less than two consecutive hours and that during these breaks the crew member shall neither exercise any of his operational activities nor perform any other work as an occupation.

(b) The individual control book referred to in article 12 of this Agreement shall contain particulars showing the daily rest system applied during the current week to the crew member assigned to the international road transport of passengers.

3. If the vehicle is manned by two drivers and has no bunk enabling crew members to lie down comfortably, each crew member shall have had a daily rest period of not less than ten consecutive hours during the period of twenty-seven hours preceding any time when he is exercising one of his occupational activities.

4. If the vehicle is manned by two drivers and has a bunk enabling crew members to lie down comfortably, each crew member shall have had a daily rest period of not less than eight consecutive hours during the period of thirty hours preceding any time when he is exercising one of his occupational activities.

5. The rest periods specified in this article shall be taken outside the vehicle; however, if the vehicle has a bunk enabling crew members to lie down comfortably, the rest periods may be taken on that bunk provided that the vehicle is stationary.

7 artikla

Päivittäinen ajoaika, viikon ja kahden peräkkäisen viikon enimmäisajoaika

1. Yhteenlaskettu ajoaika kahden sellaisen toisiaan seuraavan vuorokautisen lepoajan välillä, jota tarkoitetaan tämän sopimuksen 6 artiklassa, myöhemmin ”päivittäinen ajoaika”, ei saa ylittää kahdeksaa tuntia.

2. Jos kuljettaja muussa ajoneuvossa kuin tämän sopimuksen 10 artiklassa tarkoitetussa ajoneuvossa, päivittäinen ajoaika saa poiketen tämän artiklan 1 kohdan määräyksistä, pidentää yhdeksään tuntiin enintään kaksi kertaa viikon aikana.

3. Ajoaika ei saa ylittää 48 tuntia viikon aikana eikä 92 tuntia kahden peräkkäisen viikon aikana.

8 artikla

Pisin yhtämittainen ajoaika

1. a) Yhtämittainen ajoaika ei saa olla pidempi kuin neljä tuntia paitsi niissä tapauksissa, milloin kuljettaja ei voi saavuttaa sopivaa pysähdyspaikkaa tai määränpäättään; sellaisessa tapauksessa ajoaikaa saadaan pidentää enintään 30 minuuttia edellyttäen että se ei johda tämän sopimuksen 7 artiklan määräysten rikkomiseen.

b) Ajoaika, joka keskeytetään vain muiden taukojen kuin sellaisten taukojen vuoksi, jotka täyttävät tämän artiklan 2. ja 3. kohtien vaatimukset, katsotaan yhtämittaiseksi.

2. a) Sellaisen ajoneuvon kuljettajan, jota tarkoitetaan tämän sopimuksen 10 artiklassa, tulee keskeyttää ajonsa vähintään tunnin ajaksi 1 kohdassa tarkoitetun ajan kuluttua.

b) Tämä tauko voidaan korvata kahdella tauolla, joista molemmat ovat vähintään 30 minuuttia ja jotka jaetaan päivittäisen ajoaikaan niin että tämän artiklan 1 kohdan määräyksiä noudatetaan.

3. a) Muun ajoneuvon kuljettajan osalta kuin sellaisen, jota tarkoitetaan tämän sopimuksen 10 artiklassa, on voimassa, että jos päivittäinen ajoaika ei ylitä kahdeksaa tuntia, ajo on keskeytettävä vähintään 30 minuutiksi tämän artiklan 1 kohdassa mainitun

Article 7

Daily driving period, maximum weekly and fortnightly driving period

1. The total driving time between two consecutive daily rest periods as prescribed by article 6 of this Agreement, which driving time is hereinafter referred to as the ”daily driving period”, shall not exceed eight hours.

2. In the case of drivers of vehicles other than vehicles as referred to in article 10 of this Agreement the daily driving period may, by derogation from the provisions of paragraph 1 of this article, be extended to nine hours not more than twice in one week.

3. The driving time may not exceed forty-eight hours in one week or ninety-two hours in one fortnight.

Article 8

Maximum continuous driving periods

1. (a) No continuous driving period shall exceed four hours except where the driver cannot reach a convenient stopping place or his destination; in such a case the driving period may be extended by not more than thirty minutes, provided that the use of this option does not result in a breach of the provisions of article 7 of this Agreement.

(b) Any driving period which is interrupted only by breaks not meeting at least the provisions of paragraph 2 or paragraph 3 of this article shall be deemed to be continuous.

2. (a) For drivers of vehicles as referred to in article 10 of this Agreement, driving shall be interrupted for not less than one hour at the end of the period referred to in paragraph 1 of this article.

(b) This break may be replaced by two uninterrupted breaks of not less than thirty minutes each, spaced out over the daily driving period in such a way that the provisions of paragraph 1 of this article are complied with.

3. (a) For drivers of vehicles other than vehicles as referred to in article 10 of this Agreement, and where the daily driving period does not exceed eight hours, driving shall be interrupted for not less than thirty consecutive minutes at the end of the period

ajan kuluttua.

b) Tämä tauko voidaan korvata kahdella vähintään 20 minuutin yhtäjaksoisella tauolla tai kolmella vähintään 15 minuutin yhtäjaksoisella tauolla, jotka kaikki saadaan sijoittaa osaksi tämän artiklan 1 kohdassa tarkoitettulle ajoajan sisään tai välittömästi sen jälkeen.

c) Jos päivittäinen ajoaika on pitempi kuin kahdeksan tuntia, tulee kuljettajan pitää vähintään kaksi keskeytystä ajossa, molemmat yhtäjaksoisesti vähintään 30 minuuttia.

4. Niiden taukojen aikana, joita tämän artiklan 2 ja 3 kohdassa tarkoitetaan, kuljettaja ei saa tehdä muuta työtä kuin valvoa ajoneuvoa ja sen kuormaa. Jos ajoneuvossa on kuitenkin kaksi kuljettajaa, tämän artiklan 2 ja 3 kohdan vaatimusten katsotaan täyttyvän, jos se kuljettaja jolla on tauko ei harjoita muuta toimintaa kuin tämän sopimuksen 12 artiklan tarkoittaman henkilökohtaisen ajopäiväkirjan päiväraportin 7a kohdassa tarkoitettua toimintaa.

referred to in paragraph 1 of this article.

(b) This break maybe replaced by two uninterrupted breaks of not less than twenty minutes each or by three uninterrupted breaks of not less than fifteen minutes each, which may all be spaced out over the driving period referred to in paragraph 1 of this article or may in part fall within that period and in part immediately follow it.

(c) if the daily driving period exceeds eight hours the driver shall be required to discontinue driving during not less than two uninterrupted periods of thirty minutes.

4. During breaks as referred to in paragraphs 2 or 3 of this article the driver shall not engage in any occupational activity other than supervision of the vehicle and its load. However, if the vehicle is manned by two drivers the requirements of paragraphs 2 or 3 of this article shall be deemed to be met if the driver who is having his break does not engage in any of the activities falling under item 7a in the daily sheet of the individual control book referred to in article 12 of this Agreement.

9 artikla

Viikkolepo

1. Sen vuorokautisen lepoajan lisäksi, jota tarkoitetaan tämän sopimuksen 6 artiklassa, miehistön jäsenen täytyy pitää vähintään 24 peräkkäisen tunnin pituinen viikkolepo, jonka on seurattava tai jota on edeltänyt mainittu 6 artiklan määräysten mukainen vuorokausilepo.

2. a) Kuitenkin 1 päivästä huhtikuuta 30 päivään syyskuuta saavat miehistön jäsenet ajoneuvossa, jota käytetään kansainväliseen henkilöliikenteeseen, korvata tämän artiklan 1 kohdan tarkoittaman lepoajan vähintään 16 tunnin yhtäjaksoisella lepoajalla, joka pidetään loppuun ennen jokaisen enintään 14 vuorokauden jakson loppua. Tätä lepoaikaa on seurattava tai sitä on täytynyt edeltää vuorokausilepoa, joka on tämän sopimuksen 6 artiklan määräysten mukainen.

b) Tämän kohdan määsäykset eivät koske säännölliseen henkilöliikenteeseen käytettävän ajoneuvon miehistön jäseniä.

Article 9

Weekly rest period

1. In addition to the daily rest periods referred to in article 6 of this Agreement, every crew member shall have a weekly rest period of not less than twenty-four consecutive hours which shall be immediately preceded or followed by a daily rest period conforming to the provisions of the said article 6.

2. (a) However, during the period from 1 April to 30 September inclusive the weekly rest period referred to in paragraphs 1 of this article may be replaced, for crew members of vehicles used for the international road transport of passengers, by a rest period of not less than sixty consecutive hours to be taken in full before the expiry of any maximum period of fourteen consecutive days. This rest period shall be immediately preceded or followed by a daily rest period conforming to the provisions of article 6 of this Agreement.

(b) The provisions of this paragraph shall not apply to crew members of vehicles used on regular passenger services.

10 artikla

Miehistö

Jos

a) ajoneuvoyhdistelmässä on enemmän kuin yksi perävaunu tai puoliperävaunu, tai
b) henkilökuljetukseen käytettävän ajoneuvoyhdistelmän perävaunun tai puoliperävaunun suurin sallittu enimmäispaino ylittää 5 tonnia, tai

c) tavarakuljetukseen käytettävän ajoneuvoyhdistelmän suurin sallittu kokonaispaino ylittää 20 tonnia

kuljettajalla on oltava mukana toinen kuljettaja ajoon lähdöstä alkaen tai hänet on korvattava toisella 450 kilometrin jälkeen, jos kahden toisiaan seuraavan vuorokausilevon välisen ajan aikana kuljettava matka ylittää 450 kilometriä.

11 artikla

Poikkeukselliset tilanteet

Edellyttäen että liikenneturvallisuutta ei vaaranneta, kuljettaja voi poiketa tämän sopimuksen 6, 7, 8 ja 10 artiklan määräyksistä vaaran, *force majeure* tai avun hankkimiseksi taikka rikkoutumisen vuoksi varmistukseen henkilöiden, ajoneuvon tai kuorman turvallisuuden päästäkseen sopivaan pysähdyspaikkaan. Kuljettajan on tehtävä tällaisen poikkeamisen luonteesta ja syystä merkintä valvontakirjaan.

12 artikla

Henkilökohtainen ajopäiväkirja

1. Kuljettajan tai apumiehen on päivän aikana merkittävä henkilökohtaiseen ajopäiväkirjaan työtehtävänsä ja lepoaikansa. Hänellä on oltava päiväkirja mukana ja se on esitettävä tarkastusviranomaiselle tämän vaatimuksesta.

2. Tarkemmat määräykset ajopäiväkirjasta ja sen täyttamisestä ovat tämän sopimuksen liitteessä.

Article 10

Manning

In the case of

(a) a combination of vehicles including more than one trailer or semi-trailer; or of

(b) a combination of vehicles used for the carriage of passengers where the permissible maximum weight of the trailer or semitrailer exceeds 5 metric tons; or of

(c) a combination of vehicles used for the carriage of goods where the permissible maximum weight of the combination of vehicles exceeds 20 metric tons,

the driver shall be accompanied by another driver from the start of the journey, or be replaced by another driver after 450 km, if the distance to be travelled between two consecutive daily rest periods exceeds 450 km.

Article 11

Exceptional cases

Provided that there is no detriment to road safety, the driver may depart from the provisions of articles 6, 7, 8 and 10 of this Agreement in case of danger, in case of *force majeure*, to render aid, or as a result of a breakdown, to the extent necessary to ensure the safety of persons, of the vehicle or of its load and to enable him to reach a suitable stopping place or, according to circumstances, the end of his journey. The driver shall record in the individual control book the nature of and reason for his departure from those provisions.

Article 12

Individual control book

1. Every driver or driver's mate shall enter in an individual control book, as the day proceeds, a record of his occupational activities and rest periods. He shall keep the book with him and produce it whenever required by the control authorities.

2. The specifications with which the control book must comply and the requirements to be met in keeping the records are set out in the annex to this Agreement.

3. Sopimuspuolet ryhtyvät kaikkiin tarvittaviin toimenpiteisiin henkilökohtaisen ajopäiväkirjan julkaisemiseksi ja valvomiseksi, erityisesti sellaisiin toimenpiteisiin, joita tarvitaan ettei sama miehistön jäsen käyttäisi samanaikaisesti kahta kirjaa.

4. Jokaisen yrityksen on pidettävä kirjaa käyttämistään ajopäiväkirjoista. Kirjanpidon täytyy sisältää vähintään kirjan vastaanottaneen kuljettajan tai apulaisen nimi, marginaalissa kuljettajan tai apulaisen nimikirjaimet, kirjan numero, päivämäärä milloin kirja on luovutettu kuljettajalle tai apulaiselle ja viimeisen päiväkertomuksen päivämäärä, jonka kuljettaja tai apulainen on täyttänyt ennen ajopäiväkirjan lopullista palauttamista yritykselle käytön jälkeen.

5. Yrityksen on säilytettävä kirjoja vähintään 12 kuukautta sen jälkeen kun viimeinen merkintä on tehty ja se on esitettävä, kuten myös kirjanpito luovutetuista ajopäiväkirjoista, tarkastusviranomaiselle tämän pyynnöstä.

6. Kun kansainvälinen maantiekuljetus alkaa on jokaisella kuljettajalla tai tämän apulaisella oltava mukana henkilökohtainen ajopäiväkirja, joka on tämän sopimuksen liitteen määräysten mukainen ja jossa on vähintään seitsemän ajon alkamista edeltäneen vuorokauden tiedot. Jos kansallinen lainsäädäntö siinä valtiossa, jossa kuljettaja tai apulainen tavallisesti harjoittavat ammattia, ei sisällä velvollisuutta pitää tämän sopimuksen liitteen mukaista henkilökohtaista ajopäiväkirjaa tiekuljetuksissa, jotka eivät ole kansainvälisiä, on kuitenkin riittävää, että tiedot "keskeytymättömästä lepoajasta ennen tehtävän alkamista" ja "päivittäisestä ajoajasta" kyseessä olevasta seitsemästä vuorokaudesta on merkitty tämän sopimuksen liitteen määräysten mukaisen henkilökohtaisen ajopäiväkirjan päivä- tai viikkoraportin kohtiin 12 ja 13.

7. Sopimuspuoli saa, kun kysymyksessä on ajoneuvo, joka on rekisteröity tähän sopimukseen liittymättömässä valtiossa, vaatia tämän sopimuksen liitteen määräysten mukaisen henkilökohtaisen ajopäiväkirjan sijaan asiakirjat, jotka on laadittu samalla tavalla kuin sanotun ajopäiväkirjan päiväkohtaiset sivut.

3. The Contracting Parties shall take all necessary measures concerning the issue and control of individual control books, and, in particular, measures required to prevent the simultaneous use of two such books by the same crew member.

4. Every undertaking shall keep a register of the individual control books it uses; the register shall show at least the name of the driver or driver's mate to whom the book is issued, the driver's or driver's mate's signature in the margin, the number of the book, the date of issue to the driver or driver's mate and the date of the last daily sheet completed by the driver or driver's mate before final return of the control book to the undertaking after use.

5. Undertakings shall keep the used books for a period of not less than twelve months after the date of the last entry and shall produce them together with the registers of issue, at the request of the control authorities.

6. At the beginning of an international road transport operation every driver or driver's mate shall have with him an individual control book conforming to the specifications in the annex to this Agreement, in which the data relating to the seven days preceding that on which the transport operation begins shall be entered. However, if domestic laws and regulations of the State where the driver or driver's mate exercises his occupational activities do not prescribe the obligation to use an individual control book conforming to the specifications in the annex to this Agreement for road transport operations which are not international, it will suffice if the data relating to the "uninterrupted rest period before coming on duty" and the "daily driving periods" during the seven days concerned appear against items 12 and 13 of the daily sheets or in the weekly report of the individual control book conforming to the specifications in the annex to this Agreement.

7. It shall be open to any Contracting Party, in the case of a vehicle registered in a State which is not a Contracting Party to this Agreement, merely to require, in lieu of an individual control book conforming to the specifications in the annex to this Agreement, papers made out in the same form as the daily sheets of the said book.

13 artikla

Yrityksen suorittama valvonta

1. Yrityksen on jäljestettävä maantieliikenteen harjoittaminen siten, että miehistön jäsenet voivat noudattaa tämän sopimuksen määräyksiä.

2. Sen on säännöllisesti tarkastettava ajoaikoja, muuhun työhön käytettyjä tunteja ja lepoaikoja kaikkien sen käytettävissä olevien asiakirjojen kuten yksilöllisten valvontakirjojen avulla. Jos se havaitsee, että tätä sopimusta on rikottu, sen on ryhdyttävä viipymättä toimenpiteisiin rikkomuksen lopettamiseksi ja sen uusiutumisen estämiseksi esimerkiksi työaikoja ja reittejä muuttamalla.

14 artikla

Toimenpiteet sopimuksen valvomiseksi

1. Sopimuspuolet ryhtyvät kaikkiin tarvittaviin toimenpiteisiin turvatakseen tämän sopimuksen määräysten noudattamisen, erityisesti tietarkastuksen ja tarkastuksen jotka tehdään yritys"ten tiloissa. Sopimuspuolten toimivaltaiset viranomaiset pitävät toisensa tietoisina niistä yleisistä toimenpiteistä, jotka tehdään tässä tarkoituksessa.

2. Sopimuspuolet avustavat toisiaan varmistamaan tämän sopimuksen oikean soveltamisen ja tehokkaan valvonnan. Sopimuspuolet ryhtymällä henkilökohtaisten ajopäiväkirjojen pistokokeisiin valvovat että tämän sopimuksen määräyksiä noudatetaan kansainvälisissä maantiekuljetuksissa, jotka suoritetaan sen alueella rekisteröidyillä ajoneuvoilla.

3. Jos sopimuspuoli havaitsee toisen sopimuspuolen alueella asuvan henkilön tekemän tämän sopimuksen vakavan rikkomuksen, ensinmainitun puolen viranomaisten on ilmoitettava toisen puolen viranomaisille havaitusta rikkomuksesta ja mahdollisesta seuraamuksesta.

15 artikla

Siirtymäsäännökset

Jos tämä sopimus tulee 16 artiklan 4 kohdan mukaisesti voimaan ennen 31 päivää

Article 13

Supervision by the undertaking

1. The undertaking shall so organize road transport operations that crew members are able to comply with the provisions of this Agreement.

2. It shall make a regular check of driving periods, hours of other work and rest periods by referring to all documents at its disposal such as the individual control books. Should it discover any breach of this Agreement it shall take prompt action to end it and to avoid its repetition, for example by changing hours of work and routes.

Article 14

Measures of enforcement of the Agreement

1. Each Contracting party shall adopt all appropriate measures to ensure observance of the provisions of this Agreement, in particular by road checks and checks performed on the premises of undertakings. The competent administrations of the Contracting parties shall keep one another informed of the general measures adopted for this purpose.

2. The Contracting Parties shall assist one another with a view to ensuring due and proper implementation of this Agreement and effective control; in particular, each Contracting Party undertakes to verify by spot checks of the individual control books that the requirements of this Agreement are being observed during international road transport performed by vehicles registered in its territory.

3. If a Contracting Party discovers a serious breach of the provisions of this Agreement committed by a person residing in the territory of another Contracting Party, the administration of the first party shall inform the administration of the other Party of the breach discovered and of the penalty, if any, imposed.

Article 15

Transitional provisions

If this Agreement enters into force under the provisions of its article 16, paragraph 4,

joulukuuta 1973, ovat sopijapuolet yksimielisiä siitä, että tuona päivänä

a) poiketen tämän sopimuksen 7 artiklan 1 ja 2 kohtien määräyksistä konaisajoaika (vuorokautinen ajoaika) kahden sellaisen toisiaan seuraavan vuorokausilevon välisellä ajalla, josta määrätään tämän sopimuksen 6 artiklassa, ei saa ylittää yhdeksää tuntia millä tahansa ajoneuvolla tai ajoneuvoyhdistelmällä ajettuna,

b) kaikki viittaukset tämän sopimuksen 7 artiklan 1 ja 2 kohtiin tulkitaan tarkoittavan tämän artiklan a alakohtaa.

Loppumääräykset

16 artikla

1. Tämä sopimus on 31 päivään maaliskuuta 1971 asti avoinna allekirjoituksia ja sen jälkeen liittymistä varten Euroopan talouskomission jäsenvaltioille ja komission sääntöjen mukaisesti 8 kohdan nojalla komissioon neuvonantajiksi hyväksytyille valtioille.

2. Tämä sopimus on ratifioitava.

3. Ratifioimis- tai liittymiskirjat on talletettava Yhdistyneiden Kansakuntien pääsihteerin huostaan.

4. Tämä sopimus tulee voimaan 180 päivässä siitä päivästä jona kahdeksas ratifioimis- tai liittymiskirja on talletettu.

5. Kunkin sellaisen valtion osalta, joka ratifioi tämän sopimuksen tai liittyy tähän sopimukseen tämän artiklan 4 kappaleessa tarkoitetun kahdeksannen ratifioimis- tai liittymiskirjan tallettamisen jälkeen, tämä sopimus tulee voimaan 180 päivän kuluttua siitä, kun asianomainen valtio on tallettanut ratifioimis- tai liittymiskirjansa.

17 artikla

1. Jokainen sopimuspuoli voi irtisanoa tämän sopimuksen Yhdistyneiden Kansakuntien pääsihteerille osoitetulla ilmoituksella.

2. Irtisanominen tulee voimaan 6 kuukauden kuluttua siitä päivästä, jona pääsihteeri saa siitä tiedon.

18 artikla

Tämän sopimuksen voimassaolo päättyy,

before 31 December 1973, the Contracting Parties agree that until that date:

(a) by derogation from the provisions of article 7, paragraphs 1 and 2, of this Agreement the total driving time (daily driving period) between two consecutive daily rest periods as prescribed by article 6 of this Agreement shall not exceed nine hours, whatever the vehicle or combination of vehicles driven;

(b) any reference made in this Agreement to the provisions of its article 7, paragraphs 1 and 2, shall be construed as being made to the provisions of sub-paragraph (a) of this article.

Final provisions

Article 16

1. This Agreement shall be open for signature until 31 March 1971¹ and thereafter for accession, by States members of the Economic Commission for Europe and States admitted to the Commission in a consultative capacity under paragraph 8 of the Commission's terms of reference.

2. This Agreement shall be ratified.

3. The instruments of ratification or accession shall be deposited with the Secretary-General of the United Nations.

4. This Agreement shall enter into force on the one hundred and eightieth day after the date of deposit of the eighth instrument of ratification or accession.

5. In respect of each State which ratifies, or accedes to, this Agreement after the deposit of the eighth instrument of ratification or accession as referred to in paragraph 4 of this article, the Agreement shall enter into force one hundred and eighty days after the deposit by that State of its instrument of ratification or accession.

Article 17

1. Any Contracting Party may denounce this Agreement by notice addressed to the Secretary-General of the United Nations.

2. The denunciation shall take effect six months after the date on which the Secretary-General receives notice thereof.

Article 18

This Agreement shall cease to have effect

jos sopimuspuolten lukumäärä jonkin sopimuksen voimaantuloa seuraavan 12 perättäisen kuukauden ajan on vähemmän kuin kolme.

19 artikla

1. Jokainen valtio voi tämän sopimuksen allekirjoittaessaan tai ratifioimis- tai liittymiskirjansa tallettaessaan tai milloin tahansa sen jälkeen Yhdistyneiden Kansakuntien pääsihteerille osoitetulla ilmoituksella ilmoittaa, että tämän sopimuksen soveltamisalaa laajennetaan kaikkiin tai joihinkin niistä alueista, joiden kansainvälisistä suhteista se on vastuussa. Sopimusta sovelletaan ilmoituksessa mainittuun alueeseen tai siinä mainittuihin alueisiin 180:nneistä päivästä lähtien siitä, kun pääsihteerä vastaanottaa ilmoituksen, tai jos sopimus tuona päivänä ei ole vielä tullut voimaan, sen voimaantulopäivästä lähtien.

2. Jokainen valtio, joka edellisen kappaleen nojalla on tehnyt ilmoituksen, jolla tämä sopimus on tullut sovellettavaksi alueeseen, jonka kansainvälisistä suhteista se on vastuussa, voi irtisanoa tämän sopimuksen erikseen kyseisen alueen osalta sopimuksen 17 artiklan määräysten mukaisesti.

20 artikla

1. Kahden tai useamman sopimuspuolen riitaisuudet, jotka koskevat tämän sopimuksen soveltamista tai tulkintaa, on mahdollisuuksien mukaan sovittava keskinäisin neuvotteluin.

2. Kaikki riitaisuudet, joita ei ratkaista neuvotteluilla, on alistettava välimiesmenettelyyn, jos joku asianomaisista sopimuspuolista sitä pyytää, ja ne on sen mukaisesti saatettava riitaisuuksien osapuolten sopimuksella valitun yhden tai useamman välimiehen ratkaistavaksi. Jos riitaisuuden osapuolet eivät kolmen kuukauden kuluessa välimiesmenettelyä koskevan pyynnön päivästä pysty sopimaan välimiehen tai välimiesten valinnasta, jokainen näistä sopimuspuolista voi pyytää Yhdistyneiden Kansakuntien pääsihteerä nimittämään ainoan välimiehen, jonka ratkaistavaksi riitaisuus siirretään.

3. Edellisen kappaleen nojalla nimitetyn välimiehen tai sen nojalla nimitettyjen välimiesten päätös sitoo riitaisuuden osapuolina olevia sopimuspuolia.

if for any period of twelve consecutive months after its entry into force the number of Contracting Parties is less than three.

Article 19

1. Any State may, at the time of signing this Agreement or of depositing its instrument of ratification or accession or at any time thereafter, declare by notification addressed to the Secretary-General of the United Nations that the validity of the Agreement shall be extended to all or any of the territories for the international relations of which it is responsible. The Agreement shall apply to the territory or territories named in the notification as from the one hundred and eightieth day after receipt of the notification by the Secretary-General or, if on that day the Agreement has not yet entered into force, as from the date of its entry into force.

2. Any State which has made a declaration under the preceding paragraph making this Agreement applicable to a territory for whose international relations it is responsible may denounce the Agreement separately in respect of that territory in conformity with the provisions of article 17 hereof.

Article 20

1. Any dispute between two or more Contracting Parties concerning the interpretation or application of this Agreement shall so far as possible be settled by negotiation between them.

2. Any dispute which is not settled by negotiation shall be submitted to arbitration if any one of the Contracting Parties concerned in the dispute so requests and shall accordingly be referred to one or more arbitrators selected by agreement between the Parties in dispute. If within three months from the date of the request for arbitration the Parties in dispute are unable to agree on the selection of an arbitrator or arbitrators, any of those Parties may request the Secretary-General of the United Nations to appoint a single arbitrator to whom the dispute shall be referred for decision.

3. The decision of the arbitrator or arbitrators appointed under the preceding paragraph shall be binding on the Contracting Parties in dispute.

21 artikla

Article 21

1. Valtio voi tämän sopimuksen allekirjoittaessaan tai ratifioidessaan taikka siihen liittyessään ilmoittaa, ettei se katso 20 artiklan 2 ja 3 kappaleiden sitovan itseään. Kyseiset kappaleet eivät sido muita sopimuspuolia sellaiseen sopimuspuoleen nähden, joka on tehnyt tällaisen varauman.

2. Jos valtio ratifioimis- tai liittymiskirjaansa tallettaessaan tekee muun kuin tämän artiklan 1 kappaleen mukaisen varauman, Yhdistyneiden Kansakuntien pääsihteerin on ilmoitettava varaumasta valtioille, jotka ovat aikaisemmin tallettaneet ratifioimis- tai liittymiskirjansa ja jotka eivät sen jälkeen ole irtisanoneet tätä sopimusta. Varauma katsotaan hyväksytyksi, jos mikään mainituista valtioista ei kuuden kuukauden kuluessa tällaisesta ilmoituksesta ole ilmoittanut vastustavansa varauman hyväksymistä. Muutoin varaumaa ei hyväksytty ja, jos varauman tehnyt valtio ei peruuta sitä, mainitun valtion ratifioimis- tai liittymiskirjan tallettaminen ei tule voimaan. Tätä kappaletta sovellettaessa ei oteta huomioon sellaisten valtioiden vastalauseita, joiden liittyminen tai ratifioiminen ei tämän kappaleen nojalla tule voimaan niiden tekemien varaumien vuoksi.

3. Jokainen sopimuspuoli, jonka varauma on hyväksytty tämän sopimuksen allekirjoituspöytäkirjassa tai joka on tehnyt varauman tämän artiklan 1 kappaleen mukaisesti tai joka on tehnyt tämän artiklan 2 kappaleen mukaisesti hyväksytyn varauman, voi milloin tahansa peruuttaa tällaisen varauman pääsihteerille osoitetulla ilmoituksella.

22 artikla

Article 22

1. Kun tämä sopimus on ollut voimassa kolme vuotta, jokainen sopimuspuoli voi Yhdistyneiden Kansakuntien pääsihteerille osoitetulla ilmoituksella pyytää, että kutsutaan koolle kokous tämän sopimuksen muuttamiseksi. Pääsihteerin on ilmoitettava pyynnöstä kaikille sopimuspuolille ja kutsuttava muutoshänke koolle, jos vähintään kolmasosa sopimuspuolista ilmoittaa suostuvansa pyyntöön neljän kuukauden kuluessa pääsihteerin antamasta ilmoituksesta.

1. Any State may, at the time of signing, ratifying, or acceding to, this Agreement, declare that it does not consider itself bound by article 20, paragraphs 2 and 3 hereof. The other Contracting Parties shall not be bound by the said paragraphs with respect to any Contracting Party which has entered such a reservation.

2. If at the time of depositing its instrument of ratification or accession a State enters a reservation other than that provided for in paragraph 1 of this article, the Secretary-General of the United Nations shall communicate the reservation to the States which have previously deposited their instruments of ratification or accession and have not since denounced this Agreement. The reservation shall be deemed to be accepted if none of the said States has, within six months after such communication, expressed its opposition to acceptance of the reservation. Otherwise the reservation shall not be admitted, and, if the State which entered the reservation does not withdraw it the deposit of that State's instrument of ratification or accession shall be without effect. For the purpose of the application of this paragraph the opposition of States whose accession or ratification is, in virtue of this paragraph without effect by reason of reservations entered by them, shall be disregarded.

3. Any Contracting party whose reservation has been adopted in the Protocol of signature of this Agreement or who has entered a reservation pursuant to paragraph 1 of this article, or made a reservation which has been accepted pursuant to paragraph 2 of this article may at any time withdraw such reservations by a notification addressed to the Secretary-General.

1. After this Agreement has been in force for three years any Contracting Party may, by a notification addressed to the Secretary-General of the United Nations, request that a conference be convened for the purpose of revising the Agreement. The Secretary-General shall notify all Contracting Parties of the request and shall convene a revision conference if not less than one-third of the Contracting Parties signify their assent to the request within a period of four

2. Jos kokous kutsutaan koolle edellisen kappaleen mukaisesti, pääsihteerin on ilmoitettava siitä kaikille sopimuspuolille ja kehoitettava niitä antamaan kolmen kuukauden kuluessa ehdotukset, joita ne haluavat kokouksen käsittelevän. Pääsihteerin on toimitettava kaikille sopimuspuolille kokouksen työjärjestysluonnos ja ehdotusten tekstit vähintään kolme kuukautta ennen kokouksen alkamispäivää.

3. Pääsihteerin on kutsuttava tämän artiklan nojalla koolle kutsuttuun kokoukseen kaikki tämän sopimuksen 16 artiklan 1 kappaleessa tarkoitetut valtiot.

23 artikla

1. Jokainen sopimuspuoli voi ehdottaa yhtä tai useampaa muutosta tähän sopimukseen. Ehdotetun muutoksen teksti on toimitettava Yhdistyneiden Kansakuntien pääsihteerille, jonka on toimitettava se kaikille sopimuspuolille ja ilmoitettava siitä kaikille muille tämän sopimuksen 16 artiklan 1 kappaleessa tarkoitetuille valtioille.

2. Kuuden kuukauden kuluessa siitä päivästä, jona pääsihteeri toimittaa ehdotetun muutoksen, jokainen sopimuspuoli voi ilmoittaa pääsihteerille:

- a) että se vastustaa ehdotettua muutosta; tai
- b) että, vaikka se aikoo hyväksyä ehdotuksen, tällaiseen hyväksymiseen tarvittavia edellytyksiä ei vielä ole täytetty asianomaisessa valtiossa.

3. Jos sopimuspuoli lähettää pääsihteerille tämän artiklan 2 kappaleen b kohdassa tarkoitetun ilmoituksen, se voi, siihen asti, kunnes se on ilmoittanut pääsihteerille hyväksyvänsä ehdotetun muutoksen, tehdä esitettyä muutosta koskevan vastalauseen yhdeksän kuukauden kuluessa sen ilmoitukselle määrätyn kuuden kuukauden määräajan päättymisestä.

4. Jos esitettyä muutosta koskeva vastalause on ilmoitettu tämän artiklan 2 ja 3 kappaleiden määräysten mukaisesti, muutosta ei katsota hyväksytyksi ja muutos ei tule voimaan.

5. Jos ehdotettuun muutokseen ei ole esitetty vastalauseita tämän artiklan 2 ja 3 kap-

months from the date of the notification by the Secretary-General.

2. If a conference is convened in conformity with the preceding paragraph the Secretary-General shall notify all the Contracting Parties and invite them to submit within a period of three months such proposals as they wish the conference to consider. The Secretary-General shall circulate to all Contracting Parties the provisional agenda for the conference, together with the text of such proposals, not less than three months before the date on which the conference is to meet.

3. The Secretary-General shall invite to any conference convened under this article all the States referred to in article 16, paragraph 1, of this Agreement.

Article 23

1. Any Contracting Party may propose one or more amendments to this Agreement. The text of any proposed amendment shall be communicated to the Secretary-General of the United Nations, who shall communicate it to all Contracting Parties and inform thereof all the other States referred to in article 16, paragraph 1, of this Agreement.

2. Within a period of six months from the date on which the proposed amendment is communicated by the Secretary-General, any Contracting Party may inform the Secretary-General:

- (a) that it has an objection to the amendment proposed; or
- (b) that, although it intends to accept the proposal, the conditions necessary for such acceptance are not yet fulfilled in its State.

3. If a Contracting Party sends to the Secretary-General a communication such as is provided for in paragraph 2 (b) of this article, it may, so long as it has not notified the Secretary-General of its acceptance of the proposed amendment, submit an objection to the proposed amendment within a period of nine months following the expiry of the six-month period provided for its communication.

4. If an objection to the proposed amendment is stated in accordance with the terms of paragraphs 2 and 3 of this article, the amendment shall be deemed not to have been accepted and shall be of no effect.

5. If no objection to the proposed amendment has been stated under paragraphs 2

paleiden nojalla, muutos on katsottava hyväksytyksi alla määrätystä päivämäärästä lukien:

a) jos mikään sopimuspuoli ei ole lähettänyt pääsihteerille ilmoitusta tämän artiklan 2 kappaleen b kohdan nojalla: tämän artiklan 2 kappaleessa tarkoitettuna kuuden kuukauden määräajan päätyessä;

b) jos joku sopimuspuoli on lähettänyt pääsihteerille tämän artiklan 2 kappaleen b kohdassa tarkoitettua ilmoituksen, seuraavasta kahdesta päivämäärästä varhaisempana:

- sinä päivänä, johon mennessä kaikki tällaisen ilmoituksen lähettäneet sopimuspuolet ovat ilmoittaneet pääsihteerille hyväksyvänsä ehdotuksen, kuitenkin niin, että jos kaikista hyväksymisistä ilmoitetaan ennen tämän artiklan 2 kappaleessa tarkoitettuna kuuden kuukauden määräajan päättymistä, tuota päivää pidetään mainitun kuuden kuukauden määräajan päättymispäivänä;

- tämän artiklan 3 kappaleessa tarkoitettuna yhdeksän kuukauden määräajan päättymispäivänä.

6. Jokainen hyväksytyksi katsottava muutos tulee voimaan kolmen kuukauden kuluttua siitä päivästä, jona se katsottiin hyväksytyksi.

7. Pääsihteerin on viipymättä ilmoitettava kaikille sopimuspuolille, onko ehdotettuun muutokseen esitetty vastalauseita tämän artiklan 2 kappaleen a kohdan nojalla ja onko hän vastaanottanut yhdeltä tai useammalta sopimuspuolelta ilmoituksen tämän artiklan 2 kappaleen b kohdan nojalla. Jos hän on vastaanottanut tällaisen ilmoituksen yhdeltä tai useammalta sopimuspuolelta, hänen on sen jälkeen ilmoitettava kaikille sopimuspuolille, tekeekö tällaisen ilmoituksen tehnyt sopimuspuoli tai sopimuspuolet vastalauseen ehdotettuun muutokseen vai hyväksyvätkö ne ehdotettua muutoksen.

8. Tämän artiklan 1—6 kappaleissa määrätystä muutoksista koskevasta menettelytavasta riippumatta tämän sopimuksen liitettä voidaan muuttaa kaikkien sopimuspuolten toimivaltaisten viranomaisten välisellä sopimuksella; jos jonkun sopimuspuolen toimivaltainen viranomainen on ilmoittanut, että kansallisen lain nojalla sen sopimus riippuu tähän tarkoitukseen saadusta erityisvaltuutuksesta tai lainsäädäntöelimen hyväksynnästä, asianomaisen sopimuspuolen toimivaltaisen viranomaisen suostumusta liitteen muutokseen ei katsota annetuksi, ennen kuin mainittu toimivaltainen viranomainen on

and 3 of this article, then the amendment shall be deemed to have been accepted as from the date specified below:

(a) if no Contracting Party has sent a communication to the Secretary-General under paragraph 2 (b) of this article: on the expiry of the period of six months referred to in paragraphs 2 of this article;

(b) if any Contracting Party has sent a communication to the Secretary-General under paragraph 2 (b) of this article: on the earlier of the following two dates:

- the date by which all the Contracting Parties which sent such communications have notified the secretary-General of their acceptance of the proposal, subject to the proviso that, if all the acceptances were notified before the expiry of the period of six months referred to in paragraph 2 of this article, this date shall be taken to be the date of expiry of the said six-month period;

- the date of expiry of the period of nine months referred to in paragraph 3 of this article.

6. Any amendment deemed to be accepted shall enter into force three months after the date on which it was deemed to be accepted.

7. The Secretary-General shall as soon as possible notify all Contracting Parties whether an objection to the proposed amendment has been stated under paragraph 2 (a) of this article and whether he has received from one or more Contracting Parties a communication under paragraph 2 (b) of this article. If he has received such a communication from one or more Contracting Parties, he shall subsequently inform all the Contracting Parties whether the Contracting Party or Parties which have made such a communication raise an objection to or accept the proposed amendment.

8. Independently of the amendment procedure laid down in paragraphs 1 to 6 of this article, the annex to this Agreement may be modified by agreement between the competent administrations of all the Contracting Parties; if the competent administration of a Contracting Party has stated that under its domestic law its agreement is contingent on special authorization for the purpose, or on the approval of a legislative body, the consent of the competent administration of the Contracting Party concerned to the modification of the annex shall not be deemed to have been given until the said competent

ilmoittanut pääsihteerille, että tarvittava valtuutus tai hyväksyntä on saatu. Toimivaltaisten viranomaisten välisessä sopimuksessa on määrättävä muutetun liitteen voimaantulopäivä ja siinä voidaan määrätä, että siirtymäkauden aikana vanha liite pysyy kokonaan tai osaksi voimassa muutetun liitteen ohella.

24 artikla

Tämän sopimuksen 22 ja 23 artikloissa tarkoitettujen ilmoitusten lisäksi Yhdistyneiden Kansakuntien pääsihteerin on ilmoitettava tämän sopimuksen 16 artiklan 1 kappaleessa tarkoitetuille valtioille:

a) tämän sopimuksen ratifioimisesta tai tähän sopimukseen liittymisestä 16 artiklan nojalla;

b) tämän sopimuksen 16 artiklan mukaisista tämän sopimuksen voimaantulopäivistä;

c) irtisanomisesta tämän sopimuksen 17 artiklan nojalla;

d) tämän sopimuksen 18 artiklan mukaisesta päättymisestä;

e) tämän sopimuksen 19 artiklan nojalla vastaanotetuista ilmoituksista;

f) tämän sopimuksen 21 artiklan nojalla vastaanotetuista ilmoituksista ja tiedonannoista;

g) tämän sopimuksen 23 artiklan mukaisesta muutoksen voimaantulosta.

25 artikla

Tämän sopimuksen allekirjoituspöytäkirjan voimaantulo, voimassaolo ja kesto ovat samat kuin itse sopimuksen, jonka olennaiseksi osaksi se on katsottava.

26 artikla

Tämän sopimuksen alkuperäiskappale on talletettava 31 päivän maaliskuuta 1971 jälkeen Yhdistyneiden Kansakuntien pääsihteerin hostaan, jonka on toimitettava oikeaksi todistetut jäljennökset kaikille tämän sopimuksen 14 artiklan 1 kappaleessa tarkoitetuille valtioille.

Tämän vakuudeksi asianmukaisesti valtuutetut ovat allekirjoittaneet tämän sopimuksen.

Tehty Genevessä 1. päivänä heinäkuuta

administration has notified the Secretary-General that the necessary authorization or approval has been obtained. The agreement between the competent administrations shall appoint the date of entry into force of the modified annex, and may provide that, during a transitional period, the old annex shall remain in force, wholly or in part, concurrently with the modified annex.

Article 24

In addition to the notifications referred to in articles 22 and 23 of this Agreement, the Secretary-General of the United Nations shall notify the States referred to in article 16, paragraph 1, hereof of

(a) ratifications or accessions under article 16 of this Agreement;

(b) the dates of entry into force of the present Agreement, in conformity with article 16 hereof;

(c) denunciations under article 17 of this Agreement;

(d) the termination of this Agreement in conformity with article 18 hereof;

(e) notifications received under article 19 of this Agreement;

(f) declarations and notifications received under article 21 of this Agreement;

(g) the entry into force of any amendment in conformity with article 23 of this Agreement.

Article 25

The Protocol of signature of this Agreement shall have the same force, validity and duration as the Agreement itself, of which it shall be deemed to be an integral part.

Article 26

After 31 March 1971 the original of this Agreement shall be deposited with the Secretary-General of the United Nations, who shall transmit certified true copies to each of the States referred to in article 16, paragraph 1, hereof.

In witness whereof, the undersigned, being duly authorized thereto, have signed this Agreement.

Done at Geneva, this first day of July ni-

1970 yhtenä alkuperäiskappaleena, jonka englannin- ja ranskankieliset tekstit ovat yhtä todistusvoimaiset.

neteen hundred and seventy, in a single copy, in the English and French languages, the two texts being equally authentic.

LIITE

**HENKILÖKOHTAINEN
AJOPÄIVÄKIRJA****Yleiset säännöt***Muistutus laeista ja säännöistä*

1. Henkilökohtaisessa ajopäiväkirjassa tulisi olla muistutus tärkeimmistä säännöistä, joita miehistön jäsenten tulee noudattaa.

Kirjan numerointi

2. Ajopäiväkirja numeroidaan rei'ittämällä tai leimaamalla.

Kirjan muoto

3. Henkilökohtaisen ajopäiväkirjan tulee olla vähintään standardikokoa A6 (105 X 148 mm).

Kirjan allekirjoitus

4. Sekä päiväraportissa että viikkoraportissa tulee olla miehistön jäsenten allekirjoitukset. Viikkoraportissa tulee olla työnantajan allekirjoitus.

Kirjan sisältö

5. Alla olevan 7 kohdan sääntöjen mukaisesti henkilökohtaisen ajopäiväkirjan tulee olla liitteenä olevan mallin mukainen, ja sen tulee sisältää seuraavat osiot:

- a) kansilehti,
- b) ohjeet kirjan säilyttämisestä varten,
- c) päiväraportit,
- d) esimerkki täytetystä päiväraportista,

e) viikkoraportit.

6. Jokainen sopimuspuoli määrää kuinka miehistön jäsen täyttää sen alueella annettuihin kirjoihin työajat, jotka eivät ole ajoaikoja. Jokainen sopimuspuoli voi valita jomman kumman seuraavista tavoista:

- a) työajat, jotka eivät ole ajoaikoja, merki-

ANNEX

INDIVIDUAL CONTROL BOOK**General provisions***Reminder of the provisions of laws and regulations*

1. It is desirable that the individual control book should contain a reminder of the principal provisions to be observed by crew members.

Numbering of book

2. The control book shall be numbered by perforation or stamping.

Format of book

3. The individual control book shall have the standard A.6 format (105 X 148 mm) or a larger format.

Signing of book

4. The signature of the crew members shall appear on both the daily sheet and the weekly report. The employer's signature shall appear on the weekly report.

Contents of book

5. Subject to the provisions of paragraph 7 below, the individual control book shall conform to the attached model; it shall comprise:

- (a) a front sheet;
- (b) instructions for keeping the book;
- (c) daily sheets;
- (d) an example of a completed daily sheet;
- (e) weekly reports.

6. Every Contracting Party shall prescribe in respect of books issued in its territory, how the crew member shall enter the periods of his occupational activities other than driving periods. Every Contracting Party may select either of the following procedures for this purpose:

- (a) periods of occupational activities, other

tään kuvan ☑ viereen siten, että
varsinaista työaikaa ja muita työaikoja ei
erotella: tai

b) työajat, jotka eivät ole ajoaikoja, merki-
tään näkyviin, jotta voidaan erikseen merkitä

- kuvan ✕ viereen
varsinainen työ, joka ei ole ajoa,

- kuvan ☑ viereen
työajat, joita ei ole jo merkitty

- kuvien ● ja ✕

viereen.

7. Jokainen sopimuspuoli voi määrätä alu-
eellaan annettujen tarkastuskirjojen suhteen;

a) että päiväraportissa näkyvä taulukko
tulee asettaa yhdelle arkille aikavälille keski-
yöstä keskiyöhön (0—24 tuntia);

b) että päiväraportista on olemassa useam-
pia kopioita;

c) että lisätietoja tai otsikoita tai muunnel-
mia voidaan lisätä sillä ehdolla, että kirjan
yleistä asettelua ei muuteta, ja että oheisen
mallin mukaisia kohtien vieressä olevia nu-
meroita tai suuraakkosia ei muuteta;

d) sellaisia muutoksia tai lisätietoja, joita
yllä olevan 6 kohdan mukaisesti käytetyt
säännökset voivat edellyttää päiväraportin

kuvien 7 ☑ , 7a ✕

14 ☑ ja 14a ✕

yhteydessä:

e) että viikkoraportin Ha, Hb ja/tai I koh-
tien vieressä olevia kenttiä ei täytetä

f) että yli kaksi viikkoa vanhat päivärapor-
tit poistetaan.

than driving, shall be entered under the
symbol ☑ no distinction being

made between periods of actual work and
other periods on duty; or

(b) periods of occupational activities, other
than driving, shall be so entered, as to show
separately

- opposite the symbol ✕ actual
work, other than driving,

- opposite the symbol ☑ periods on
duty other than those entered

- opposite symbols ● and ✕ .

7. Every Contracting Party may prescribe,
in respect of the individual control books
issued in its territory:

(a) that the chart shown on the daily sheet
shall be set out in a single strip covering the
period from midnight to midnight (0 to 24
hours);

(b) that the daily sheet shall be kept in
more than one copy;

(c) that additional particulars or headings,
or variants, shall be inserted, on condition
that the general layout of the book remains
unaltered and that the numbers or capital
letters opposite the items as shown in the
following model are left unchanged;

(d) such amendment or additional informa-
tion as provisions adopted in pursuance of
paragraph 6 above may necessitate in conne-
xion with the symbols corresponding to

items 7 ☑ , 7a ✕ ,

14 ☑ and 14a ✕

of the daily sheet;

(e) that the boxes opposite items Ha, Hb
and/or I of the weekly report shall not be
completed;

(f) that daily sheets more than two weeks
old shall be detached.

HENKILÖKOHTAISEN AJOPÄIVÄKIRJAN MALLI**a) KANSILEHTI****I. HENKILÖKOHTAINEN AJOPÄIVÄKIRJA TIELIIKENTEEN
MIEHISTÖLLE**

II. Maa:

III. Kirjan käyttöönottopäivämäärä: 19

IV. Kirjan viimeinen käyttöpäivämäärä: 19

V. Kirjan haltijan sukunimi, etunimet, syntymäaika ja osoite:

.....
.....
.....

VI. Yrityksen nimi, osoite, puhelinnumero ja mahdollinen leima:

.....
.....
.....
..... a

Kirjan n:o

MODEL INDIVIDUAL CONTROL BOOK

a) FRONT SHEET

**I. INDIVIDUAL CONTROL BOOK FOR CREW MEMBERS IN ROAD
TRANSPORT**

II. Country:

III. Date book first used: 19

IV. Date book last used: 19

V. Surname, first name(s), date of birth and address of holder of book:
.....
.....

VI. Name, address, telephone number and stand (if any) of the undertaking:
.....
.....
.....
.....

Book No.

b) OHJEET**HENKILÖKOHTAISEN AJOPÄIVÄKIRJAN KÄYTTÖOHJEET**

1. Tämä henkilökohtainen ajopäiväkirja on annettu seuraavien lakien ja säännösten mukaisesti:

Yritykselle

2. Täytettyänne kansilehden kohdat V ja VI, antakaa kirja jokaiselle palveluksessanne olevalle miehistön jäsenelle yllä olevassa 1 kohdassa mainittujen lakien ja säännösten mukaisesti.

3. Pitäkää rekisteriä kirjojen haltijoiden nimistä, kirjojen sarjanumeroista ja myöntämispäivämääristä. Pyytäkää haltijan allekirjoitus rekisterin marginaaliin.

4. Antakaa haltijalle tarvittavat ohjeet kirjan käytöstä.

5. Tutkikaa päiväraportit ja viikkoraportti viikoittain tai ellei se ole mahdollista, niin pian viikon jakson jälkeen kuin mahdollista. Allekirjoittakaa viikkoraportti.

6. Ottakaa haltuunne käytetyt kirjat kiinnittäen huomiota alla olevassa 9 kohdassa mainittuun aikarajaan ja säilyttäkää niitä tarkastusviranomaisien saatavilla vähintään yhden vuoden. Merkitkää viimeisen päiväraportin päivämäärä yllä olevassa 3 kohdassa mainittuun rekisteriin.

Miehistön jäsenille

7. Tämä ajopäiväkirja on henkilökohtainen. Pitäkää sitä mukanaan ollessanne palveluksessa ja näyttäkää se tarkastusviranomaisille pyydettyäessä. Antakaa se työnantajallenne lähtiessänne yrityksestä.

8. Näyttäkää tämä ajopäiväkirja työnantajallenne joka viikko tai ellei se ole mahdollista, niin pian kuin se viikon jakson jälkeen on mahdollista, jotta hän voi tarkastaa merkintänne sekä allekirjoittaa viikkoraportin.

9. Kun kirja on täytetty, pitäkää sitä mukanaan kaksi viikkoa, jotta voitte näyttää sen tarkastusviranomaisille aina pyydettyäessä, ja antakaa se sitten niin pian kuin mahdollista työnantajallenne. Pitäkää itsellänne kopio viikkoraporteista.

Kansilehti

10. Varmistakaa että sukunimenne, etunimenne, syntymäaikaanne ja osoitteenne on täytetty oikein (kohta V).

11. Merkitkää kirjan käyttöönottopäivämäärä (kohta III).

12. Merkitkää käytön jälkeen päivämäärä jolloin viimeisen kerran käytitte kirjaa (kohta IV).

Päiväraportti

13. Täyttäkää päiväraportti jokaisesta päivästä jolloin olette työskennelleet miehistön jäsenenä.

14. Merkitkää kenttään 2 kaikkien päivän aikana käyttämienne ajoneuvojen rekisterinumero.

15. Käytetyt merkit tarkoittavat seuraavaa:

*



kokonaislepoaika ennen työhön tulemistä



vuorokautinen lepoaika



lepoaika



ajoaika

(ensimmäinen vaihtoehto) */



työaika, joka ei ole ajoaikaa

(toinen vaihtoehto) */



varsinaista muuta työtä kuin ajamista:



työajat, jotka eivät sovellu kuviin  ja 

16. Merkitkää vuorokautinen lepoaikanne (merkki ) , lepoaikanne (merkki ) , ja aika jolloin teitte työtä, joka soveltuu kuviin [ensimmäinen vaihtoehto] *___/ 6  , 7  . [toinen vaihtoehto] _*/ 6  , 7  ja 7a  , vetämällä

vaakasuora viiva tuntien kohdalle vastaavan kuvan viereen ja yhdistäkää vaakasuorat viivat pystysuorilla viivoilla. Täten muodostuu jatkuva viiva jokaisen arkin koko pituudelta (katso esimerkki kirjasta).

17. Merkinnät täytyy tehdä jokaisen viitatus jakson alussa ja lopussa.

18. Merkitkää kenttään 16 ("Huomautuksia") mahdollisen toisen kuljettajan nimi. Tätä kenttää voidaan myös käyttää minkä tahansa vaatimusten rikkomisen selittämiseen tai muualla annettujen tietojen korjaamiseen (katso kohta 25). Myös työnantaja tai tarkastusviranomaiset voivat tehdä merkintänsä tähän kenttään.

*

19. Merkitkää kentän 12  viereen välittömästi ennen työhön tulemista edeltänyt

keskeytymättömän levon tuntimäärä (vuorokautinen lepo). Jos tämä jakso päättyy alkamista seuraavana päivänä, luku saadaan laskemalla yhteen edellisen päivän lopussa toteutunut lepoaika sekä arkissa viitatus päivän alussa toteutunut lepoaika.

20. Merkitkää ennen lähtöä kenttään 11 ”työn alkaessa” mittarin näyttämä kilometrimäärä /mailimäärä: työn loputtua merkitkää kenttään 11 ”työn loppuessa” uusi mittarin näyttämä kilometrimäärä /mailimäärä ja merkitkää kokonaismatka.

21. Allekirjoittakaa päiväraportti.

*_/ Käytettävä vaihtoehto riippuu sopimuspuolen tekemästä valinnasta YLEISTEN SÄÄNTÖJEN 6 kohdan mukaisesti. Vain täten valittu vaihtoehto näkyy henkilökohtaisessa ajopäiväkirjassa.

Viikkoraportti

22. Tämä raportti tulisi tehdä jokaisen sellaisen viikon jakson jälkeen, jolloin vähintään kaksi päiväraporttia on täytetty. Niistä työpäivistä jolloin ette ollut miehistön jäsenenä eli jolloin päiväraporttia ei tarvinnut täyttää, merkitkää ”O” kentän G viereen ja työajan kesto kenttien Ha ja Hb viereen; jos ette olleet mukana missään tietyssä tehtävässä merkitkää ”O” vastaavan kentän viereen. Niistä päivistä jolloin ette ollut työssä merkitkää ”O” kenttien G, Haja Hb viereen sekä lisätkaa selitys kuten ”lomalla”, ”vapaapäivä”.

23. Merkitkää kenttien F ja G viereen luvut, jotka on merkitty kyseisten päiväraporttien kenttien 12 ja 13 viereen.

Lisäohjeita sovelletaan, jos kotimaiset lait ja säännöt vaativat miehistön jäseniä pitämään henkilökohtaista ajopäiväkirjaa vain kansainvälisissä kuljetuksissa.

24. Merkitkää ennen kansainvälisen kuljetuksen alkua päiväraporttien kenttien 12 ja 13 viereen kuljetuksen aloituspäivää edeltävältä seitsemältä päivältä yhteenlasketut keskeytymättömän levon jaksot ennen työhön tulemista sekä eritelkää päivittäiset ajoajat tai tehkää noista seitsemästä päivästä viikkoraportti.

Huomautus

25. Kirjassa ei saa olla poistoja, korjauksia tai lisäyksiä. Kaikki virheet muutoseikat mukaan lukien täytyy korjata kohtaan ”Huomautuksia” (kenttä 16).

26. Mitään arkkeja ei saa tuhota.

27. Kaikki merkinnät täytyy tehdä mustekynällä.

b) Instructions

**INSTRUCTIONS
FOR THE USE OF THE INDIVIDUAL CONTROL BOOK**

1. This individual control book is issued in conformity with (specify relevant laws and regulations:

.....

To the Undertaking

2. After completing items V and VI on the front sheet, issues a book to each crew member employed by you, in conformity with the laws and regulations referred to in paragraph 1 above.

3. Keep a register showing the names of the persons to whom books have been issued, the serial number of each book issued, and the dates of issue. Require the holder to sign in the margin of the register.

4. Give the holder the necessary instructions for correct use of the book.

5. Examine the daily sheets and the weekly report every week or, if prevented from doing so, as soon thereafter as possible. Sign the weekly report.

6. Withdraw the used books, observing the time-limit specified in paragraph 9 below, and hold them at the disposal of the control authorities for not less than one year. Enter the date of the last daily sheet in the register referred to in paragraph 3 above.

To Crew Members

7. This control book is personal. Carry it with you when on duty and produce it to the control authorities on request. Hand it over to your employer when you leave the undertaking.

8. Produce this control book to your employer every week or, if prevented from doing so, as soon thereafter as possible, so that he can check your entries and sign the weekly report.

9. When the book is completed, keep it for two weeks so that you can produce it at any time to the control authorities, and then hand it as soon as possible to your employer. Keep a copy of the weekly reports.

Front sheet

10. Make sure that your surname, first name(s), date of birth and address are filled in correctly (item V).

11. Enter the date on which you first use the book (item III).

12. After use, enter the date when you last used the book (item IV).

Daily sheet

13. Fill in a daily sheet for every day on which you have been employed as a crew member.

14. Enter in box 2 the registration number of any vehicle used during the day.

15. The symbols used have the following meaning:

*



total duration of rest period before going on duty



daily rest period



off-duty period



driving period

(1st variant) */



period of occupational activities other than driving

(2nd variant) */



actual work other than driving;



periods of duty other than those covered by symbols  and 

16. Enter your period of daily rest (symbol ) , off-duty periods (symbol ) and the time during which you were engaged in activities represented by symbols [first variant] */ 6 , 7  and [second variant] */ 6  , 7  and 7a  , by drawing a horizontal line across

the hours concerned opposite the appropriate symbol, and connect the horizontal lines by vertical lines. There will thus be a continuous line over the full length of each strip (see example in the book).

17. Entries must be made at the beginning and end of each period to which they relate.

18. In box 16 ("Remarks") enter the name of the second driver, if any. This box may also be used to explain any breach of the requirements or to correct particulars given elsewhere (see paragraph 25). The employer or the control authorities may also insert their remarks in this box.

*

19. Opposite box , enter the number of hours of uninterrupted rest (daily rest) taken immediately before coming on duty. If this period begins in one day and ends in

the following day the figure will be the total achieved by adding together the rest period taken at the end of the previous day and the rest period taken at the beginning of the day to which the sheet relates.

20. Before departure, enter opposite "Beginning of duty" in box 11 the number of kilometres (miles) shown on the recorder; at the end of duty, enter opposite "End of duty" in box 11 the new number of kilometres (miles) shown on the recorder and note the total distance covered.

21. Sign the daily sheet.

*/ The variant used will depend on the choice made by the Contracting Party in accordance with paragraph 6 of the GENERAL PROVISIONS. Only the variant so selected will appear in the individual control book.

Weekly report

22. This report should be made out at the end of every period of one week in which one or more daily sheets have been made out. For days on which you were on duty without being a crew member, i.e. for which there was no need to make out a daily sheet, enter the figure "O" opposite box G and the duration of duty periods opposite boxes Ha and Hb; if you did not engage in a particular activity, enter the figure "O" opposite the appropriate box. for days on which you were not on duty, enter the figure "O" opposite boxes G, Ha and Hb and add an explanation, such as "on leave", "day off".

23. Enter opposite boxes F and G the figures shown opposite boxes 12 and 13 of the relevant daily sheets.

Additional instruction applicable where domestic laws and regulations require crew members to keep an individual control book for international transport operations only.

24. Before starting on an international transport operation, enter opposite boxes 12 and 13 in the daily sheets for the seven days preceding that on which the operation begins particulars of the total periods of uninterrupted rest taken before going on duty, and particulars of the daily driving periods; or make out a weekly report covering those seven days.

General note

25. No erasures, corrections or additions may be made in the book. Any mistakes, even of form only, must be corrected under "Remarks" (box 16).

26. No sheets must be destroyed.

27. All entries must be made in ink.

c) PÄIVÄRAPORTTI

2. Ajoneuvon/ ajoneuvojen rekisterinumero		1. PÄIVÄRAPORTTI n:o												3. Viikonpäivä ja päivämäärä											
1 2 3 4 5 6 7 8 9 10 11 12																									
4. P_{1-1}^1																									
5. P_2																									
6. (P)																									
7. $[]$																									
7a. $\times$																									
13 14 15 16 17 18 19 20 21 22 23 24																									
4. P_{1-1}^1																									
5. P_2																									
6. (P)																									
7. $[]$																									
7a. $\times$																									
8. Työn alotuspaikka:		9. Työn lopetuspaikka:																							
10. Tavarankuljetus, Suurin sallittu yhdistelmäajoneuvojen paino * / (jos sovellettavissa):																									
10a. Henkilökuljetus Valittu vuorokautinen lepoaika -järjestelmä.																									
11. Matkamittari: Työn loppuessa Työn alkaessa Kokonaismatka		12. P_{1-1}^1 Tuntimäärä																							
		13. (P)																							
		14. $[]$																							
16. Huomautuksia ja allekirjoitus:		14a. $\times$																							
		15. Yhteensä 13 + 14 + 14a Jos sovellettavissa																							

* / Perävaunun kuorma-auto tai ajoneuvoyhdistelmä

(C) DAILY SHEET

2. Registration No. of vehicle(s)		1. DAILY SHEET		3. Day of week and date									
		No											
		1	2	3	4	5	6	7	8	9	10	11	12
4	Plat												
5	Pr												
6	(H)												
7	☐												
7a	☒												
		13	14	15	16	17	18	19	20	21	22	23	24
4	Plat												
5	Pr												
6	(H)												
7	☐												
7a	☒												
8. Place of coming on duty :		9. Place of going off duty :											
10. Transport of goods. Permissible maximum weight of the combination of vehicles t / (where applicable) :													
10a. Passenger transport. System of daily rest selected :		12. ☒											
11. Distance recorder :		13. ☒											
End of duty : km / miles													
Beginning of duty : km / miles													
Total distance covered : km / miles													
16. Remarks and signature :		14a. ☒											
		15. Total 13 + 14 + 14a if applicable											

Book No

/Lorry with trailer or articulated vehicle.

LIITE

ANNEX

Huomautus 1.

Käytännössä molemmat päiväraportin kentät 10 ja 10a täytetään vain siinä tapauksessa, että miehistön jäsen on suorittanut samana päivänä sekä henkilö- että tavarakuljetuksia. Kentän 10a (vain matkustaja-ajoneuvojen miehistön jäsenet täyttävät) merkinnän tulisi olla joko "10 h" tai "11 h" miehistön jäsenen sovellettavasta vuorokautisen lepoajan järjestelmästä riippuen.

Huomautus 2.

Jos kentän 12 viereen merkitään työvuoroa edeltävän yhteenlasketun keskeytymättömän levon määräksi 12 tuntia, se tarkoittaa että kuljettaja on lopettanut työnsä edellisenä päivänä kello 19.00, koska edellisen päivän kello 19:n ja puolen yön väliin jää 5 tuntia, mikä lisättynä kenttään 4 merkittyyn 7 tuntiin antaa kokonaistulokseksi 12 tuntia.

Note 1.

In practice, boxes 10 and 10 a will both be completed on the same daily sheet only where a crew member has carried out a passenger transport operation and a goods transport operation on the same day. In box 10 a (completed only by crew members of passenger vehicles) the entry should be either "10 h" or "11 h", according to the system of daily rest periods applying to the crew member.

Note 2.

Opposite box 12, if 12 hours is entered as the total period of uninterrupted rest taken prior to going on duty, this means that the driver went off duty at 7 p.m. on the previous day, because adding the 5 hours from 7 p.m. to midnight on the previous day to the 7 hours entered in box 4 gives a total of 12 hours.

d) PÄIVÄRAPORTTI, esimerkki täytetystä raportista

Kirjan n:o

2. Ajoneuvon/ ajoneuvojen rekisterinumero 3.462 HB 75		1. PÄIVÄRAPORTTI n:o 21		3. Viikonpäivä ja päivämäärä Tiistai, 15 syyskuu 1972			
4. ☒ Tavarankuljetus 5. ☒ Henkilökuljetus 6. ☒ Valittu vuorokautinen loppoajka-järjestelmä 7. ☒ 7a. ☒		1. 2. 3. 4. 5. 6. 7. 8. 9. 10. 11. 12. 13. 14. 15. 16. 17. 18. 19. 20. 21. 22. 23. 24.		8. Työn aloituspaikka: PAZIISSI 9. Työn lopetuspaikka: AMTVERPEN 10. Tavarankuljetus. Suurin sallittu yhdistelmäajoneuvojen paino 2 / (jos sovellettavissa): 19 t 10a. Henkilökuljetus Valittu vuorokautinen loppoajka-järjestelmä: (10 H) 11. Matkamittari: Työn loppuessa 91430 km / mittari Työn alkaessa 91090 km / mittari Kokonaismatka: 340 km / mittari 16. Huomautuksia ja allekirjoitus: (allekirj.)		12. Pii 12 Tuntimäärä 13. P 6 1/2 14. 1/2 14a. 2 1/2 15. Yhteensä 9 1/2 13 + 14 + 14a Jos sovellettavissa	

* / Perävaunun kuorma-auto tai ajoneuvoyhdistelmä

(d) specimen of a completed DAILY SHEET

2. Registration No. of vehicle(s)		1. DAILY SHEET		3. Day of week and date	
3.462 HB 75		No 21		Tuesday, 15 September 1972	
4 ☒ P 5 ☒ R 6 ☒ Q 7 ☒ ☒ 7a ☒ 4 ☒ P 5 ☒ R 6 ☒ Q 7 ☒ ☒ 7a ☒					
8. Place of coming on duty : PARIS		9. Place of going off duty : ANTWERPEN			
10. Transport of goods. Permissible maximum weight of the combination of vehicles :/ (where applicable) : 19 T					
10a. Passenger transport. System of daily rest selected : (10 ^h)					
11. Distance recorder :		End of duty : 91 430 km / miles		Number of hours 12	
		Beginning of duty : 91 090 km / miles		6 1/2	
Total distance covered :		340 km / miles		1 1/2	
16. Remarks and signature :		(Sign.)		14a. ☒ 2 1/2	
		15. Total 13 + 14 + 14a		9 1/2	
		If applicable			

Book No

9/ Lorry with trailer or articulated vehicle.

e) VIIKKORAPORTTI

A. Miehistön jäsenen sukunimi ja etunimet									
B.									
VIIKKORAPORTTI									
C. Alkaen päättyen 19 ... mukaan luettuna									
D. Viikot- sen jakson päivät									J. YHTEEN- SÄ VIIKOSSA
E. Päivä- portin n:o									
F. * 									
T Y Ö T U N N I T	G. 								
	Ha. ☒								
	Hb. 								
	I G + Ha + Hb								
K. Huomautuksia:									
.....									
.....									
L. Edeltäneen viikottaisen levon päivämäärä:									
M. Miehistön jäsenen allekirjoitus:									
N. Työnantajan allekirjoitus:									
Kirjan n:o									

e) WEEKLY REPORT

A. Surname and first name(s) of crew member								
B.								
WEEKLY REPORT								
C. From to 19 ... inclusive								
D. Days of the weekly period								J.WEEKLY
E. Daily sheet no								TOTAL
F. * ⚓								
Hours of occupational activities	G. ⚓							
	Ha. ☑							
	Hb. ⚓							
	I G + Ha + Hb							
K. Remarks:								
.....								
.....								
L. Date of preceding weekly rest period:								
M. Signature of crew member:								
N. Signature of employer:								
Book No								

Allekirjoituspöytäkirja

Allekirjoitettaessaan Eurooppalaisen sopimuksen kansainvälisessä maantieliikenteessä toimivien ajoneuvojen miehistöjen työstä ovat allekirjoittaneet, asianmukaisesti valtuutetut, sopineet seuraavasta:

Sopimuspuolet vakuuttavat, ettei tämä sopimus muodostu esteeksi sellaisille säännöksille, joita myöhemmin saatetaan tarvittaessa laatia koskemaan työajan pituutta ja työpäivän laajuutta.

Lisäys sopimuksen 4 artiklaan

Säännöksiä 4 artiklan 2 kohdassa ei tule tulkita niin, että ne koskevat kuljetuksen suorittavan ajoneuvon rekisteröintivaltion ulkopuolella määrättyinä päivinä tai määrättyinä aikoina voimassa olevaa liikennöintiä, jota kyseinen valtio voi soveltaa määrättyihin ajoneuvoluokkiin. Säännöksiä 4 artiklan 2 kohdassa ei tule tulkita niin, että ne estävät sopimuspuolta soveltamasta omalla alueellaan kansallista lainsäädäntöään ja johtosääntöjään, jotka kieltävät määrättyjen ajoneuvoluokkien liikennöinnin tiettyinä päivinä tai tiettyinä aikoina.

Sopimuspuoli, joka on solminut tämän sopimuksen (AETR) 4 artiklan 2 kohdassa tarkoitetun erityissopimuksen ja joka antaa luvan mainitun erityissopimuksen osapuolten alueilla alkaville ja päättyville kansainvälisille kuljetuksille käyttämällä ajoneuvoja, jotka on rekisteröity tämän sopimuksen (AETR) osapuolena olevassa valtiossa, joka ei ole mainitun erityissopimuksen osapuoli, voi pitää näihin kuljetuksiin oikeuttavien kahdenvälisten ja monenvälisten sopimusten solmimisehtona sitä, että näitä kuljetuksia suorittavien miehistöjen on mainitun erityissopimuksen tehneiden valtioiden alueilla noudatettava mainitun erityissopimuksen säännöksiä.

Lisäys sopimuksen 12 artiklaan

Allekirjoittaneet sitoutuvat sopimuksen tultua voimaan neuvottelemaan siitä, että sopimusta muutetaan lisäämällä siihen lauseke ajoneuvon päälle asennettavan tyyppi-
hyväksytyn tarkastuslaitteen käytöstä, joka

Protocol of signature

When signing the European Agreement concerning the Work of Crews of Vehicles engaged in International Road Transport, the undersigned, duly authorized, have agreed on the following:

The Contracting Parties declare that this Agreement is without prejudice to such provisions as may, if appropriate, subsequently be drawn up in the matter of the duration and spread-over of work.

ad article 4 of the Agreement

The provisions of article 4, paragraph 1, shall not be construed as rendering applicable, outside the State in which the vehicle performing the transport operation is registered, any prohibition of traffic on certain days or at certain hours which may apply in that State to certain categories of vehicles. The provisions of article 4, paragraph 2, shall not be construed as preventing a Contracting Party from enforcing in its territory the provisions of its domestic laws and regulations which prohibit certain categories of vehicle traffic on certain days or at certain hours.

Every Contracting Party which, being a Party to a special agreement as referred to in article 4, paragraph 2, of this Agreement, authorizes international transport operations beginning and ending in the territories of the Parties to the said special agreement by vehicles registered in the territory of a State which, being a Contracting Party to this Agreement, is not a Party to the said special agreement may make it a condition for the conclusion of bilateral or multilateral agreements authorizing such transport operations that the crews performing those operations shall, in the territories of States Parties to the said special agreement, comply with the provisions of the said special agreement.

ad article 12 of the Agreement

The undersigned undertake to discuss after the Agreement has entered into force the insertion therein, by means of an amendment, of a clause providing for the use of a control device of approved type which when

voisi niin pitkälle kuin mahdollista korvata henkilökohtaisen ajopäiväkirjan.

Lisäys sopimuksen 14 artiklaan

Sopimuspuolet pitävät toivottavana:

- että kukin sopimuspuoli ryhtyy tarpeellisiin toimenpiteisiin voidakseen poistaa tämän sopimuksen säännösten vastaiset rikkomukset, ei vain silloin kun rikkomukset tehdään sen omalla alueella, vaan myös silloin, kun niitä tapahtuu toisen valtion alueella kansainvälisen maantiekuljetuksen aikana sopimuspuolen rekisteröimällä ajoneuvolla,
- että he auttavat toisiaan rangaistakseen tehdyistä rikkomuksista.

Sopimuksen liitteeseen

Tämän sopimuksen liitteen yleissäännösten 4 kohdan estämättä Sveitsi saa olla soveltamatta sitä vaatimusta, että työnantajien tulee allekirjoittaa henkilökohtaisessa tarkailukirjassa olevat viikkoraportit.

Tämän vakuudeksi allekirjoittaneet ovat siihen asianmukaisesti valtuutettuina allekirjoittaneet tämän pöytäkirjan.

Tehty Genevessä heinäkuun ensimmäisenä päivänä tuhatyhdeksänsataaseitsemänkymmentä yhtenä kappaleena englannin ja ranskan kielillä, molempien tekstien ollessa yhtä todistusvoimaiset.

placed on the vehicle would so far as possible replace the individual control book.

ad article 14 of the Agreement

The Contracting Parties recognize that it would be desirable for:

- each Contracting Party to adopt the measures necessary to enable it to institute proceedings on account of breaches of the provisions of the Agreement not only if the breaches are committed in its territory, but also if they are committed in the territory of another State during an international road transport operation performed by a vehicle which the Contracting Party has registered;
- them to afford one another assistance for the purpose of imposing penalties for breaches committed.

ad annex to the Agreement

Notwithstanding paragraph 4 of the general provisions of the annex to this Agreement, Switzerland may dispense with the requirement that employers must sign the weekly reports in the individual control book.

In witness whereof, the undersigned, being duly authorized thereto, have signed this Protocol.

Done at Geneva, this first day of July nineteen hundred and seventy, in a single copy, in the English and French languages, the two texts being equally authentic.

(Suomennos)

EUROOPPALAINEN SOPIMUS**koskien****KANSAINVÄLISESSÄ
MAANTIELIIKENTEESSÄ
TOIMIVIEN AJONEUVOJEN
MIEHISTÖJEN TYÖTÄ****(AETR)****ja allekirjoituspöytäkirja**Tehty Genevessä 1 päivänä heinäkuuta
1970

Ensimmäinen muutos *

3 artikla

*Sopimuksen tiettyjen määräysten
soveltaminen muilla kuin sopimusvaltioiden
alueella rekisteröidyillä ajoneuvoilla
suoritettuun tieliikenteeseen*

Nykyinen teksti korvataan seuraavasti:

1. Sopimuspuolet soveltavat alueellaan kansainvälisiin maantiekuljetuksiin, jotka suoritetaan muilla kuin sopimusvaltioiden alueella rekisteröidyillä ajoneuvolla, määräyksiä, jotka ovat vähintään yhtä ankaria kuin tämän sopimuksen 5, 6, 7, 8, 9, 10, 11 artiklojen ja 12 artiklan 1, 2, 6, ja 7 kappaleiden ja 12a artiklan määräykset.

6 a artikla

*Päivittäisen lepoajan keskeyttäminen
yhdistetyissä kuljetuksissa*

Lisätään uusi artikla seuraavasti:

Jos tavar- tai henkilökuljetuksessa mukana oleva miehistön jäsen kuljettaa ajoneuvoa, jota kuljetetaan autolautalla tai junalla, vuorokautinen lepoaika voidaan keskeyttää korkeintaan kerran seuraavin ehdoin:

a) Vuorokautisen lepoajan osa, joka on vietetty maissa voidaan viettää ennen tai

EUROPEAN AGREEMENT**concerning****THE WORK OF CREWS OF
VEHICLES ENGAGED IN
INTERNATIONAL ROAD
TRANSPORT****(AETR)****and protocol of signature**

done at Geneva on 1 July 1970

Amendment 1*

Article 3

*Application of some provisions of the
Agreement to road transport performed by
vehicles registered in the territories of
non-contracting States*

The existing text is replaced by the following:

1. Each Contracting Party shall apply in its territory, in respect of international road transport performed by any vehicle registered in the territory of a State which is not a Contracting Party to this Agreement, provisions not less strict than those laid down in articles 5, 6, 7, 8, 9, 10, 11, in article 12 paragraphs 1, 2, 6 and 7 and in article 12 bis of this Agreement.

Article 6 bis

*Interruption of the daily rest period in the
course of combined transport operations*

Insert new article as follows:

Where a crew member engaged in the carriage of goods or passengers accompanies a vehicle which is transported by ferryboat or train, the daily rest period may be interrupted not more than once, provided the following conditions are fulfilled:

(a) That part of the daily rest period spent on land may be taken before or after the

* Tullut voimaan 3 päivänä elokuuta 1983

* Entered into force on 3 August 1983

jälkeen autolautalla tai junassa vietettyä vuorokautisen lepoajan osuutta;

b) Kahden vuorokautisen lepoajan osuuden välin tulee olla niin lyhyt kuin mahdollista eikä se ennen laivan lastausta tai laivan purun jälkeen, joihin lasketaan kuuluvaksi tulimuodollisuudet saa missään tapauksessa ylittää yhtä tuntia;

c) Molempien lepoajan osuuksien aikana miehistön jäsenen täytyy voida päästä makuupaikalle;

d) Jos vuorokautinen lepo keskeytyy tällä tavoin, sitä täytyy lisätä kahdella tunnilla;

e) Autolautalla tai junassa vietettävä aika, joka eikä ole laskettavissa vuorokautiseen lepoaikaan katsotaan 8 artiklassa määritellyksi tauoksi.

10 artikla

Miehitys

Nykyinen teksti korvataan seuraavasti:

Tämän sopimuksen 12 a artiklan 2 kappaleen sääntöjen alaisena, jos

a) ajoneuvoyhdistelmässä on enemmän kuin yksi perävaunu tai puoliperävaunu; tai

b) henkilökuljetukseen käytettävän ajoneuvoyhdistelmän, jossa perävaunun tai puoliperävaunun suurin sallittu paino ylittää 5 metristä tonnia; tai

c) tavarakuljetukseen käytettävän ajoneuvoyhdistelmän suurin sallittu paino ylittää 20 metristä tonnia, kuljettajalla täytyy olla varakuljettaja matkan alusta alkaen tai hänen tilalleen täytyy tulla toinen kuljettaja 450 km jälkeen, jos matka kahden peräkkäisen vuorokautisen lepoajan välillä ylittää 450 km.

11 artikla

Erikoistapaukset

Nykyinen teksti korvataan seuraavasti:

Edellyttäen ettei siitä ole tieturvallisuudelle haittaa, kuljettaja voi poiketa tämän sopimuksen 6, 7, 8 ja 10 artiklojen säännöistä vaaratapauksissa, force majeure -tapauksissa, avunantotilanteissa tai onnettomuuden seu-

portion of the daily rest period taken on board the ferryboat or the train;

(b) The period between the two portions of the daily rest period must be as short as possible and may on no account exceed one hour before embarkation or after disembarkation customs formalities being included in the embarkation or disembarkation operation;

(c) During both portions of the rest period the crew member must have access to a bunk or couchette;

(d) Where a daily rest period is interrupted in this way, it shall be increased by two hours;

(e) Any time spent on board a ferryboat or a train and not counted as part of the daily rest period shall be regarded as a break as defined in article 8.

Article 10

Manning

The existing text is replaced by the following:

Subject to the provisions of article 12 bis paragraph 2 of this Agreement, in the case of

(a) a combination of vehicles including more than one trailer or semi-trailer; or of

(b) a combination of vehicles used for the carriage of passengers where the permissible maximum weight of the trailer or semi-trailer exceeds 5 metric tons; or of

(c) a combination of vehicles used for the carriage of goods where the permissible maximum weight of the combination of vehicles exceeds 20 metric tons, the driver shall be accompanied by another driver from the start of the journey, or be replaced by another driver after 450 km, if the distance to be travelled between two consecutive daily rest periods exceeds 450 km.

Article 11

Exceptional cases

The existing text is replaced by the following:

Provided that there is no detriment to road safety, the driver may depart from the provisions of articles 6, 7, 8 and 10 of this Agreement in case of danger, in case of *force majeure*, to render aid, or as a result of a

rauksena siltä osin kuin on tarpeen voidakseen taata ihmisten, ajoneuvon tai sen kuorman turvallisuuden sekä päästäkseen sopivaan pydähdyspaikkaan tai olosuhteiden mukaan määränpäähänsä. Kuljettaja merkitsee henkilökohtaiseen ajopäiväkirjaansa tai 12a artiklassa mainitussa tapauksessa tarkoituksemukaisesti raporttiin ja/tai muihin kyseisen artiklan 1 kappaleessa mainittuihin tarkastusasiakirjoihin säännöistä poikkeamisen tavan ja syyn.

12 a artikla

Tarkastuslaite

Lisätään uusi artikla seuraavasti:

1. Jos sopimuspuoli määrää tai valtuuttaa suorittamaan mekaanisen tarkastuslaitteen asennuksen ja käytön ajoneuvoissa, jotka on rekisteröity sen alueella, on mahdollista, että 12 artiklassa mainittua henkilökohtaista ajopäiväkirjaa ei tarvitse täyttää joko lainkaan tai osittain seuraavin ehdoin:

a) Tarkastuslaitteen tyypin täytyy olla yhden sopimuspuolen joko hyväksymä tai tunnustama;

b) Jos miehistöön kuuluu useampia henkilöitä ja jos merkinnät on tehty yhdelle eikä useammalle arkille, merkinnöistä täytyy käydä selvästi ilmi mitkä niistä viittaavat kuhunkin henkilöön;

c) Jos laite merkitsee miehistön jäsenten ajoajat, työajat, jotka eivät ole ajoaikoja ja lepoajat sekä ajoneuvon nopeudet ja ajetun matkan, henkilökohtaisen ajopäiväkirjan pidosta voidaan täysin vapauttaa;

d) Jos laite merkitsee vain ajoajan, ajan, jolloin ajoneuvo on pysähdyksissä, nopeuden ja ajetun matkan, vapautus on vain osittainen ja koskee mainitun ajopäiväkirjan päiväraportin merkintöjä. Miehistön jäsenet ovat velvollisia täyttämään päivittäin tämän sopimuksen liitteenä olevan malliraportin kanssa yhteneväisen viikkoraportin asianomaiset kohdat;

e) Jos ajoneuvoon asennetun tarkastuslaitteen normaali ja asianmukainen käyttö ei ole mahdollista, jokainen miehistön jäsen merkitsee käsin asianmukaista merkitsemistapaa käyttäen työ- ja lepoaikansa raporttiin tai

breakdown, to the extent necessary to ensure the safety of persons, of the vehicle or of its load and to enable him to reach a suitable stopping place or, according to circumstances, the end of his journey. The driver shall record in the individual control book or in the case mentioned in article 12 *bis*, as appropriate, in the record sheet and/or in the other control documents envisaged under paragraph 1 of that article, the nature of and reason for his departure from those provisions.

Article 12 bis

Control device

Insert new article as follows:

1. If a Contracting Party prescribes or authorizes the installation and use on vehicles registered in its territory of a mechanical control device, such device may give rise to complete or partial exemption from the filling in of the individual control book mentioned in article 12, under the following conditions:

(a) The control device must be of a type either approved or recognized by one of the Contracting Parties;

(b) If the crew includes more than one person and if the recording is not made on separate sheets but on only one sheet, this must show clearly the part of the recording corresponding to each of the persons;

(c) If the device provides for the recording of crew members' driving times, times spent performing occupational activities other than driving, and rest periods as well as vehicle speeds and distance covered, the keeping of the individual control book may be entirely dispensed with;

(d) If the device provides only for recording driving time, time during which the vehicle is stationary, speed and distance covered. The exemption will only be partial and limited to the entries in the daily sheets of the said control book, the crew members being obliged to complete daily the appropriate columns of a weekly report conforming to the model sheet (e) appearing in the annex to this Agreement;

(e) If the normal and appropriate use of a control device installed on a vehicle is not possible, each crew member shall enter by hand, using the appropriate graphic representation, the details corresponding to his

tämän sopimuksen liitteenä olevan mallin mukaiseen päiväraporttiin;

f) Jos ajoneuvosta poistumisen takia miehistön jäsenet eivät voi käyttää laitetta, heidän täytyy merkitä käsin asianmukaista merkitsemistapaa käyttäen raporttiin tai tämän sopimuksen liitteenä olevan mallin c) mukaiseen päiväraporttiin heidän työaikojaan heidän poissa ollessaan vastaavat ajat;

g) Miehistön jäsenten täytyy pitää mukanaan ja kyetä esittämään tarkastusta varten seitsemää edeltävää päivää koskevat asianmukaiset raportit ja/tai muut tarkastusasiakirjat, jotka on täytetty tämän kappaleen kohdissa c), d), e) ja f) mainittujen säännösten mukaisesti;

h) Miehistön jäsenten täytyy taata, että tarkastuslaite aktivoidaan ja sitä käsitellään oikein, ja että vian sattuessa se korjataan mahdollisimman nopeasti.

2. Jos laite on 1 kappaleen mukaisesti asennettu ajoneuvoon ja käytetty ajoneuvossa, joka on rekisteröity jonkun sopimuspuolen alueella, muut sopimuspuolet eivät vaadi tämän sopimuksen 10 artiklan säännösten soveltamista kyseiseen ajoneuvoon.

3. Yritysten on säilytettävä asianmukaisesti tämän artiklan 1 kappaleen kohtien c), d), e) ja f) mukaisesti täytettyjä raportteja ja/tai muita tarkastusasiakirjoja vähintään kaksitoista kuukautta viimeisen merkinnän jälkeen ja esitettävä ne tarkastusviranomaisten pyynnöstä.

14 artikla

Sopimuksen toimeenpano

2 kappaletta muutetaan seuraavasti:

2. Sopimuspuolet auttavat toisiaan voidakseen taata tämän sopimuksen asianmukaisen toimeenpanon ja tehokkaan valvonnan. Eriyisesti jokainen sopimuspuoli huolehtii raporttien ja muiden tarkastusasiakirjojen pistokein, että tämän sopimuksen vaatimuksia valvotaan niiden alueella rekisteröityjen ajoneuvojen suorittamassa kansainvälisessä tieliikenteessä.

occupational activities and rest periods on a record sheet, or on a daily sheet conforming to the model sheet (c) appearing in the annex to the Agreement;

(f) When, by reason of their being away from the vehicle, the crew members are unable to make use of the device, they shall insert by hand, using the appropriate graphic representation, in the record sheet or a daily sheet conforming to the model sheet (c) envisaged in the annex to this Agreement, the various times corresponding to their occupational activities while they were away;

(g) The crew members must always have available, and be able to present for inspection, as appropriate, the record sheets and/or the other control documents filled in as provided under (c), (d), (e) and (f) of this paragraph, relating to the previous seven days;

(h) The crew members must ensure that the control device be activated and handled correctly and that, in case of malfunctioning, it be repaired as soon as possible.

2. If the control device within the meaning of paragraph 1 is installed and used on a vehicle registered in the territory of one of the Contracting Parties, the application of the provisions of article 10 of this Agreement to that vehicle shall not be required by the other Contracting Parties.

3. Undertakings shall keep, as appropriate, the record sheets and/or the other control documents filled in as provided under (c), (d), (e) and (f) of paragraph 1 of this article, for a period of not less than twelve months after the date of the last entry and shall produce them at the request of the control authorities.

Article 14

Measures of enforcement of the Agreement

Amend paragraph 2 as follows:

2. The Contracting Parties shall assist one another with a view to ensuring due and proper implementation of this Agreement and effective control; in particular, each Contracting Party undertakes to verify by spot checks of the record sheets and other control documents that the requirements of this Agreement are being observed during international road transport performed by vehicles registered in its territory.

*(Suomennos)***EUROOPPALAINEN SOPIMUS****koskien**

**KANSAINVÄLISESSÄ
MAANTIELIIKENTEESSÄ
TOIMIVIEN AJONEUVOJEN
MIEHISTÖJEN TEKEMÄÄ TYÖTÄ**

(AETR)

Tehty Genevessä 1 päivänä heinäkuuta
1970

Toinen muutos*

ja allekirjoituspöytäkirja

1 artikla

Muutetaan g-kappale seuraavasti:

g) ”tiekuljetuksella” tarkoitetaan kaikkia yleiseen liikenteeseen käytettävillä teillä ajoneuvo tyhjänä tai kuormattuna tehtyjä matkustaja- tai tavaraliikenteen matkoja;

Muutetaan i-kappale seuraavasti:

i) ”säännöllisellä liikenteellä” tarkoitetaan liikennettä, jolla huolehditaan henkilöliikenteestä tietyin väliajoin tietyllä reitillä ja jolla matkustajia otetaan ja jätetään ennalta määrätyillä pysähdyspaikoilla.

Liikenteen harjoittamista tai siihen liittyviä sopimuspuolten toimivaltaiten viranomaisten hyväksymiä ja liikenteenharjoittajan ennen toiminnan aloittamista julkistamia asiakirjoja koskevissa säännöksissä on tarkasti mainittava liikenne-ehdot ja erityisesti liikenteen toistumistiheys, aikataulut, liikennemaksut ja velvollisuus ottaa matkustajia kuljetettavaksi, sikäli kuin näistä ehdoista ei ole säädetty laissa tai asetuksessa.

Liikenne, jolla huolehditaan tiettyjen matkustajaryhmien kuljetuksesta poissulkien muut matkustajat, on riippumatta sen järjestäjästä katsottava säännölliseksi liikenteeksi, mikäli tällaista liikennettä järjestetään tämän

EUROPEAN AGREEMENT**concerning**

**THE WORK OF CREWS OF
VEHICLES ENGAGED IN
INTERNATIONAL ROAD
TRANSPORT**

(AETR)

done at Geneva on 1 July 1970

Amendment 2*

and protocol of signature

Article 1

Amend paragraph (g) to read:

”(g) ‘carriage by road’ means any journey made on roads open to the public of a vehicle, whether laden or not, used for the carriage of passengers or goods;”

Amend paragraph (i) to read:

”(i) ‘regular services’ means services which provide for the carriage of passengers at specified intervals along specified routes, passengers being taken up and set down at predetermined stopping points.

Rules governing the operations of services or documents taking the place thereof, approved by the competent authorities of Contracting Parties and published by the carrier before coming into operation, shall specify the conditions of carriage and in particular the frequency of services, timetables, fare-tables and the obligation to accept passengers for carriage, in so far as such conditions are not prescribed by any law or regulation.

Services by whomsoever organized, which provide for the carriage of specified categories of passengers to the exclusion of other passengers, in so far as such services are operated under the conditions specified in

* Tullut voimaan 24 päivänä huhtikuuta
1992

* Entered into force on 24 April 1992

määritelmän 1 kohdassa mainituilla ehdoilla. Tällaista liikennettä, erityisesti sellaista, jolla järjestetään työntekijöiden kuljetus työpaikalle ja takaisin tai koululaiskuljetus kouluun ja takaisin, kutsutaan jäljempänä ”säännölliseksi erityisliikenteeksi”;

Muutetaan l-kappale seuraavasti:

”viikolla tarkoitetaan maanantai kello 0000 ja sunnuntai kello 2400 välistä aikaa;”

Muutetaan m-kappale seuraavasti:

”levolla” tarkoitetaan yhtämittaista vähintään yhden tunnin pituista aikaa, jolloin kuljettaja voi vapaasti päättää ajankäytöstään”

Poistetaan n- ja o-kappaleet.

2 artikla

Soveltamisala

Muutetaan 2b kappale seuraavasti:

b) elleivät ne sopimuspuolet, Joiden aluetta käytetään, toisin sovi, tätä sopimusta ei sovelleta maanteiden kansainväliseen liikenteeseen, joka tapahtuu:

1. tavaraliikenteeseen tarkoitettulla ajoneuvolla, jos ajoneuvon suurin sallittu paino mahdollinen perävaunu ja puoliperävaunu mukaan lukien on korkeintaan 3,5 tonnia;

2. henkilöliikenteeseen tarkoitetuilla ajoneuvoilla, jotka rakenteensa tai varustelunsa vuoksi soveltuvat ja jotka on tarkoitettu kuljettaja mukaan lukien korkeintaan yhdeksän henkilön kuljetukseen;

3. säännölliseen henkilöliikenteeseen käytetyillä ajoneuvoilla, jos kyseisen liikennereitin pituus on korkeintaan 50 kilometriä;

4. ajoneuvoilla, joiden suurin sallittu nopeus on korkeintaan 30 kilometriä tunnissa;

5. puolustusvoimien, siviilipuolustuksen, palolaitoksen ja yleisestä järjestyksestä vastavien laitosten käyttämällä tai niiden valvomilla ajoneuvoilla;

6. viemärlaitokseen, tulvantorjuntaan, vesi-, kaasu- ja sähkölaitoksen toimintaan, maanteiden kunnossapitoon ja valvontaan, jätteiden keruuseen ja kuljetukseen, lennätin- ja puhelinpalveluihin, postin kuljetukseen, radio- ja televisiolähetysiin tai radio- ja televisiolähettimien tai -vastaanottimien paikantamiseen liittyvissä töissä käytetyillä ajoneuvoilla;

7. hätä- tai pelastusajoneuvoilla;

the first subparagraph of this definition, shall be deemed to be regular services. Such services, in particular those providing for the carriage of workers to and from their place of work or of school children to and from school, are hereinafter called 'special regular services';”

Amend paragraph (1) to read:

”(1) 'week' means the period between 0000 hours on Monday and 2400 hours on Sunday;”

Amend paragraph (m) to read:

”(m) 'rest' means any uninterrupted period of at least one hour during which the driver may freely dispose of his time.”

Delete paragraphs (n) and (o).

Article 2

Scope

Amend subparagraph 2 (b) to read:

”(b) unless the Contracting Parties whose territory is used agree otherwise, this Agreement shall not apply to the international road transport performed by:

1. Vehicles used for the carriage of goods where the permissible maximum weight of the vehicle, including any trailer or semitrailer, does not exceed 3.5 tonnes;

2. Vehicles used for the carriage of passengers which, by virtue of their construction and equipment are suitable for carrying not more than nine persons, including the driver, and are intended for that purpose;

3. Vehicles used for the carriage of passengers on regular services where the route covered by the service in question does not exceed 50 kilometres;

4. Vehicles with a maximum authorized speed not exceeding 30 kilometres per hour;

5. Vehicles used by or under the control of the armed services, civil defence, fire services, and forces responsible for maintaining public order;

6. Vehicles used in connection with the sewerage, flood protection, water, gas and electricity services, highway maintenance and control, refuse collection and disposal, telegraph and telephone services, carriage of postal articles, radio and television broadcasting and the detection of radio or television transmitters or receivers;

7. Vehicles used in emergencies or rescue operations;

8. sairaanhoidon erikoisajoneuvoilla;
9. sirkusten ja vastaavien huvitilaisuuksien laitteita kuljettavilla ajoneuvoilla;
10. onnettomuusautojen kuljettamiseen tarkoitetuilla erikoisajoneuvoilla;
11. teknisen kehittelyn, korjausten ja kunnossapidon testaamiseen käytetyillä ajoneuvoilla taikka uusilla tai uudistetuilla ajoneuvoilla, joita ei vielä ole otettu käyttöön;
12. yksityiseen, vastikkeettomaan tavaraliikenteeseen tarkoitetuilla ajoneuvoilla;
13. ajoneuvoilla, jotka on tarkoitettu maidon kokoamiseen maatiloilta ja maidonkuljetusastioiden tai eläinten rehuksi tarkoitettujen maitovalmisteiden palauttamiseen maataloille.

Poistetaan kappaleet c) ja d) kohdasta 2.

3 artikla

Sopimuksen eräiden määräysten soveltaminen muilla kuin sopimusvaltioiden alueella rekisteröidyillä ajoneuvoilla suoritettuun tieliikenteeseen

Tämä artikla *muutetaan* seuraavasti:

3 artikla

Sopimuksen eräiden määräysten soveltaminen muilla kuin sopimusvaltioiden alueella rekisteröidyillä ajoneuvoilla suoritettuun tieliikenteeseen

1. Jokaisen sopimuspuolen on alueellaan sovellettava muun kuin tämän sopimuksen sopimuspuolena olevan valtion alueella rekisteröidyllä ajoneuvolla harjoitettuun kansainväliseen maantieliikenteeseen säännöksiä, jotka ovat ainakin yhtä ankarat kuin tämän sopimuksen 5, 6, 7, 8, 9 ja 10 artiklojen määräykset.

2. Kun on kyse muun kuin tämän sopimuksen sopimuspuolena olevan valtion alueella rekisteröidyllä ajoneuvolla harjoitetusta kansainvälisestä maantieliikenteestä, sopimuspuoli voi vapaasti vaatia tämän sopimuksen liitteiden eritelmiä vastaavan valvontalaitteen asemesta kuljettajan käsin täytettävät päivittäiset tallennusarkit.

8. Specialized vehicles used for medical purposes;

9. Vehicles transporting circus and funfair equipment;

10. Specialized breakdown vehicles;

11. Vehicles undergoing road tests for technical development, repair or maintenance purposes, and new or rebuilt vehicles which have not yet been put into service;

12. Vehicles used for noncommercial carriage of goods for personal use;

13. Vehicles used for milk collection from farms and the return to farms of milk containers or milk products intended for animal feed.”

Delete subparagraphs (c) and (d) of paragraph 2.

Article 3

Application for some provisions of the Agreement to road transport performed by vehicles registered in the territories of noncontracting States

Amend this article to read:

”Article 3

Application of some provision of the Agreement to road transport performed by vehicles registered in the territories of non-Contracting States

1. Each Contracting Party shall apply in its territory, in respect of international road transport performed by any vehicle registered in the territory of a State which is not a Contracting Party to this Agreement, provisions not less strict than those laid down in articles 5, 6, 7, 8, 9 and 10 of this Agreement.

2. It shall be open to any Contracting Party, in the case of a vehicle registered in a State which is not a Contracting Party to this Agreement, merely to require, in lieu of a control device conforming to the specifications in the annex to this Agreement, daily record sheets, completed manually by the driver.”

4 artikla

Yleiset periaatteet

Tämä artikla *muutetaan* kuulumaan seuraavasti:

4 artikla

Yleiset periaatteet

Jokainen sopimuspuoli voi soveltaa 5—8 artiklassa säädetty alarajat ylittäviä tai ylärajat alittavia säännöksiä. Tällaisista säännöksistä huolimatta sovelletaan tämän sopimuksen säännöksiä kuljettajiin, jotka harjoittavat kansainvälistä liikennettä toisessa sopimusvaltiossa tai muussa kuin sopimusvaltiossa rekisteröidyillä ajoneuvoilla.

5 artikla

Kuljettajien olosuhteet

Tämä artikla *korvataan* seuraavalla tekstillä:

5 artikla

Miehistö

1. Maantien tavaraliikenteen kuljettajien alaikärajat ovat seuraavat:

a) 18 vuotta, jos ajoneuvon ja siihen mahdollisesti kuuluvan perävaunun tai puoliperävaunun suurin sallittu paino on korkeintaan 7,5 tonnia;

b) muiden ajoneuvojen ollessa kyseessä:

- 21 vuotta, tai

- 18 vuotta, edellyttäen että kyseisellä henkilöllä on sopimuspuolen tunnustama ammattitaitotodistus, josta käy ilmi, että hän on suorittanut maantien tavaraliikenteeseen tarkoitettujen ajoneuvojen kuljettajakurssin. Sopimuspuolten on ilmoitettava toisilleen voimassa olevasta maantien tavaraliikenteen kuljettajan kansallisesta vähimmäiskoulutustasostaja muista olennaisista ehdoista.

2. Maantien henkilöliikenteen kuljettajan on oltava 21 vuotta täyttänyt.

Yli 50 kilometrin etäisyydelle ajoneuvon tavanomaisesta sijaintipaikkakunnasta ulottu-

Article 4

General principles

Amend this article to read:

"Article 4

General principles

Each Contracting Party may apply higher minima or tower maxima than those laid down in articles 5 to 8 inclusive. Nevertheless, the provisions of this Agreement shall remain applicable to drivers, engaged in international road transport operations on vehicles registered in another Contracting or non-Contracting State."

Article 5

Conditions to be fulfilled by drivers

Replace this article with the following text:

"Article 5

Crews

1. The minimum ages for drivers engaged in the carriage of goods shall be as follows:

(a) for vehicles, including, where appropriate, trailers or semi-trailers, having a permissible maximum weight of not more than 7.5 tonnes, 18 years;

(b) for other vehicles:

21 years, or

18 years provided that the person concerned holds a certificate of professional competence recognized by one of the Contracting Parties confirming that he has completed a training course for drivers of vehicles intended for the carriage of goods by road. Contracting Parties shall inform one another of the prevailing national minimum training levels and other relevant conditions relating to drivers engaged in international carriage of goods under this Agreement.

2. Any driver engaged in the carriage of passengers shall have reached the age of 21 years.

Any driver engaged in the carriage of passengers on journeys beyond a 50 kilometre

van henkilöliikenteen reitin kuljettajan on lisäksi täytettävä yksi seuraavista edellytyksistä:

a) hänellä on oltava vähintään yhden vuoden kokemus tavaraliikenteestä ajoneuvoilla, joiden suurin sallittu paino ylittää 3,5 tonnia;

b) hänellä on oltava vähintään yhden vuoden kokemus sellaisten ajoneuvojen kuljettamisesta, joita käytetään korkeintaan 50 kilometrin etäisyydelle ajoneuvon tavanomaisesta sijaintipaikkakunnasta ulottuvilla henkilöliikenteen reiteillä, tai muusta henkilöliikenteestä, joka ei kuulu tämän asetuksen soveltamisalaan, edellyttäen että toimivaltainen viranomaisena katsoo hänen siten saavuttaneen tarvittavan kokemuksen;

c) hänellä on sopimuspuolen tunnustama ammattitaitotodistus, josta käy ilmi, että hän on suorittanut maantien henkilöliikenteeseen tarkoitettujen ajoneuvojen kuljettajakurssin.

radius from the place where the vehicle is normally based must also fulfil one of the following conditions:

(a) he must have worked for at least one year in the carriage of goods as a driver of vehicles with a permissible maximum weight exceeding 3.5 tonnes;

(b) he must have worked for at least one year as a driver of vehicles used to provide passenger services on journeys within a 50 kilometre radius from the place where the vehicle is normally based, or other types of passenger services not subject to this Agreement provided the competent authority considers that he has by so doing acquired the necessary experience;

(c) he must hold a certificate of professional competence recognized by one of the Contracting Parties confirming that he has completed a training course for drivers of vehicles intended for the carriage of passengers by road."

6 artikla

Päivittäinen lepoaika

Tämä artikla korvataan seuraavalla tekstillä:

6 artikla

Ajoajat

1. Kahden vuorokautisen lepoajan tai vuorokautisen ja viikottaisen lepoajan välinen ajoaika, josta jäljempänä käytetään nimitystä "vuorokautinen ajoaika", saa olla korkeintaan yhdeksän tuntia. Sitä voidaan kahdesti viikon aikana pidentää kymmeneen tuntiin.

Viimeistään kuuden vuorokautisen ajoajan jälkeen kuljettajan on pidettävä 8 artiklan 3 kappaleessa määritelty viikottainen lepoaika.

Viikottaisen lepoajan saa siirtää kuuden vuorokauden loppuun, edellyttäen että kyseisten kuuden päivän kokonaisajoaika ei ylitä kuuden vuorokautisen ajoajan sallittua enimmäisaikaa.

Kun on kyse kansainvälisestä henkilöliikenteestä, joka ei ole säännöllistä liikennettä, 2 ja 3 alakohdan sanat "kuuden" ja "kuudennen" korvataan sanoilla "kahdentoista" ja "kahdennentoista".

2. Kahden viikon yhteenlaskettu ajoaika saa olla korkeintaan 90 tuntia.

Article 6

Daily rest period

Replace this article with the following text:

"Article 6

Driving periods

1. The driving period between any two daily rest periods or between a daily rest period and a weekly rest period, hereinafter called 'daily driving period', shall not exceed nine hours. It may be extended twice in any one week to 10 hours.

A driver must, after no more than six daily driving periods, take a weekly rest period as defined in article 8 (3).

The weekly rest period may be postponed until the end of the sixth day if the total driving time over the six days does not exceed the maximum corresponding to six daily driving periods.

In the case of the international carriage of passengers, other than on regular services, the terms 'six' and 'sixth' in the second and third subparagraph shall be replaced by 'twelve' and 'twelfth' respectively.

2. The total period of driving in any one fortnight shall not exceed ninety hours."

6 a artikla

*Päivittäisen lepoajan keskeyttäminen
yhdistetyissä kuljetuksissa*

Tämän artiklan teksti *poistetaan*.

7 artikla

*Päivittäinen ajoaika, pisin viikottainen ja
kahden viikon ajoaika*

Tämä artikla *korvataan* seuraavalla tekstilä:

7 artikla

Tauot ja lepoajat

1. Neljän ja puolen tunnin ajon jälkeen kuljettajan on pidettävä vähintään 45 minuutin tauko, ellei hänen lepoaikansa ala silloin.

2. Tämä tauko voidaan korvata vähintään 15 minuuttia kestäville tauoilla, jotka sijoitetaan ajoajan alun ja lopun väliin tai välittömästi ajoajan jälkeen niin, että 1 kappaleen ehdot täyttyvät.

3. Taukojen aikana kuljettaja ei saa tehdä muuta työtä. Tätä artiklaa sovellettaessa ”muuna työnä” ei pidetä liikkuvassa ajoneuvossa, lautalla tai junassa vietettyä odotus- tai muuta aikaa, jota ei käytetä ajoneuvon kuljettamiseen.

4. Tämän artiklan nojalla pidettyjä taukoja ei lasketa vuorokautiseksi lepoajaksi.

8 artikla

Pisin yhtämittainen ajoaika

Artikla *korvataan* seuraavalla tekstillä:

8 artikla

Lepoajat

1. Jokaisen 24 tunnin jakson aikana kuljettajalla on oltava vähintään 11 tunnin yhtäjaksoinen vuorokautinen lepoaika, joka voidaan lyhentää yhdeksän tunnin yhtäjaksoiseksi lepoajaksi korkeintaan kolme kertaa yhden viikon aikana, edellyttäen että kuljettajalle annetaan lyhennystä vastaava lepoaika ennen seuraavan viikon loppua.

Article 6 bis

*Interruption of the daily rest period in the
course of combined transport operations*

Delete the text of this article.

Article 7

*Daily driving period, maximum weekly and
fortnightly driving period*

Replace this article with the following test:

”Article 7

Breaks

1. After four-and-a-half hours’ driving, the driver shall observe break of at least forty-five minutes, unless he begins a rest period.

2. This break may be replaced by breaks of at least fifteen minutes each distributed over the driving period or immediately after this period in such a way as to comply with the provisions of paragraph 1.

3. During these breaks, the driver may not carry out any other work. For the purposes of this article, the waiting time and time not devoted to driving spent in a vehicle in motion, a ferry, or a train shall not be regarded as ‘other work’.

4. The breaks observed under this article may not be regarded as daily rest periods.”

Article 8

Maximum continuous driving periods

Replace this article with the following test:

”Article 8

Rest periods

1. In each period of twenty-four hours, the driver shall have a daily rest period of at least eleven consecutive hours, which may be reduced to a minimum of nine consecutive hours not more than three times in any one week, on condition that an equivalent period of rest be granted as compensation before the end of the following week.

Sellaisina vuorokausina, jolloin lepoaikaa ei ole lyhennetty kappaleen mukaisesti, lepoaika voidaan kunkin 24 tunnin jakson aikana pitää kahtena tai kolmena erillisenä jaksoneuvon ajoneuvon miehistönä on vähintään kaksi kuljettajaa, jokaisella kuljettajalla on oltava vähintään kahdeksan tunnin yhtäjaksoinen lepoaika. Tällöin lepoajan on yhteensä oltava vähintään 12 tuntia.

2. Jokaisen sellaisen 30 tunnin jakson aikana, jolloin ajoneuvon miehistönä on vähintään kaksi kuljettajaa, jokaisella kuljettajalla on oltava vähintään kahdeksan tunnin yhtäjaksoinen lepoaika.

3. Jokaisen viikon aikana yksi 1 ja 2 kappaleissa tarkoitetuista lepoajoista on pidennettävä 45 tunnin yhtäjaksoiseksi viikottaiseksi lepoajaksi. Tämä lepoaika voidaan lyhentää vähintään 36 tunnin yhtäjaksoiseksi lepoajaksi, jos se annetaan ajoneuvon tavanomaisella sijaintipaikkakunnalla tai kuljettajan asuinpaikkakunnalla, taikka vähintään 24 tunnin yhtäjaksoiseksi lepoajaksi, jos se annetaan muualla. Kukin lepoajan lyhennys on korvattava lyhennystä vastaavalla yhtäjaksoisella lepoajalla ennen kyseistä viikkoa seuraavan kolmannen viikon loppua.

4. Viikottainen lepoaika, joka alkaa yhden viikon aikana ja päättyy toisen viikon aikana, voidaan laskea kumpaan tahansa näistä viikoista.

5. Jos on kyse sellaisesta henkilöliikenteestä, johon sovelletaan 6 artiklan 1 kappaleen 4 kohtaa, viikottainen lepoaika voidaan siirtää pidettäväksi yhtäjaksoisesti kyseistä viikkoa seuraavan viikon viikottaisen lepoajan yhteydessä.

6. Vuorokautisen tai viikottaisen lepoajan lyhentämisen korvaamiseksi annettava lepoaika on annettava yhtäjaksoisena muun vähintään kahdeksan tunnin lepoajan yhteydessä ja se on kuljettajan pyynnöstä annettava joko ajoneuvon tavanomaisella sijaintipaikkakunnalla tai kuljettajan asuinpaikkakunnalla.

7. Vuorokautisen lepoajan saa viettää ajoneuvossa, edellyttäen että siinä on vuode ja että ajoneuvo ei ole liikkeellä.

8. Kun tavarai- tai henkilöliikenteen kuljettaja seuraa lautalla tai junassa kuljetettavaa ajoneuvoa, vuorokautinen lepoaika voidaan 1 kappaleen säännöksistä riippumatta keskeyttää korkeintaan yhden kerran, edellyttäen että seuraavat ehdot täytetään:

maissa vietettävä vuorokautinen lepoaika

On days when the rest is not reduced in accordance with the first subparagraph, it may be taken in two or three separate periods during the twenty-four hour period, one of which must be of at least eight consecutive hours. In this case the minimum length of the rest shall be increased to twelve hours.

2. During each period of thirty hours when a vehicle is manned by at least two drivers, each driver shall have a rest period of not less than eight consecutive hours.

3. In the course of each week, one of the rest periods referred to in paragraphs 1 and 2 shall be extended by way of weekly rest, to a total of forty-five consecutive hours. This rest period may be reduced to a minimum of thirty-six consecutive hours if taken at the place where the vehicle is normally based or where the driver is based, or to a minimum of twenty-four consecutive hours if taken elsewhere. Each reduction shall be compensated by an equivalent rest taken en bloc before the end of the third week following the week in question.

4. A weekly rest period which begins in one week and continues into the following week may be attached to either of these weeks.

5. In the case of the carriage of passengers to which article 6 (1), fourth subparagraph, applies, the weekly rest period may be postponed until the week following that in respect of which the rest is due and added on to that second week's weekly rest.

6. Any rest taken as compensation for the reduction of the daily and/or weekly rest periods must be attached to another rest of at least eight hours and shall be granted, at the request of the person concerned, at the vehicle's parking place or driver's base.

7. The daily rest period may be taken in a vehicle, as long as it is fitted with a bunk and is stationary.

8. Notwithstanding the provisions in paragraph 1 above where a driver engaged in the carriage of goods or passengers accompanies a vehicle which is transported by ferryboat or train, the daily rest period may be interrupted not more than once, provided the following conditions are fulfilled:

that part of the daily rest period spent on

on pidettävä välittömästi ennen lautalla tai junassa vietettyä lepoaikajaksoa tai välittömästi sen jälkeen;

vuorokautisen lepoajan jaksojen välisen ajan on oltava mahdollisimman lyhyt ja se saa ylittää lautalle tai junaan lastaamiseen taikka lautalta tai junasta purkaamiseen sekä tullimuodollisuuksiin kuuluvan ajan korkeintaan yhdellä tunnilla;

kummankin lepojakson aikana kuljettajalla on oltava käytettävissään vuode tai sohva.

Täten keskeytettyä vuorokautista lepoaikaa on pidennettävä kahdella tunnilla.”

9 artikla

Viikottainen lepoaika

Tämän artiklan teksti *poistetaan*.

10 artikla

Miehistö

Tämän artiklan teksti *poistetaan*.

11 artikla

Poikkeustapaukset

Tämän artiklan numero ja teksti *muutetaan* seuraavasti:

9 artikla

Poikkeukset

Edellyttäen että liikenneturvallisuutta ei vaaranneta, kuljettaja voi poiketa tämän sopimuksen määräyksistä varmistaakseen henkilöiden, ajoneuvon tai kuorman turvallisuuden päästäkseen sopivaan pysähdyspaikkaan. Kuljettajan on tehtävä tällaisen poikkeamisen luonteesta ja syystä merkintä valvontalaitteen tallennusarkkiin tai työvuorolistaansa.”

12 artikla

Yksilöllinen valvontakirja

Tämän artiklan teksti *poistetaan*.

land must be able to be taken before or after the portion of the daily rest period takes on board the ferryboat or the train,

the period between the two portions of the daily rest period must be as short as possible and may on no account exceed one hour before embarkation or after disembarkation, customs formalities being included in the embarkation or disembarkation operations,

during both portions of the rest period the driver must be able to have access to a bunk or couchette.

The daily rest period, interrupted in this way, shall be increased by two hours.”

Article 9

Weekly rest period

Delete the test of this article.

Article 10

Manning

Delete the text of this article.

Article 11

Exceptional cases

Renumber and *amend* the text of this article to read:

”Article 9

Exceptions

Provided that road safety is not thereby jeopardized and to enable him to reach a suitable stopping place, the driver may depart from the provisions of this Agreement to the extent necessary to ensure the safety of persons, of the vehicle or of its load. The driver shall indicate the nature of and reason for his departure from those provisions on the record sheet of the control device or in his duty roster.”

Article 12

Individual control book

Delete the test of this article.

12 b artikla

Valvontalaite

Tämän artiklan numero ja teksti *muutetaan* seuraavasti:

10 artikla

Valvontalaite

1. Sopimuspuolten on määrättävä valvontalaitteen asennuksesta ja käytöstä niiden alueella rekisteröidyissä ajoneuvoissa seuraavien vaatimusten mukaisesti:

a) Valvontalaitteen on rakenteeltaan, asennukseltaan, käytöltään ja testaukseltaan vastattava tämän sopimuksen vaatimuksia ja tämän sopimuksen olennaisena osana olevan liitteen vaatimuksia.

b) Jos ajoneuvon asennetun valvontalaitteen tavanomainen ja asianmukainen käyttö ei ole mahdollista, jokaisen miehistön jäsen on asianmukaista graafista esitystapaa käyttäen merkittävä tallennusarkkiin ammatillista toimintaansa ja lepoaikojaan vastaavat tiedot.

c) Jos miehistön jäsenet eivät voi käyttää laitetta, koska he ovat poissa ajoneuvon luota, heidän on merkittävä käsin poissaolokanaan suorittamaansa ammatillista toimintaa koskevat ajat.

d) Miehistön jäsenillä on aina oltava käytettävissään ja heidän on pystyttävä esittämään tarkastusta varten kuluvan viikon ja edellisen viikkonsa viimeisen ajopäivän tallennusarkit.

e) Miehistön jäsenten on huolehdittava siitä, että valvontalaite käynnistetään ja että sitä käytetään oikein ja että mahdollisen käyttöhäiriön sattuessa se korjataan viipymättä.

2. Työnantajan on annettava kuljettajille riittävä määrä tallennusarkkeja ottaen huomioon näiden arkkien henkilökohtainen luonne, liikenteen kesto aika ja velvollisuus tarvittaessa korvata vahingoittuneet tai valtuutetun tarkastusviranomaisen ottamat arkkit. Työnantajan on annettava kuljettajille ainoastaan vahvistetun mallin mukaisia arkkeja, jotka soveltuvat käytettäväksi ajoneuvon asennetussa laitteessa.

3. Työnantajan on säilytettävä asianmukai-

Article 12 bis

Control device

Renumber and amend this article to read:

"Article 10

Control device

1. The Contracting Parties shall prescribe the installation and use on vehicles registered in their territory of a control device according to the following requirements:

(a) The control device shall as regards construction, installation, use and testing, comply with the requirements of this Agreement and the annex thereto, which shall form an integral part of this Agreement.

(b) If the normal and appropriate use of a control device installed on a vehicle is not possible, each crew member shall enter by hand, using the appropriate graphic representation, the details corresponding to his occupational activities and rest periods on his record sheet.

(c) When, by reasons of their being away from the vehicles, the crew members are unable to make use of the device, they shall insert by hand, using the appropriate graphic representation, on their record sheet the various times corresponding to their occupational activities while they were away.

(d) The crew members must always have available, and be able to present for inspection record sheets for the current week and for the last day of the previous week on which they drove.

(e) The crew members must ensure that the control device be activated and handled correctly and that, in case of malfunctioning, it be repaired as soon as possible.

2. The employer shall issue a sufficient number of record sheets to drivers, bearing in mind the fact that these sheets are personal in character, the length of the period of service and the possible obligation to replace sheets which are damaged, or have been taken by an authorized inspecting officer. The employer shall issue to drivers only sheets of an approved model suitable for use in the equipment installed in the vehicle.

3. Undertakings shall keep in good order

sesti tämän artiklan 1 kappaleen b, c ja d kohtien mukaisesti täytetyt tallennusarkit vähintään 12 kuukauden ajan viimeisestä niihin tehdystä merkinnästä ja esitettävä ne valvontaviranomaisten pyynnöstä.

13 artikla

Yrityksen suorittama valvonta

Tämän artiklan numeroksi *muutetaan* 11 ja siihen lisätään 3. kappale seuraavasti:

”3. Palkatuille kuljettajille ajomatkan tai kuljetettujen tavaroiden määrän perusteella maksettavat palkkiot ovat kiellettyjä myös silloin, kun ne maksetaan lisäpalkkioina tai palkanlisinä, paitsi silloin, kun tällaiset palkkiot eivät ole sellaisia, jotka ovat omiaan vaarantamaan liikenneturvallisuutta.”

14 artikla

Sopimuksen täytäntöönpanomääräykset

Tämän artiklan numero ja teksti *muutetaan* seuraavasti:

12 Artikla

Sopimuksen täytäntöönpanomääräykset

1. Jokaisen sopimuspuolen on ryhdyttävä kaikkiin tarvittaviin toimenpiteisiin varmistukseen, että tämän sopimuksen määräyksiä noudatetaan, erityisesti riittävillä tiellä ja yritysten tiloissa suoritetuilla tarkastuksilla. Sopimuspuolten toimivaltaiten viranomaisten on pidettävä toisensa tietoisina tämän tavoitteen toteuttamisen yleisistä toimenpiteistä.

2. Sopimuspuolten on avustettava toisiaan tämän sopimuksen soveltamisessa ja sen noudattamisen valvonnassa.

3. Tämän keskinäisen avunannon puitteissa sopimuspuolten asianomaisten viranomaisten on säännöllisesti lähetettävä toisilleen kaikki käytettävissä olevat tiedot:

- ulkomaalaisten tekemistä tämän sopimuksen rikkomuksista ja sellaisista rikkomuksista määrätyistä rangaistuksista;
- sopimuspuolen maassa asuville henkilöille määräämistä rangaistuksista sopimuspuolen alueella tehdyistä rikkomuksista.

Vakavien rikkomusten sattuessa tällaisiin tietoihin tulee sisältyä asianomaiselle mää-

the record sheets filled in as provided under (b), (c) and (d) of paragraph 1 of this article, for a period of not less than 12 months after the date of the last entry and shall produce them at the request of the control authorities.”

Article 13

Supervision by the undertaking

Renumber this article as article 11 and insert a new paragraph 3 to read:

”3. Payments to wage-earning drivers, even in the form of bonuses or wage supplements, related to distances travelled and/or the amount of goods carried shall be prohibited, unless these payments are of such a kind as not to endanger road safety.”

Article 14

Measures of enforcement of the Agreement

Renumber and amend this article to read:

Article 12

Measures of enforcement of the Agreement

1. Each Contracting Party shall adopt all appropriate measures to ensure observance of the provisions of this Agreement, in particular by adequate level of road checks and checks performed on the premises of undertakings. The competent administrations of the Contracting Parties shall keep one another informed of the general measures adopted for this purpose.

2. Contracting Parties shall assist each other in applying this Agreement and in checking compliance therewith.

3. Within the framework of this mutual assistance the competent authorities of the Contracting Parties shall regularly send one another all available information concerning:

breaches of this Agreement committed by non-residents and any penalties imposed for such breaches,

penalties imposed by a Contracting Party on its residents for such breaches committed on the territory of Contracting Party.

In case of serious breaches such information shall include the penalty imposed.

rätty rangaistus.

4. Jos toisen sopimuspuolen alueella rekisteröidyn ajoneuvon kuljettajaan tiellä kohdistetun tarkastuksen tulokset antavat aihetta uskoa, että on tapahtunut rikkomus, jota tarkastuksen aikana ei voida havaita tarvittavien tietojen puutteen vuoksi, asianomaisten sopimuspuolten toimivaltaisten viranomaisten on avustettava toisiaan tilanteen selvittämiseksi. Kun sopimuspuolen toimivaltaiset viranomaiset tätä tarkoitusta varten tarkastavat yrityksen tiloja, tämän tarkastuksen tulokset on ilmoitettava toiselle asianomaiselle sopimuspuolelle.”

15 artikla

Siirtymämääräykset

Tämän artiklan numero ja teksti *muutetaan* seuraavasti:

13 artikla

Siirtymämääräykset

Uuden 10 artiklan - valvontalaitteet - määräykset ovat pakottavia tämän sopimuksen sopimuspuolena olevissa valtioissa kolmen vuoden kuluttua näiden muutosten voimaan tulosta. Siihen asti sovelletaan edelleen entisen 12 artiklan - yksilöllinen valvontakirja - määräyksiä.”

Loppumääräyksiä koskevien 16—18 artiklojen numerot muutetaan vastaavasti 14—16 artikloiksi.

19 artikla

Tämän artiklan numeroksi *muutetaan* 17 ja 2. kappaleen loppu *muutetaan* seuraavasti:

”2. ... sopimuksen 15 artiklan määräysten mukaisesti.”

20 artikla

Tämän artiklan numeroksi *muutetaan* 18.

21 artikla

Tämän artiklan numeroksi *muutetaan* 19 ja 1. kappaleen ensimmäinen lause *muutetaan* seuraavasti:

”1. Valtio voi tämän sopimuksen allekir-

4. If the findings of a roadside check on the driver of a vehicle registered in the territory of another Contracting Party provide grounds to believe that infringements have been committed which cannot be detected during the check due to lack of necessary data, the competent authorities of the Contracting Party concerned shall assist each other to clarify the situation. In cases where, to this end, the competent Contracting Party carries out a check at the premises of the undertaking, the results of this check shall be communicated to the other Party concerned.”

Article 15

Transitional provisions

Renumber and amend this article to read:

”Article 13

Transitional provisions

The provisions of new article 10-Control device, shall not become mandatory for countries Contracting Parties to this Agreement until three years after the entry into force of these amendments. Before that date the provisions of the old article 12 - Individual control book, shall continue to apply.”

Renumber articles 16 to 18 of the final provisions as articles 14 to 16 respectively.

Article 19

Renumber this article as article 17 and *amend* the last part of paragraph 2 to read:

”2. ... in conformity with the provisions of article 15 hereof.”

Article 20

Renumber this article as article 18.

Article 21

Renumber this article as article 19 and *amend* the first sentence of paragraph 1 to read:

”1. Any State may, at the time of signing,

joittaessaan tai ratifioidessaan taikka siihen liittyessään ilmoittaa, ettei se katso 18 artiklan 2 ja 3 kappaleiden sitovan itseään.”

22 artikla

Tämän artiklan numeroksi *muutetaan* 20 ja 3. kappale *muutetaan* seuraavasti:

”3. Pääsihteerin on kutsuttava tämän artiklan nojalla koolle kutsuttuun kokoukseen kaikki tämän sopimuksen 14 artiklan 1 kappaleessa tarkoitetut valtiot.”

23 artikla

Tämän artiklan numeroksi *muutetaan* 21 ja 1. kappaleen loppu *muutetaan* seuraavasti:

”1. ... tämän sopimuksen 14 artiklan 1 kappaleessa tarkoitetun ...”

Lisätään uusi 22 artikla seuraavasti:

22 artikla

1. Tämän sopimuksen liitteen 1 ja 2 liitettä voidaan muuttaa tässä artiklassa määrättyä menettelytapaa käyteen.

2. Sopimuspuolen pyynnöstä tämän sopimuksen liitteen 1 ja 2 liitteeseen ehdotettuja muutoksia käsitellään Euroopan talouskomission tieliikenteen päätyöryhmässä.

3. Jos muutos hyväksytään läsnä olevien ja äänestykseen osallistuvien jäsenten enemmistöllä ja jos tämä enemmistö käsittää enemmistön paikalla olevista ja äänestykseen osallistuvista sopimuspuolista, pääsihteerin on ilmoitettava muutos kaikkien sopimuspuolten toimivaltaisten viranomaisten hyväksyttäväksi.

4. Muutos hyväksytään, jos kuuden kuukauden kuluessa ilmoituspäivästä vähemmän kuin yksi kolmasosa sopimuspuolten toimivaltaisista viranomaisista ilmoittaa pääsihteerille vastustavansa muutosta.

5. Pääsihteerin on ilmoitettava jokaisesta hyväksytystä muutoksesta kaikille sopimuspuolille ja muutos tulee voimaan kolmen kuukauden kuluessa sitä koskevasta tiedonannosta.”

24 artikla

Tämän artiklan *numeroidaan uudestaan* ja

ratifying, or acceding to this Agreement, declare that it does not consider itself bound by article 18, paragraphs 2 and 3 hereof...

Article 22

Renumber this article as article 20 and *amend* paragraph 3 to read:

”3. The Secretary-General shall invite to any conference convened under this article all the States referred to in article 14, paragraph 1, of this Agreement.”

Article 23

Renumber this article as article 21 and *amend* the last of paragraph 1 to read:

”1. ... referred to in article 14, paragraph 1, of this Agreement.”

Insert new article 22 as follows:

”Article 22

1. Appendices 1 and 2 to the annex to this Agreement may be amended by the procedure specified in this article.

2. At the request of a Contracting Party, any amendments proposed to appendices 1 and 2 to the annex to this Agreement shall be considered by the Principal Working Party on Road Transport of the Economic Commission for Europe.

3. If it is adopted by the majority of the members present and voting, and if this majority includes the majority of the Contracting Parties present and voting, the amendment shall be communicated by the Secretary-General to the competent administrations of all the Contracting Parties for acceptance.

4. The amendment shall be accepted if, within a period of six months following the date of notification, less than one-third of the competent administrations of the Contracting Parties notify the Secretary-General of their objection to the amendment.

5. Any amendment accepted shall be communicated by the Secretary-General to all the Contracting Parties and shall come into force three months after the date of its notification.”

Article 24

Renumber and *amend* this article to read:

muutetaan *seuraavasti*:

23 artikla

Tämän sopimuksen 20 ja 21 artikloissa tarkoitettujen ilmoitusten lisäksi Yhdistyneiden Kansakuntien pääsihteerin on ilmoitettava tämän sopimuksen 14 artiklan 1 kappaleessa tarkoitetuille valtioille:

a) tämän sopimuksen ratifioimisesta tai tähän sopimukseen liittymisestä 14 artiklan nojalla;

b) tämän sopimuksen 14 artiklan mukaisista tämän sopimuksen voimaantulopäivistä;

c) irtisanomisesta tämän sopimuksen 15 artiklan nojalla;

d) tämän sopimuksen 16 artiklan mukaisesta päättymisestä;

e) tämän sopimuksen 17 artiklan nojalla vastaanotetuista ilmoituksista;

f) tämän sopimuksen 19 artiklan nojalla vastaanotetuista ilmoituksista ja tiedonannoista;

g) tämän sopimuksen 21 artiklan mukaisesta muutoksen voimaantulosta.”

25 artikla

Tämän artiklan numeroksi *muutetaan* 24.

26 artikla

Tämän artiklan numeroksi *muutetaan* 25 ja tekstin loppuosa *muutetaan* seuraavasti:

”... tämän sopimuksen 14 artiklan 1 kappaleessa tarkoitetuille ...”

”Article 23

In addition to the notifications referred to in articles 20 and 21 of this Agreement, the Secretary-General of the United Nations shall notify the States referred to in article 14, paragraph 1, hereof of:

(a) ratifications or accessions under article 14 of this Agreement;

(b) the dates of entry into force of the present Agreement, in conformity with article 14 hereof;

(c) denunciations under article 15 of this Agreement;

(d) the termination of this Agreement in conformity with article 16 hereof;

(e) notifications received under article 17 of this Agreement;

(f) declarations and notifications received under article 19 of this Agreement;

(g) the entry into force of any amendment in conformity with article 21 of this Agreement.”

Article 25

Renumber this article as article 24.

Article 26

Renumber this article as article 25 and *amend* the last part of the text to read:

”... referred to in article 14, paragraph 1, hereof”

LIITE - HENKILÖKOHTAINEN AJO- PÄIVÄKIRJA

Tämä liite korvataan seuraavasti:

”LIITE - VALVONTALAITTE

YLEISIÄ SÄÄNNÖKSIÄ

I. TYYPPIHVÄKSYNTÄ

1 artikla

Valmistajan tai hänen edustajansa on tehtävä sopimuspuolelle valvontalaitetyyppejä tai tallennusarkkimallia koskeva tyyppihvaksyntähakemus asianmukaisine eritelmineen. Kutakin valvontalaitetyyppejä tai tallennusarkkimallia koskevan hakemuksen saa tehdä vain yhdelle sopimuspuolelle.

2 artikla

Sopimuspuolen on myönnettävä hyväksyntä jokaiselle tallennuslaitetyypille tai tallennusarkkimallille, joka vastaa tämän liitteen 1 liitteen vaatimuksia, edellyttäen että sopimusvaltiolla on mahdollisuus valvoa, että valmistusmallit vastaavat hyväksyttyä mallia.

Hyväksytyn mallin muutoksiin tai lisäykseen on saatava alkuperäisen tyyppihvaksynnän myöntäneen sopimuspuolen täydentävä tyyppihvaksyntä.

3 artikla

Sopimuspuolten on annettava hakijalle 2 liitteessä olevaa mallia vastaava hyväksyntämerkki jokaista niiden 2 artiklan nojalla hyväksymää valvontalaitetyyppejä tai tallennusarkkimallia varten.

4 artikla

Sen sopimuspuolen toimivaltaisten viranomaisten joille tyyppihvaksyntähakemus on tehty, on jokaisen sellaisen valvontalaitetyypin tai tallennusarkkimallin osalta, jonka ne

ANNEX - INDIVIDUAL CONTROL BOOK

Replace this annex with the following text:

”ANNEX - CONTROL DEVICE

GENERAL PROVISIONS

I. TYPE APPROVAL

Article 1

Applications for the approval of a type of control device or of a model record sheet shall be submitted, accompanied by the appropriate specifications, by the manufacturer or his agent to a Contracting Party. No application in respect of any one type of control device or of any one model record sheet may be submitted to more than one Contracting Party.

Article 2

A Contracting Party shall grant its approval to any type of control device or to any model record sheet which conforms to the requirements laid down in appendix 1 to this annex, provided that the Contracting Party is in a position to check that production models conform to the approved prototype.

Any modifications or additions to an approved model must receive additional type approval from the Contracting Party which granted the original type approval.

Article 3

Contracting Parties shall issue to the applicant an approval mark, which shall conform to the model shown in appendix 2 for each type of control device in model record sheet which they approve pursuant to article 2.

Article 4

The competent authorities of the Contracting Party to which the application for type approval has been submitted shall, in respect of each type of control device or model re-

hyväksyvät tai jota ne kieltäytyvät hyväksymästä, joko lähetettävä yhden kuukauden kuluessa muiden sopimuspuolten viranomaisille tyyppihyväksyntätodistuksen jäljennös ja asianomaisia eritelmiä koskevat jäljennökset tai muussa tapauksessa ilmoitettava näille viranomaisille, että hyväksyntä on eväty;

kun ne eväävät hyväksynnän, niiden on ilmoitettava päätöksensä perustelut.

5 artikla

1. Jos 2 artiklassa säädetyn tyyppihyväksynnän myöntänyt sopimuspuoli havaitsee, että valvontalaite tai tallennusarkit, joissa on sen myöntämä tyyppihyväksyntämerkki, eivät vastaa sen hyväksymää mallia, sen on ryhdyttävä tarvittaviin toimenpiteisiin varmistukseksi, että valmistusmallit vastaavat hyväksyttyä mallia. Toimenpiteisiin voi tarvittaessa sisältyä tyyppihyväksynnän peruuttaminen.

2. Tyyppihyväksynnän myöntäneen sopimuspuolen on peruutettava hyväksyntänsä, jos hyväksytty valvontalaite tai tallennusarkki ei vastaa tätä liitettä tai sen liitteitä tai jos sitä käytettäessä ilmenee yleinen vika, jonka vuoksi se ei sovellu aiottuun tarkoitukseen.

3. Jos toinen sopimuspuoli ilmoittaa tyyppihyväksynnän myöntäneelle sopimuspuolelle jostakin 1 ja 2 kappaleissa tarkoitetusta tapauksesta, viimeksi mainitun sopimuspuolen on ensin mainitun sopimuspuolen kanssa neuvoteltuaan ryhdyttävä näissä kohdissa säädettyihin toimenpiteisiin, ellei 5 kappaleessa toisin määrätä.

4. Sopimuspuoli, joka toteaa, että jokin 2 kappaleessa tarkoitettu tilanne on syntynyt, voi toistaiseksi kieltää valvontalaitteen tai tallennusarkkien markkinoinnin ja käytönoton. Sama koskee 1 kappaleessa mainittuja tapauksia, kun on kyse ensitarkistuksesta vapautetusta valvontalaitteesta tai tallennusarkeista, jos valmistaja asianmukaisen kehotuksen jälkeen ei saata laitetta vastaamaan hyväksyttyä mallia tai tämän liitteen vaatimuksia.

Sopimuspuolten toimivaltaisten viranomaisten on joka tapauksessa ilmoitettava toisilleen yhden kuukauden kuluessa tyyppihyväksynnän peruuttamisesta tai muista 1,2

cord sheet which they approve or refuse to approve, either send within one month to the authorities of the other Contracting Parties a copy of the approval certificate accompanied by copies of the relevant specifications, or, if such is the case, notify those authorities that approval has been refused; in cases of refusal they shall communicate the reasons for their decision

Article 5

1. If a Contracting Party which has granted the type approval as provided for in article 2 finds that certain control device or record sheets bearing the type approval mark which it has issued do not conform to the prototype which it has approved, it shall take the necessary measures to ensure that production models conform to the approved prototype. The measures taken may, if necessary, extend to withdrawal of the type approval.

2. A Contracting Party which has granted the type approval shall withdraw such approval if the control device or record sheet which has been approved is not in conformity with this annex or its appendices or displays in use any general defect which makes it unsuitable for the purpose for which it is intended.

3. If a Contracting Party which has granted the type approval is notified by another Contracting Party of one of the cases referred to in paragraphs 1 and 2, it shall also, after consulting the latter Contracting Party, take the steps laid down in those paragraphs, subject to paragraph 5.

4. A Contracting Party which ascertains that one of the cases referred to in paragraph 2 has arisen may forbid until further notice the placing on the market and putting into service of the control device or record sheets. The same applies in the cases mentioned in paragraph 1 with respect to control device or record sheets which have been exempted from the initial verification, if the manufacturer, after due warning, does not bring the device into line with the approved model or with the requirements of this annex.

In any event, the competent authorities of the Contracting Parties shall notify one another within one month, of any withdrawal of the type approval or of any other measu-

ja 3 kappaleen nojalla suoritetuista toimenpiteistä sekä ilmoitettava tällaisten toimenpiteiden perustelut.

5. Jos tyyppihyväksynnän myöntänyt sopimuspuoli kiistää sille ilmoitetun 1 tai 2 kappaleessa tarkoitetun tapauksen olemassaolon, asianomaisten sopimuspuolten on pyrittävä ratkaisemaan riitaisuus.

6 artikla

1. Tallennusarkkimallin tyyppihyväksynnän hakijan onhakemuksessaan ilmoitettava valvontalaitetyyppi tai -tyypit, jo(i)ssa kyseinen arkki on tarkoitettu käytettäväksi, ja toimitettava arkin testausta varten soveltuva tällaista tyyppiä tai tällaisia tyypejä oleva laite.

2. Sopimuspuolen toimivaltaisten viranomaisten on tallennusarkkimallin hyväksymistodistuksessa mainittava valvontalaitetyyppi tai -tyypit, jo(i)ssa tätä arkkimallia voidaan käyttää.

7 artikla

Sopimuspuoli ei saa kieltäytyä rekisteröimästä valvontalaitteella varustettua ajoneuvoa eikä kieltää tällaisen ajoneuvon käyttöönottoa ajoneuvon varustamiseen tällaisella laitteella liittyvistä syistä, jos laitteessa on 3 artiklassa tarkoitettu hyväksymismerkki ja 9 artiklassa tarkoitettu asennuskilpi.

8 artikla

Kaikissa tämän liitteen nojalla annetuissa päätöksissä, joissa valvontalaitteen tai tallennusarkkimallin tyyppihyväksyntä on eväty tai peruutettu, on mainittava päätösten yksityiskohtaiset perustelut. Päätös on annettava tiedoksi asianosaiselle, jolle on samalla ilmoitettava hänen käytettävissään sopimuspuolen lakien nojalla olevista oikeussuojakeinoista ja tällaisten oikeussuojakeinojen käyttöä koskevista määräajoista.

II. ASENNUS JA TARKASTUS

9 artikla

1. Valvontalaitteen saavat asentaa tai korjata asentajat tai korjaamot, jotka sopimus-

res taken pursuant to paragraphs 1, 2 and 3 and shall specify the reasons for such action.

5. If a Contracting Party which has granted the type approval disputes the existence of any of the cases specified in paragraphs 1 or 2 notified to it, the Contracting Parties concerned shall endeavour to settle the dispute.

Article 6

1. An applicant for the type approval of a model record sheet shall state on his application the type or types of control device on which the sheet in question is designed to be used and shall provide suitable equipment of such type or types for the purpose of testing the sheet.

2. The competent authorities of each Contracting Party shall indicate on the approval certificate for the model record sheet the type or types of control device on which that model sheet may be used.

Article 7

No Contracting Party may refuse to register any vehicle fitted with a control device, or prohibit the entry into service or use of such vehicle for any reason connected with the fact that the vehicle is fitted with such device, if the device bears the approval mark referred to in article 3 and the installation plaque referred to in article 9.

Article 8

All decisions pursuant to this annex refusing or withdrawing approval of a type of control device or model record sheet shall specify in detail the reasons on which they are based. A decision shall be communicated to the party concerned, who shall at the same time be informed of the remedies available to him under the laws of the Contracting Party and of the time-limits for the exercise of such remedies.

II. INSTALLATION AND INSPECTION

Article 9

1. The control device maybe installed or repaired by fitters or workshops approved

puolen toimivaltaiset viranomaiset ovat tähän tarkoitukseen hyväksyneet hankittuaan harkintansa mukaan sitä ennen asianomaisten valmistajien lausunnon.

2. Hyväksytyn asentajan tai korjaamon on merkittävä kiinnittämänsä sinetit erityisellä merkillä. Kunkin sopimuspuolen toimivaltaisten viranomaisten on pidettävä luetteloa käytetyistä merkeistä.

3. Sopimuspuolten toimivaltaisten viranomaisten on lähetettävä toisilleen luettelonsa hyväksytyistä asentajista tai korjaamoista sekä käytettyjen merkkien jäljennökset.

4. Tämän liitteen 1 liitteessä säädetyllä tavalla kiinnitettyä asennuskilpeä käytetään todistamaan, että valvontalaitteen asennus on tapahtunut tämän liitteen vaatimusten mukaisesti.

III. LAITTEIDEN KÄYTTÖ

10 artikla

Työnantajan ja kuljettajien on tarkastettava, että laite toimii asianmukaisesti.

11 artikla

1. Kuljettajat eivät saa käyttää likaisia tai vahingoittuneita tallennusarkkeja. Arkkit on tätä varten suojattava riittävästi.

Jos tallenteita sisältävä arkki vahingoittuu, kuljettajien on kiinnitettävä vahingoittunut arkki sen tilalla käytettyyn vara-arkkiin.

2. Kuljettajien on käytettävä tallennusarkkeja jokaisena ajopäivänään siitä hetkestä lähtien, jolloin he ottavat ajoneuvon haltuunsa. Tallennusarkkia ei saa poistaa ennen vuorokautisen työajan päättymistä, ellei sen poistaminen ole muulla perusteella sallittu. Mitään tallennusarkkia ei saa käyttää kattaamaan pitempää kuin sen tarkoittamaa aikaa.

Jos kuljettaja on poistunut ajoneuvosta eikä täten voi käyttää ajoneuvon asennettua laitetta, ajanjaksot merkitään arkille, joko käsin, automaattisen tallentamisen avulla tai muulla tavoin luottavasti ja arkkia likaamatta.

Jos ajoneuvossa on useampi kuin yksi kuljettaja, kuljettajien on tehtävä raportteihin tarvittavat muutokset, jotta 1 liitteen II luvun 1—3 kohdissa tarkoitetut tiedot tallennetaan ajoneuvoa tosiasiaassa kuljettavan kuljettajan raporttiin.

by the competent authorities of Contracting Parties for that purpose after the latter, should they so desire, have heard the views of the manufacturers concerned.

2. The approved fitter or workshop shall place a special mark on the seals which it affixes. The competent authorities of the Contracting Party shall maintain a register of the marks used.

3. The competent authorities of the Contracting Parties shall send each other their lists of approved fitters or workshops and also copies of the marks used.

4. For the purpose of certifying that installation of control device took place in accordance with the requirements of this annex an installation plaque affixed as provided in appendix 1 shall be used.

III. USE OF EQUIPMENT

Article 10

The employer and drivers shall be responsible for seeing that the device functions correctly.

Article 11

1. Drivers shall not use dirty or damaged record sheets. The sheets shall be adequately protected on this account.

In case of damage to a sheet bearing recordings, drivers shall attach the damaged sheet to the spare sheet used to replace it.

2. Drivers shall use the record sheets every day on which they are driving, starting from the moment they take over the vehicle. The record sheet shall not be withdrawn before the end of the daily working period unless its withdrawal is otherwise authorized. No record sheet may be used to cover a period longer than that for which it is intended.

When, as a result of being away from the vehicle, a driver is unable to use the device fitted to the vehicle, the periods of time shall be entered on the sheet, either manually, by automatic recording or other means, legibly and without dirtying the sheet.

Drivers shall amend the record sheets as necessary should there be more than one driver on board the vehicle, so that the information referred to is Chapter II (1) to (3) of appendix 1 is recorded on the record sheet of the driver who is actually driving.

3. Valvontalaitteen on oltava siten suunniteltu, että valtuutettu tarkastusviranomainen voi tarvittaessa laitteen avattuaan lukea tarkastusaikaa edeltävän yhdeksän tunnin tallenteen arkkia pysyvästi vääntämättä, vahingoittamatta tai likaamatta.

Valvontalaitteen on lisäksi oltava suunniteltu siten, että koteloa avaamatta on mahdollista tarkistaa, että tallennukset tapahtuvat.

4. Kuljettajan on aina valtuutetun tarkastusviranomaisen pyytäessä pystyttävä esittämään kuluvaan viikon tallennusarkit ja joka tapauksessa edellisen ajoviikon viimeisen päivän tallennusarkit.”

3. The control device shall be so designed that it is possible for an authorized inspecting officer, if necessary after opening the equipment, to read the recordings relating to the nine hours preceding the time of the check without permanently deforming, damaging or soiling the sheet.

The control device shall, furthermore, be so designed that it is possible, without opening the case, to verify that recordings are being made.

4. Whenever requested by an authorized inspecting officer to do so, the driver must be able to produce record sheets for the current week, and in any case for the last day of the previous week on which he drove.”

LIITE - 1 LIITE

ANNEX - APPENDIX 1

RAKENNETTA, TESTAUSTA, ASENNUSTA JA TARKASTUSTA KOSKEVAT VAATIMUKSET

REQUIREMENTS FOR CONSTRUCTION, TESTING, INSTALLATION AND INSPECTION

I. MÄÄRITELMÄT

Tässä liitteessä:

a) "valvontalaitteella" tarkoitetaan tieajoneuvoihin asennettavaksi tarkoitettuja laitteita, jotka automaattisesti tai puoliautomaattisesti osoittavat ja tallentavat näiden ajoneuvojen liikkumista ja niiden kuljettajien tiettyjä työaikoja koskevat yksityiskohdat;

b) "tallennusarkilla" tarkoitetaan tallennuslaitteeseen sijoitettavaa tallennettavat tiedot vastaanottavaa ja säilyttävää arkkiä, jolle tallennuslaitteen merkintälaitteet kirjaavat tallennettavia tietoja koskevan jatkuvan tallenteen;

c) "valvontalaitteen vakioilla" tarkoitetaan sen sisäänmenosignaalin arvoa osoittavaa numeerista ominaislukua, joka vaaditaan yhden kilometrin kulkumatkan osoittamiseen ja tallentamiseen; tämä vakio on ilmoitettava joko kierroksina kilometriä kohti ($k = \dots \text{kierr/km}$) tai impulsseina kilometriä kohti ($k = \dots \text{imp/km}$);

d) "ajoneuvon ominaiskertomella" tarkoitetaan sen ulostulosignaalin arvoa osoittavaa numeerista ominaislukua jonka ajoneuvon valvontalaitteeseen yhdistävä osa (vaihdelaatikon ulostuloakseli) lähettää, kun ajoneuvo kulkee yhden mittakilometrin matkan tavanomaisissa koeolosuhteissa (katso tämän liitteen VI luku, 4 kappale). Ominaiskerroin ilmaistaan joko kierroksina kilometriä kohti ($W = \text{kierr/km}$) tai impulsseina kilometriä kohti ($W = \dots \text{imp/km}$);

e) "pyörien renkaiden todellisella kehällä" tarkoitetaan ajoneuvoa kuljettavien eri pyörien (vetävien pyörien) yhden täydellisen kierroksen aikana kulkemien matkojen keskiarvoa. Nämä matkat on mitattava tavanomaisissa koeolosuhteissa (katso tämän liitteen VI luku, 4 kappale) ja ne ilmoitetaan muodossa: $1 = \dots \text{mm}$.

In this appendix

(a) "control device" means equipment intended for installation in road vehicles to show and record automatically or semi-automatically details of the movement of those vehicles and of certain working periods of their drivers;

(b) "record sheet" means a sheet designed to accept and retain recorded data, to be placed in the control device and on which the marking devices of the latter inscribe a continuous record of the information to be recorded;

(c) "constant of the control device" means the numerical characteristic giving the value of the input signal required to show and record a distance travelled of 1 kilometre; this constant must be expressed either in revolutions per kilometre ($k = \dots \text{rev/km}$), or in impulses per kilometre ($k = \dots \text{imp/km}$);

(d) "characteristic coefficient of the vehicle" means the numerical characteristic giving the value of the output signal emitted by the part of the vehicle linking it with the control device (gearbox output shaft or axle) while the vehicle travels a distance of one measured kilometre under normal test conditions (see chapter VI, paragraph 4 of this appendix). The characteristic coefficient is expressed either in revolutions per kilometre ($W = \text{rev/km}$) or in impulses per kilometre ($W = \dots \text{imp/km}$);

(e) "effective circumference of wheel tyres" means the average of the distances travelled by the several wheels moving the vehicle (driving wheels) in the course of one complete rotation. The measurement of these distances must be made under normal test conditions (see chapter VI, paragraph 4 of this appendix) and is expressed in the form:

$1 = \dots \text{mm}$.

II. VALVONTALAITTEEN YLEISET PIIRTEET JA TOIMINTA

Valvontalaitteella on voitava tallentaa seuraavat:

1. Ajoneuvon kulkema matka;
2. Ajoneuvon nopeus;
3. Ajoaika;
4. Muut työ- tai varallaoloajat;
5. Tauot ja vuorokautiset lepoajat;

6. Tallennusarkin sisältävän kotelon avaamiset;

7. Elektronisen valvontalaitteen eli matkan ja nopeusanturin sähköisesti lähettämällä signaaleilla toimivan laitteen ollessa kyseessä tallennuslaitteen tai etäisyys- ja nopeusanturin virtalähteen yli 100 millisekunnin mittainen (muu kuin salaman aiheuttama) katkos sekä etäisyys- ja nopeusanturiin menevän signaalijohtimen katkos.

Kahden kuljettajan käyttämien ajoneuvon ollessa kyseessä valvontalaitteella on voitava samanaikaisesti mutta selvästi erillään ja kahdelle eri arkille tallentaa 3, 4 ja 5 kohdassa luetellut ajat.

III. VALVONTALAITTEEN RAKENNEVAATIMUKSET

A. YLEISIÄ SEIKKOJA

1. Valvontalaitteessa on oltava seuraavat:

a) Visuaaliset laitteet, jotka osoittavat: kuljetun matkan (matkamittari), nopeuden (nopeusmittari), ajan (kello).

b) Tallennuslaitteet, jotka käsittävät: kuljetun matkan tallentimen, nopeuden tallentimen, yhden tai useamman III luvun C kappaleen 4 kappaleessa määrätty vaatimukset täyttävää ajan tallenninta.

c) Merkintälaitte, joka osoittaa tallennusarkilla erikseen:

jokaisen tuon arkin sisältävän kotelon avaamisen,

tämän liitteen II luvun 7 kohdassa määrätyn elektronisen valvontalaitteen ollessa kyseessä valvontalaitteen virtalähteen yli 100 millisekunnin mittaisen (muun kuin salaman aiheuttaman) katkoksen viimeistään virran

II. GENERAL CHARACTERISTICS AND FUNCTIONS OF CONTROL DEVICE

The control device must be able to record the following:

1. distance travelled by the vehicle;
2. speed of the vehicle;
3. driving time;
4. other periods of work or of availability;
5. breaks from work and daily rest periods;

6. opening of the case containing the record sheet;

7. for electronic control device which is device operating by signals transmitted electrically from the distance and speed sensor, any interruption exceeding 100 milliseconds in the power supply of the recording equipment (except lighting), in the power supply of the distance and speed sensor and any interruption in the signal lead to the distance and speed sensor.

For vehicles used by two drivers the control device must be capable of recording simultaneously but distinctly and on two separate sheets details of the periods listed under 3, 4 and 5.

III. CONSTRUCTION REQUIREMENTS FOR CONTROL DEVICE

A. GENERAL POINTS

1. Control device shall include the following:

(a) Visual instruments showing: distance travelled (distance recorder), speed (speedometer), time (clock).

(b) Recording instruments comprising: a recorder of the distance travelled, a speed recorder,

one or more time recorders satisfying the requirements laid down in chapter III C 4.

(c) A means of marking showing on the record sheet individually:

each opening of the case containing that sheet,

for electronic control device, as defined in point 7 of chapter II, any interruption exceeding 100 milliseconds in the power supply of the control device (except lighting), not later than at switching-on the power supply

jälleenkytkeytymishetkellä;

tämän liitteen II luvun 7 kohdassa määrätyn elektronisen valvontalaitteen ollessa kyseessä etäisyys- ja nopeusanturin yli 100 millisekunnin mittaisen (muun kuin salaman aiheuttaman) katkoksen sekä etäisyys- ja nopeusanturiin menevän signaalijohtimen katkoksen.

2. Jos laitteistoon on lisätty muita kuin yllä lueteltuja laitteita, ne eivät saa häiritä pakollisten laitteiden asianmukaista toimintaa tai niiden lukemista.

Valvontalaite on esitettävä hyväksyttäväksi kaikkine tällaisine mahdollisine lisälaitteineen.

3. Materiaalit

a) valvontalaitteen kaikki rakenneosat on valmistettava materiaaleista, jotka ovat riittävän vakaita ja joilla on riittävä mekaaninen lujuus ja vakaat sähköiset ja magneettiset ominaisuudet.

b) Valvontalaitteen rakenneosan tai sen valmistuksessa käytettyjen materiaalien luonteen muutos on ennen niiden käyttämistä valmistuksessa esitettävä valvontalaitteen tyyppihyväksynnän myöntäneen viranomaisen hyväksyttäväksi.

4. Kuljetun matkan mittaus

Kuljetut matkat voidaan mitata ja tallentaa joko:

sekä eteenpäin että taaksepäin tapahtuneen liikkeen osalta, tai

ainoastaan eteenpäin tapahtuneen liikkeen osalta.

Taaksepäin tapahtuneen liikkeen tallennus ei missään tapauksessa saa vaikuttaa muiden tallenteiden selkeyteen eikä tarkkuuteen.

5. Nopeusmittaus

a) Nopeusmittausten vaihteluväli on ilmoitettava tyyppihyväksyntätodistuksessa.

b) Mittalaitteen ominaisfrekvenssin ja vaihteluvälin on oltava sellaiset, että nopeutta osoittavat ja tallentavat laitteet voivat mitauksen vaihteluvälillä ja hyväksytyjen toleranssien asettamissa rajoissa seurata korkeintaan 2 m/s^2 olevia kiihtyvyyden muutoksia.

again,

for electronic control device, as defined in point 7 of chapter II, any interruption exceeding 100 milliseconds in the power supply of the distance and speed sensor and any interruption in the signal lead to the distance and speed sensor.

2. Any inclusion of the equipment of devices additional to those listed above must not interfere with the proper operation of the mandatory devices or with the reading of them.

The control device must be submitted for approval complete with any such additional devices.

3. Materials

(a) All the constituent parts of the control device must be made of materials with sufficient stability and mechanical strength and stable electrical and magnetic characteristics.

(b) Any modification in a constituent part of the control device or in the nature of the materials used for its manufacture must, before being applied in manufacture, be submitted for approval to the authority which granted type-approval for the control device.

4. Measurement of distance travelled

The distances travelled may be measured and recorded either:

so as to include both forward and reverse movement, or

so as to include only forward movement.

Any recording of reversing movements must on no account affect the clarity and accuracy of the other recordings.

5. Measurement of speed

(a) The range of speed measurement shall be as stated in the type-approval certificate.

(b) The natural frequency and the damping of the measuring device must be such that the instruments showing and recording the speed can, within the range of measurement, follow acceleration changes of up to 2 m/s^2 , within the limits of accepted tolerances.

6. Ajanmittaus (kello)

a) Kellon asetusajan käyttömekanismin on sijaittava tallennusarkin sisältävän kotelon sisällä; tallennusarkille on automaattisesti tallennuttava jokainen tuon kotelon avaaminen.

b) Jos kello säätelee tallennusarkin eteenpäin tapahtuvan liikkeen mekanisme, sen ajan, jonka kello täyteen vetämisen jälkeen käy oikein, on oltava vähintään 10 % pitempi kuin laitteen suurinta mahdollista arkkikuormaa vastaava tallennusaika.

7. Valaistus ja suojaus

a) Valvontalaitteen visuaaliset laitteet on varustettava riittävillä häikäisemättömillä valoilla.

b) Tavanomaisissa käyttöoloissa valvontalaitteen kaikkien sisäosien on oltava kosteus- ja pöly suojatut. Lisäksi niiden siirtely on estettävä koteloilla, jotka voidaan sinetöidä.

B. VISUAALISET LAITTEET

1. Kuljetun matkan osoitin (matkamittari)

a) Valvontalaitteen kuljettua matkaa osoittavan asteikon pienimmän arvon on oltava 0,1 kilometriä. Hehtometrejä osoittavien numeroiden on erotuttava selvästi kokonaisia kilometrejä osoittavista numeroista.

b) Matkamittarin numeroiden on oltava selvästi luettavia ja niiden näennäiskorkeuden on oltava vähintään 4 mm.

c) Matkamittarin on pystyttävä näyttämään vähintään 99,999,9 kilometrin lukema.

2. Nopeuden osoittimet (nopeusmittari)

a) Mittausalueella nopeus asteikon on oltava tasavälinen 1,2,5 tai 10 kilometriä tunnissa olevilla asteikkoväleillä. Nopeuden astetuksen arvo (kahden peräkkäisen merkin välissä oleva tila) saa ylittää korkeintaan 10 %:lla asteikon osoittaman suurimman nopeuden.

b) Mitatun alueen ulkopuolella olevaa aluetta ei tarvitse merkitä numeroin.

6. Measurement of time (clock)

(a) The control of the mechanism for re-setting the clock must be located inside a case containing the record sheet; each opening of that case must be automatically recorded on the record sheet.

(b) If the forward movement mechanism of the record sheet is controlled by the clock, the period during which the latter will run correctly after being fully wound must be greater by at least 10% than the recording period corresponding to the maximum sheet-load of the equipment.

7. Lighting and protection

(a) The visual instruments of the control device must be provided with adequate non-dazzling lighting.

(b) For normal conditions of use, all the internal parts of the control device must be protected against damp and dust. In addition they must be made proof against tampering by means of casings capable of being sealed.

B. VISUAL INSTRUMENTS

1. Distance travelled indicator (distance recorder)

(a) The value of the smallest grading on the control device showing distance travelled must be 0.1 kilometres. Figures showing hectometres must be clearly distinguishable from those showing whole kilometres.

(b) The figures on the distance recorder must be clearly legible and must have an apparent height of at least 4 mm.

(c) The distance recorder must be capable of reading up to at least 99,999.9 kilometres.

2. Speed indicators (speedometer)

(a) Within the range of measurement, the speed scale must be uniformly graduate 1, 2, 5 or 10 kilometres per hour. The value of a speed graduation (space between two successive marks) must not exceed 10% of the maximum speed shown on the scale.

(b) The range indicated beyond that measured need not be marked by figures.

c) Jokaisen asteikolla 10 kilometrin tuntinopeuseroa osoittavan välin pituuden on oltava vähintään 10 millimetriä.

d) Osoittimella varustetussa näytössä osoittimen ja valvontalaitteen etupinnan välinen etäisyys ei saa ylittyä 3 millimetriä.

3. Ajan osoitin (kello)

Ajan osoittimen on oltava nähtävissä valvontalaitteen ulkopuolelta ja sen on annettava selkeä, yksinkertainen ja yksiselitteinen lukema.

C. TALLENNUSLAITTEET

1. Yleisiä seikkoja

a) Riippumatta tallennusarkin muodosta (liuska tai levy) kaikissa laitteissa on oltava merkki, jonka avulla tallennusarkki voidaan sijoittaa laitteeseen oikein, jotta varmistetaan, että kellon osoittama aika ja arkin aikamerkintä vastaavat toisiaan.

b) Tallennusarkin siirtomekanismin on varmistettava, että siirtoarkki siirtyy ilman hukkaliikettä ja että se voidaan vapaasti asettaa laitteeseen ja poistaa siitä.

c) Levyn muotoisia tallennusarkkeja eteenpäin siirtävän laitteen on oltava kellomekanismi-käyttöinen. Tässä tapauksessa arkin on käännättävä jatkuvasti ja tasaisesti vähintään 7 millimetrin tuntinopeudella mitattuna nopeuden tallennusalueen reunaa osoittavan renkaan sisäreunasta.

Jos nauhatyyppisen laitteen arkkeja eteenpäin siirtävä laite on kellomekanismikäyttöinen, eteenpäin tapahtuvan suoraviivaisen liikkeen nopeuden on oltava vähintään 10 millimetriä tunnissa.

d) Kuljetun matkan, ajoneuvon nopeuden ja tallennusarkin tai -arkit sisältävän kotelon avaamisen on tallennuttava automaattisesti.

2. Kuljetun matkan tallennus

a) Kuljetun matkan jokaista kilometriä on tallenteessa edustettava sitä vastaavan koordinaatin vähintään 1 millimetrin ero.

b) Matkan tallenteen on jopa mitta-alueen ylärajan saavuttavilla nopeuksilla oltava selvästi luettava.

(c) The length of each space on the scale representing a speed difference of 10 kilometres per hour must not be less than 10 millimetres.

(d) On an indicator with a needle, the distance between the needle and the control device face must not exceed 3 millimetres.

3. Time indicator (clock)

The time indicator must be visible from outside control device and give a clear, plain and unambiguous reading.

C. RECORDING INSTRUMENTS

1. General points

(a) All equipment, whatever the form of the record sheet (strip or disc) must be provided with a mark enabling the record sheet to be inserted correctly, in such a way as to ensure that the time shown by the clock and the time-marking on the sheet correspond.

(b) The mechanism moving the record sheet must be such as to ensure that the latter moves without play and can be freely inserted and removed.

(c) For record sheets in disc form, the forward movement device must be controlled by the clock mechanism. In this case, the rotating movement of the sheet must be continuous and uniform, with a minimum speed of 7 millimetres per hour measured at the inner border of the ring marking the edge of the speed recording area.

In equipment of the strip type, where the forward movement device of the sheet controlled by the clock mechanism the speed of rectilinear forward movement must be at least 10 millimetres per hour.

(d) Recording of the distance travelled, of the speed of the vehicle and of any opening of the case containing the record sheet or sheets must be automatic.

2. Recording distance travelled

(a) Every kilometre of distance travelled must be represented on the record by a variation of at least 1 millimetre on the corresponding coordinate.

(b) Even at speeds reaching the upper limit of the range of measurement, the record of distances must still be clearly legible.

3. Nopeuden tallennus

a) Tallennusarkin muodosta riippumatta nopeudentallennuspiirtimen on normaalisti siirryttävä suoraviivaisesti suorassa kulmassa tallennusarkin siirtymissuuntaan nähden.

Piirtimen liike voi kuitenkin olla kaareva. edellyttäen että seuraavat ehdot täytetään:

piirtimen piirtämän jäljen on (levyn muotoisten arkkien ollessa kyseessä) oltava kohtisuorassa nopeuden tallennukseen varatun alueen kehän keskiarvoa tai (nauhan muotoisten arkkien ollessa kyseessä) sen akselia kohteen.

piirtimen piirtämän jäljen kaaren säteen ja nopeuden tallennukseen varatun alueen leveyden suhde on tallennusarkin muodosta riippumatta oltava vähintään 2.4:1,

aika-asteikolla olevien merkintöjen on leikkattava tallennusalue käyrällä, jonka säde on sama kuin piirtimen piirtämän jäljen säde. Aika-asteikolla olevien merkintöjen välien on edustettava korkeintaan yhden tunnin jaksoa.

b) Jokaisen 10 km/h nopeuden muutoksen on tallenteessa vastattava 1.5 millimetrim etäällä vastaavassa koordinaatissa.

4. Ajan tallennus

a) Valvontalaitteen on oltava rakennettu siten, että ajoaika tallentuu aina automaattisesti ja että sillä voidaan tarvittaessa kytkinlaitteen avulla tallentaa erikseen seuraavat ajat:

(i) merkillä  :ajokaika;

(ii) merkillä  : kaikki muut

työajat;

(iii) merkillä  : muut

varallaoloajat eli:

odotusaika eli aika., jolloin kuljettajien on pysyttävä työpaikoillaan ainoastaan vastataksaan ajamisen aloittamista tai jatkamista tai

3. Recording speed

(a) Whatever the form of the record sheet, the speed recording stylus must normally move in a straight line and at right angles to the direction of travel of the record sheet.

However, the movement of the stylus may be curvilinear, provided the following conditions are satisfied:

the trace drawn by the stylus must be perpendicular to the average circumference (in the case of sheets in disc form) or to the axis (in the case of sheets in strip form) of the area reserved for speed recording,

the ratio between the radius of curvature of the trace drawn by the stylus and the width of the area reserved for speed recording must be not less than 2.4 to 1 whatever the form of the record sheet,

the markings on the time-scale must cross the recording area in a curve of the same radius as the trace drawn by the stylus. The spaces between the markings on the time-scale must represent a period not exceeding one hour.

(b) Each variation in speed of 10 kilometres per hour must be represented on the record by a variation of at least 1.5 millimetres on the corresponding coordinate.

4. Recording time

(a) Control device must be so constructed that the period of driving time is always recorded automatically and that it is possible, through the operation where necessary of a switch device to record separately the other periods of time as follows:

(i) under the sign  : driving

time;

(ii) under the sign  : all

other periods of work;

(iii) under the sign  : other periods

of availability, namely:

waiting time, i.e. the period during which drivers need remain at their posts only for the purpose of answering any calls to start

muun työn suorittamista koskeviin puheluihin.

ajoneuvon ollessa liikkeellä kuljettajan vieressä vietetty aika.

ajoneuvon ollessa liikkeessä vuoteessa vietetty aika:

(iv) merkillä  : tauot ja

vuorokautiset lepoajat.

Sopimuspuoli voi sallia, että sen alueella rekisteröidyissä ajoneuvoissa käytetyillä tallennusarkeilla kaikki edellä ii ja iii luetelmakohdassa tarkoitetut ajat voidaan tallentaa merkillä

b) Jäljen ominaispiirteistä, niiden suhteellisista sijainneista ja tarvittaessa 4 kappaleen a kohdassa määrättyistä merkeistä on voitava selvästi erottaa en ajat.

Eri aikojen olisi tallenteessa erotuttava toisistaan asianomaisten jäljen paksuuden perusteella tai muulla tallenteen luettavuuden ja helpon tulkittavuuden kannalta vähintään yhtä tehokkaalla tavalla.

c) Kun on kyse ajoneuvoista, joiden miehistössä on enemmän kuin yksi kuljettaja, 4 kappaleen a kohdassa tarkoitetut tallenteet on tehtävä kahdelle erilliselle arkille, joista kukin koskee yhtä kuljettajaa. Tässä tapauksessa erillisten arkkien siirtyminen eteenpäin on toteutettava joko yhdellä ainoalla mekanismilla tai erillisillä synkronisoiduilla mekanismeilla.

D. SULKULAITE

1. Tallennusarkin tai -arkit sisältävä kotelo ja kellon asetuksen käyttömekanismi on varustettava lukolla.

2. Tallennusarkin tai -arkin sisältävän kotelon aukaiseminen ja kellon asetuksen käyttömekanismiin muutoksen on automaattisesti tallennuttava arkille tai arkeille.

E. MERKINNÄT

1. Valvontalaitteen kojetaulussa on oltava seuraavat merkinnät:

matkamittarin osoittaman lukeman lähellä

or resume driving or to carry out other work,

time spent beside the driver while the vehicle is in motion,

time spent on a bunk while the vehicle is in motion,

(iv) under the sign  : breaks

in work and daily rest periods.

Each contracting party may permit all the periods referred to in subparagraphs (ii) and (iii) above to be recorded under the sign on the record sheets used on vehicles registered in its territory.

(b) It must be possible, from the characteristics of the traces, their relative positions and if necessary the signs laid down in paragraph 4 (a) to distinguish clearly between the various periods of time.

The various periods or time should be differentiated from one another on the record by differences in the thickness of the relevant traces, or by any other system of at least equal effectiveness from the point of view of legibility and ease of interpretation of the record.

(c) In the case of vehicles with a crew consisting of more than one driver, the recordings provided for in paragraph 4 (a) must be made on two separate sheets, each sheet being allocated to one driver. In this case, the forward movement of the separate sheets must be effected either by a single mechanism or by separate synchronized mechanisms.

D. CLOSING DEVICE

1. The case containing the record sheet or sheets and the control of the mechanism for resetting the clock must be provided with a lock.

2. Each opening of the case containing the record sheet or sheets and the control of the mechanism for resetting the clock must be automatically recorded on the sheet or sheets.

E. MARKINGS

1. The following markings must appear on the instrument face of the control device:

Close to the figure shown by the distance

matkan mittayksikkö osoitettuna lyhenteellä "km",

nopeusasteikon lähellä merkintä "km/h" nopeusmittarin mitta-alue muodossa "Vmin ... km/h. Vmax ... km/h". Tätä merkintää ei tarvita, jos se ilmenee laitteen selostekilvestä.

Näitä vaatimuksia ei kuitenkaan sovelleta ennen 10 päivää elokuuta 1970 hyväksyttyihin valvontalaitteisiin.

2. Selostekilven on oltava laitteeseen sisäänrakennettu ja siinä on oltava seuraavat merkinnät, joiden on näyttävä asennetussa valvontalaitteessa:

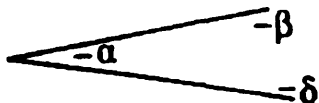
laitteen valmistajan nimi ja osoite,

valvontalaitetypin hyväksymismerkki,

laitteen vakio muodossa "k = ... kierr/km" tai "k = imp/km".

haluttaessa nopeuden mitta-alue 1 kohdassa osoitetussa muodossa.

jos kojeen herkkyys kallistuskulmalle voi vaikuttaa laitteen antamaan lukemaan sallittuja toleransseja enemmän, sallittu kulma ilmaistaan seuraavasti:



jossa α on sen laitteen (ylöspäin asennettun) etureunan vaakatasosta mitattu kulma, jolle koje on kalibroitu, ja β ja δ edustavat kalibrointikulman suurinta sallittua poikkeamaa ylöspäin ja alaspäin.

F. SUURIMMAT SALLITUT TOLERANSSIT (VISUAALISET LAITTEET JA TALLENNUSLAITTEET)

1. Koealustalla ennen asennusta:

a) kuljettu matka:

todellinen matka $\pm 1\%$, jos matka on vähintään 1 kilometri;

b) nopeus:

recorder, the unit of measurement of distance, indicated by the abbreviation "km",

near the speed scale, the marking "km/h", the measurement range of the speedometer in the form "Vmin ... km/h, Vmax ... km/h". This marking is not necessary if it is shown on the descriptive plaque of the equipment.

However, these requirements shall not apply to control devices approved before 10 August 1970.

2. The descriptive plaque must be built into the equipment and must show the following markings, which must be visible on the control device when installed:

name and address of the manufacturer of the equipment,

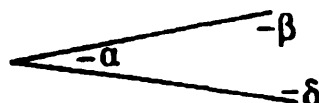
manufacturer's number and year of construction,

approval mark for the control device type,

the constant of the equipment in the form "k - ... rev/km" or "k - ... imp/km",

optionally, the range of speed measurement, in the form indicated in point 1,

should the sensitivity of the instrument to the angle of inclination be capable of affecting the readings given by the equipment beyond the permitted tolerances, the permissible angle expressed as:



where α is the angle measured from the horizontal position of the front face (fitted the right way up) of the equipment for which the instrument is calibrated, while β and δ represent respectively the maximum permissible upward and downward deviations from the angle of calibration α .

F. MAXIMUM TOLERANCES (VISUAL AND RECORDING INSTRUMENTS)

1. On the test bench before installation:

(a) distance travelled:

1% more or less than the real distance, where the distance is at least 1 kilometre;

(b) speed:

todellinen nopeus ± 3 km/h;
 c) aika:
 ± 2 min/vrk ja korkeintaan 10 minuuttia 7 vuorokautta kohti silloin, kun kellon käyntiaika vetämisen jälkeen on vähintään kyseisen ajan mittainen.

2. Asennettaessa

a) Kuljettu matka:
 todellinen matka ± 2 %, jos matka on vähintään 1 kilometri;

b) Nopeus:

todellinen nopeus ± 4 km/h;

c) Aika:

± 2 min/vrk, tai

± 10 min/7 vrk.

3. Käytössä:

a) Kuljettu matka:
 todellinen matka ± 4 %, jos tuo matka on vähintään 1 kilometri;

b) Nopeus:

todellinen nopeus ± 6 km/h;

c) Aika:

± 2 min/vrk, tai

± 10 min/7 vrk.

4. Edellä 1, 2 ja 3 kappaleissa määrätty suurimmat sallitut toleranssit pätevät 0—40 C lämpötilalla mitattuna laitteen välittömässä läheisyydessä.

5. Edellä 2 ja 3 kappaleissa määrätty suurimmat sallitut toleranssit on mitattava VI luvussa määrättyissä olosuhteissa.

IV. TALLENNUSARKIT

A. YLEISIÄ SEIKKOJA

1. Tallennusarkit eivät saa haitata laitteen normaalia toimintaa ja niiden sisältämien tallenteiden on oltava pysyvät ja helposti luettavat ja tunnistettavat.

Tallennusarkkien on säilytettävä mittansa ja niille tehty tallenteet tavanomaisissa kosteus- ja lämpötilaoloissa. Lisäksi miehistön jokaisen jäsenen on voitava merkitä arkeille niitä vahingoittamatta ja tallenteiden luettavuutta heikentämättä seuraavat tiedot:

a) arkin käyttöä aloitettaessa - sukunimensä ja etunimensä,

b) päivä ja paikka, jossa arkin käyttö alkaa, ja päivä ja paikka, jossa tällainen käyttö päättyy,

3 km/h more or less than the real speed;

(c) time:

+/- two minutes per day with a maximum of 10 minutes per 7 days in cases where the running period of the clock after rewinding is not less than that period.

2. On installation:

(a) distance travelled:

2% more or less than the real distance, where that distance is at least 1 kilometre,

(b) speed:

4 km/h more or less than real speed;

(c) time:

+/- two minutes per day, or

+/- 10 minutes per seven days.

3. In use:

(a) distance travelled:

4 % more or less than the real distance, where that distance is at least 1 kilometre;

(b) speed:

6 km/h more or less than the real speed;

(c) time:

+/- two minutes per day, or

+/- 10 minutes per seven days.

4. The maximum tolerances set out in paragraphs 1, 2 and 3 are valid for temperatures between 0° and 40° C, temperatures being taken in close proximity to the equipment.

5. Measurement of the maximum tolerances set out in paragraphs 2 and 3 shall take place under the conditions laid down in Chapter VI.

IV. RECORD SHEETS

A. GENERAL POINTS

1. The record sheets must be such that they do not impede the normal functioning of the instrument and that the records which they contain are indelible and easily legible and identifiable.

The record sheets must retain their dimensions and any records made on them under normal conditions of humidity and temperature. In addition it must be possible by each crew member to enter on the sheets, without damaging them and without affecting the legibility of the recordings, the following information:

(a) on beginning to use the sheet - his surname and first name;

(b) the date and place where use of the sheet begins and the date and place where such use ends;

c) jokaisen ajoneuvon rekisterinumero, johon hänet on osoitettu, sekä enimmäisen arkillle tallennetun matkan alkamisaika että sen jälkeinen ajoneuvon vaihtaminen arkin käytön aikana,

d) matkamittarin lukema:

arkille tallennetun ensimmäisen matkan alkaessa,

arkille tallennetun viimeisen matkan päättyessä,

ajoneuvon vaihtuessa työpäivän aikana (hänen edellisen ajoneuvonsa lukema ja hänelle osoitetun uuden ajoneuvon lukema),

e) ajoneuvon vaihtumisajankohta.

Tavallisissa säilytysoloissa tallennusten on säilyttävä selvästi luettavina vähintään yhden vuoden ajan.

2. Arkkien muodosta huolimatta niiden pienimmän suurimman sallitun tallennuskapasiteetin on oltava 24 tuntia.

Jos useita levyjä liitetään yhteen ilman henkilökunnan toimia käytettävissä olevan yhtäjaksoisen tallennuskapasiteetin lisäämiseksi, eri levyjen väliset liittymät on suoritettava siten, että levyltä toiselle siirryttäessä tallennuksessa ei ole katkoja eikä päällekkäisyyttä.

B. TALLENNUSALUEET JA NIIDEN ASTEITUS

1. Tallennusarkeilla on oltava seuraavat tallennusalueet:

yksinomaan nopeuteen liittyville tiedoille varattu alue;

yksinomaan kuljettua matkaa koskeville tiedoille varattu alue,

yksi tai usempia alueita kuljettajien ajoaikaa, muuta työaikaa sekä taukoja ja lepoaikoja koskeviin tietoihin.

2. Nopeuden tallennusalueella on oltava asteikko, jonka asteikkojako on korkeintaan 20 km/h. Asteikon kutakin merkkiä vastaava nopeus on osoitettava numeroin merkin viressä. Tunnuksen "km/h" on oltava vähintään yhden kerran tällä alueella. Asteikon viimeisen merkin on yhdyttävä mitta-alueen ylärajan merkkiin.

3. Kuljetun matkan tallennusalue on asetettava siten, että kuljettujen kilometrien määrä voidaan lukea vaikeuksitta.

(c) the registration number of each vehicle to which he is assigned, both at the start of the first journey recorded on the sheet and then, in the event of a change of vehicle, during use of the sheet;

(d) the odometer reading:

at the start of the first journey recorded on the sheet,

at the end of the last journey recorded on the sheet,

in the event of a change of vehicle during a working day (reading on the vehicle to which he was assigned and reading on the vehicle to which he is to be assigned);

(e) the time of any change of vehicle.

Under normal conditions of storage, the recordings must remain clearly legible for at least one year.

2. The minimum recording capacity of the sheets, whatever their form, must be 24 hours.

If several discs are linked together to increase the continuous recording capacity which can be achieved without intervention by staff, the links between the various discs must be made in such a way that there are no breaks in or overlapping of recordings at the point of transfer from one disc to another.

B. RECORDING AREAS AND THEIR GRADUATION

1. The record sheets shall include the following recording areas:

an area exclusively reserved for data relating to speed,

an area exclusively reserved for data relating to distance travelled,

one or more areas for data relating to driving time, to other periods of work and availability to breaks from work and to rest periods for drivers.

2. The area for recording speed must be scaled off in divisions of 20 kilometres per hour or less. The speed corresponding to each marking on the scale must be shown in figures against that marking. The symbol "km/h" must be shown at least once within the area. The last marking on the scale must coincide with the upper limit of the range of measurement.

3. The area for recording distance travelled must be set out in such a way that the number of kilometres travelled may be read without difficulty.

4. Edellä 1 kappaleessa tarkoitettujen aikojen tallentamiseen varatut alueet on merkittävä siten, että eri ajat voidaan selkeästi erottaa toisistaan.

C. TALLENNUSARKEILLE PAINETTAVAT TIEDOT

Jokaisella arkilla on oltava painettuna seuraavat tiedot:

valmistajan nimi ja osoite tai toiminimi,

arkin mallin hyväksymistunnus,
sen valvontalaitetyypin tai -tyyppien hyväksymismerkki, jossa arkkia saa käyttää;

nopeuden mitta-alueen yläraja painettuna km/h.

Vähimmäislisävaatimuksina kullakin arkilla on oltava siten painettu aika-asteikko, että aika voidaan lukea suoraan 15 minuutin välein ja kukin 5 minuutin väli voidaan määrittellä vaikeuksitta.

D. VAPAA TILA KASIN KIRJOITETTUA LISÄYKSIÄ VARTEN

Arkeilla on oltava vapaata tilaa, niin että kuljettajat voivat kirjoittaa vähintään seuraavat tiedot:

kuljettajan sukunimi ja ensimmäinen etunimi;

arkin käytön aloitusaika ja -paikka sekä käytön lopetusaikaja -paikka;

sen ajoneuvon tai niiden ajoneuvojen rekisterinumero(t), johon/joihin kuljettaja on määrätty arkin käytön aikana;

sen ajoneuvon matkamittarin lukema, johon kuljettaja on määrätty arkin käytön aikana;

aika, jolloin ajoneuvo vaihtuu.

V. VALVONTALAITTEEN ASENNUS

A. YLEISIÄ SEIKKOJA

1. Valvontalaitte on sijoitettava ajoneuvoon niin, että kuljettaja voi istuimeltaan esteettä nähdä nopeusmittarin, matkamittarin ja kelon ja että näiden laitteiden kaikki osat mu-

4. The area or areas reserved for recording the periods referred to in point 1 must be so marked that it is possible to distinguish clearly between the various periods of time.

C. INFORMATION TO BE PRINTED ON THE RECORD SHEETS

Each sheet must bear, in printed form, the following information:

name and address or trade name of the manufacturer,

approval mark for the model of the sheet,
approval mark for the type or types of control devices in which the sheet may be used,

upper limit of the speed measurement range, printed in kilometres per hour.

By way of minimal additional requirements, each sheet must bear, in printed form a time-scale graduated in such a way that the time may be read directly at intervals of 15 minutes while each 5-minute interval may be determined without difficulty.

D. FREE SPACE FOR HANDWRITTEN INSERTIONS

A free space must be provided on the sheets such that drivers may as a minimum write in the following details:

surname and first name of the driver,

date and place where use of the sheet begins and date and place where such use ends,

the registration number or numbers of the vehicle or vehicles to which the driver is assigned during the use of the sheet,

odometer readings from the vehicle or vehicles to which the driver is assigned during the use of the sheet,

the time at which any change of vehicle takes place.

V. INSTALLATION OF CONTROL DEVICE

A. GENERAL POINTS

1. Control device must be positioned in the vehicle in such a way that the driver has a clear view from his seat of speedometer, distance recorder and clock while at the sa-

kaan luettuna niiden käyttöosat on samalla suojattu tapaturmaiselta vahingolta.

2. Valvontalaitteen vakio on voitava säätää ajoneuvon ominaiskertoimelle asianmukaisella, muuntimeksi kutsuttavalla laitteella.

Ajoneuvoissa, joissa on vähintään kaksi taka-akselisuhdetta, on oltava kytkinlaite, jolla nämä suhteet voidaan automaattisesti saada vastaamaan sitä suhdetta, jolle valvontalaite on ajoneuvoa varten muunneltu.

3. Sen jälkeen, kun ajoneuvo on asennuksen yhteydessä tarkastettu, ajoneuvoon on kiinnitettävä asennuskilpi laitteen viereen tai itse laitteeseen siten, että se on selvästi näkyvissä. Kun hyväksytty asentaja tai korjaaja suorittaa tarkastuksen, joka vaatii asennuksen asetuksen muutoksen, aikaisemman kilven tilalle on kiinnitettävä uusi kilpi.

Kilvessä on oltava vähintään seuraavat tiedot:

hyväksytyt asentajan tai korjaamon nimi, osoite tai toiminimi;
ajoneuvon ominaiskerroin muodossa "w = ... kierr/km" "v = ... imp/km";

pyörien renkaiden todellinen kehä muodossa "l = ... mm";

päivät, jolloin ajoneuvon ominaiskerroin on määrätty sekä, pyörien renkaiden todellinen kehä.

B. SINETÖINTI

Seuraavat osat on sinetöitävä:

a) asennuskilpi, ellei sitä ole kiinnitetty niin, että sitä ei voida poistaa tuhoamatta siinä olevia merkintöjä;

b) varsinaisen valvontalaitteen ja ajoneuvon välisen kiinnityksen molemmat päät;

c) itse muunnin ja kohta, jossa se on liitetty virtapiiriin;

d) niiden ajoneuvojen kytkinmekanismi, joissa on vähintään kaksi akselisuhdetta;

e) ne liittimet, jotka yhdistävät muuntimen ja kytkinmekanismin valvontalaitteen muuhun osaan;

f) liitteen III luvun A osan 7 alakohdan b kohdassa vaadittu kotelointi.

Erityistapauksissa voidaan ajoneuvon tyyppihyväksynnän yhteydessä vaatia myös mui-

me time all parts of those instruments, including driving parts, are protected against accidental damage.

2. It must be possible to adapt the constant of the control device to the characteristic coefficient of the vehicle by means of a suitable device, to be known as an adaptor.

Vehicles with two or more rear axle ratios must be fitted with a switch device whereby these various ratios may be automatically brought into line with the ratio for which the control device has been adapted to the vehicle.

3. After the control device has been checked on installation, an installation plaque shall be affixed to the vehicle beside the device or in the device itself and in such a way as to be clearly visible. After every inspection by an approved fitter or works requiring a change in the setting of the installation itself, a new plaque must be affixed in place of the previous one.

The plaque must show at least the following details:

name, address or trade name of the approved fitter or workshop;

characteristic coefficient of the vehicle, in the form "w = ... rev/km" or "w = ... imp/km";

effective circumference of the wheel tyres in the form "l = ... mm";

the dates on which the characteristic coefficient of the vehicle was determined and the effective measured circumference of the wheel tyres.

B. SEALING

The following parts must be sealed:

(a) the installation plaque, unless it is attached in such a way that it cannot be removed without the markings thereon being destroyed;

(b) the two ends of the link between the control device proper and the vehicle;

(c) the adaptor itself and the point of its insertion into the circuit;

(d) the switch mechanism for vehicles with two or more axle ratios;

(e) the links joining the adaptor and the switch mechanism to the rest of the control device;

(f) the casings required under Chapter III A 7 (b).

In particular cases, further seals may be required on approval of the control device

ta sinettejä, ja tällaisten sinettien sijainti on merkittävä hyväksyntätodistukseen.

Vain b, c ja e kohdassa mainitut sinetit saa hätätapauksessa poistaa; jokaisesta tilanteesta, jolloin nämä sinetit on murrettu, on laadittava toimenpiteen perustelut sisältävä lausunto, joka on annettava toimivaltaisen viranomaisen käytettäväksi.

VI. TARKISTUKSET JA TARKASTUKSET

Sopimuspuolen on nimitettävä elimet, joiden on suoritettava tarkistukset ja tarkastukset.

1. Uusien tai korjattujen laitteiden todistaminen

Jokaisen uuden tai korjatun yksittäisen laitteiston osalta on tämän liitteen V luvun B osan f kappaleen mukaisesti suoritettulla sinetöinnillä vahvistettava laitteiston moitteeton toiminta ja sen lukemien ja tallenteiden tarkkuus tämän liitteen III luvun F osan I kappaleessa määrätyissä rajoissa.

Tätä tarkoitusta varten sopijapuoli voi määrätä suoritettavaksi ensitarkastuksen, jossa tarkistetaan ja vahvistetaan, että uusi tai korjattu laitteisto vastaa tyyppihyväksytyä mallia tai tämän liitteen ja sen liitteiden vaatimuksia, tai siirtää tämän vahvistusoikeuden valmistajille tai heidän valtuutetuille edustajilleen.

2. Asennus

Kun valvontalaitteisto asennetaan ajoneuvon, laitteiston ja koko asennuksen on vastattava III luvun F osan 2 kappaleessa annettuja suurinta sallittua toleranssia koskevia määräyksiä.

Hyväksytyn asentajan tai korjaamon on omalla vastuullaan suoritettava tarkastukset.

3. Säännöllisin väliajoin suoritettavat tarkastukset

a) Ajoneuvoihin asennettu valvontalaitteisto on tarkastettava säännöllisin väliajoin vähintään kerran kahdessa vuodessa, ja nämä tarkastukset voidaan suorittaa ajoneuvojen katsastuksen yhteydessä.

type and a note of the positioning of these seals must be made on the approval certificate.

Only the seals mentioned in (b), (c) and (e) may be removed in cases of emergency;

for each occasion that these seals are broken a written statement giving the reasons for such action must be prepared and made available to the competent authority.

VI. CHECKS AND INSPECTIONS

The Contracting Party shall nominate the bodies which shall carry out the checks and inspections.

1. Certification of new or repaired instruments

Every individual device, whether new or repaired, shall be certified in respect of its correct operation and the accuracy of its readings and recordings, within the limits laid down in Chapter III F 1, by means of sealing in accordance with Chapter V B (I).

For this purpose the Contracting Party may stipulate an initial verification, consisting of a check on and confirmation of the conformity of a new or repaired device with the type-approved model and/or with the requirements of this annex and its appendices or may delegate the power to certify to the manufacturers or to their authorized agents.

2. Installation

When being fitted to a vehicle, the control device and the whole installation must comply with the provisions relating to maximum tolerances laid down in Chapter III F 2.

The inspection tests shall be carried out by the approved fitter or workshop on his or its responsibility.

3. Periodic inspections

(a) Periodic inspections of the control device fitted to vehicles shall make place at least every two years and may be carried out in conjunction with roadworthiness tests of vehicles.

Näissä tarkastuksissa on tarkistettava seuraavat seikat:

että valvontalaite toimii moitteettomasti;
että valvontalaitteessa on tyyppihyväksyntämerkki;

että asennuskilpi on kiinnitetty;
että valvontalaitteessa ja asennuksen muissa osissa olevat sinetit ovat ehjät;
pyörien renkaiden todellinen kehä.

b) Tarkistus, jossa varmistetaan suurimmista sallituista toleransseista III luvun F osan 3 kappaleessa annettujen määräysten mukaisuus, on suoritettava vähintään kerran, kuudessa vuodessa, mutta kukin sopimuspuoli voi määrätä alueellaan rekisteröityjen ajoneuvojen osalta tällaisen tarkastuksen lyhyemmästä aikavälistä. Tällaisissa tarkastuksissa asennuskilpi on vaihdettava.

4. Virheiden mittaaminen

Virheiden mittaaminen asennuksen yhteydessä ja käytön aikana on suoritettava seuraavissa olosuhteissa, joita on pidettävä vakiokoe-olosuhteina:

ajoneuvo kuormaamattomana, tavanomaisessa ajokunnossa;

renkaiden paine valmistajan ohjeiden mukainen;

renkaiden kulumisen lain sallimissa rajoissa;

ajoneuvon liikkuminen: ajoneuvon on oman moottorinsa avulla liikuttava suoraviivaisesti tasaisella pinnalla 50 ± 5 km/h nopeudella; koe voidaan suorittaa myös asianmukaisella koealustalla, edellyttäen että se on yhtä tarkka.

These inspections shall include the following checks:

that the control device is working correctly,

that the control device carries the typeapproval mark,

that the installation plaque is affixed, that the seals on the control device on the other parts of the installation are intact,

the actual circumference of the tyres.

(b) An inspection to ensure compliance with the provision of Chapter III F 3 on the maximum tolerances in use shall be carried out at least once every six years, although each Contracting Party may stipulate a shorter interval or such inspection in respect of vehicles registered in its territory. Such inspections must include replacement of the installation plaque.

4. Measurement of errors

The measurement of errors on installation and during use shall be carried out under the following conditions, which are to be regarded as constituting standard test conditions:

vehicle unladen, in normal running order,

tyre pressures in accordance with the manufacturer's instructions,

tyre wear within the limits allowed by law,

movement of the vehicle: the vehicle must proceed, driven by its own engine, in a straight line and on a level surface, at a speed of 50 ± 5 km/h, provided that it is of comparable accuracy, the test may also be carried out on an appropriate test bench.

LIITE - 2 LIITE

ANNEX - APPENDIX 2

HYVÄKSYMISMERKKI JA
-TODISTUSAPPROVAL MARK AND
CERTIFICATE

I. HYVÄKSYMISMERKKI

1. Hyväksymismerkki koostuu seuraavista:
Nelikulmiosta, jonka sisälle on sijoitettu
'E' kirjain ja sen perässä hyväksynnän myön-
täneen maan tunnusnumero käyttäen seuraa-
via perinteisiä tunnuksia:

Norja	1
Espanja	2
Ruotsi	3
Portugali	4
Kreikka	5
Jugoslavia	6
Itävalta	7
Saksa	8
Tsekkoslovakian liittotasavalta	9
Belgia	10
Tanska	11
Luxemburg	12
Alankomaat	13
Yhdistynyt kuningaskunta	14
Ranska	15
Neuvostoliitto	16
Italia	17
Irlanti	18

Seuraavat numerot annetaan muille maille
siinä järjestyksessä, jossa ne ratifioivat tä-
män sopimuksen tai liittyvät tähän sopimuk-
seen

ja
valvontalaitteen tai tallennusarkin proto-
tyypille laaditun tyyppihyväkeyntätodistuk-
sen numeroa vastaava hyväksymisnumero
sijoitettuna johonkin tämän neliön vieressä
olevaan kohtaan.

2. Hyväksymismerkin on oltava jokaisen
valvontalaiteyksikön selostekilvellä ja jokai-
sella tallennusarkilla. Se on merkittävä pysy-
västi, ja sen on aina oltava selvästi luettavis-
sa.

I. APPROVAL MARK

1. The approval mark shall be made up of:
A rectangle, within which shall be placed
the letter 'E' followed by a distinguishing
number for the country which has issued the
approval in accordance with the following
conventional signs:

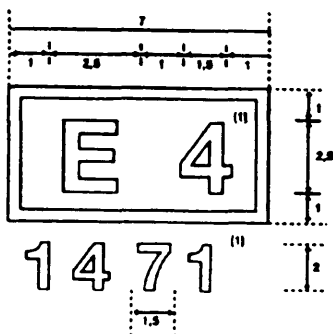
Norway	1
Spain	2
Sweden	3
Portugal	4
Greece	5
Yugoslavia	6
Austria	7
Germany	8
Czech and Slovak Federal Republic	9
Belgium	10
Denmark	11
Luxembourg	12
Netherlands	13
United Kingdom	14
France	15
Union of Soviet Socialist Republics	16
Italy	17
Ireland	18

Subsequent numbers shall be assigned to
other countries in the chronological order in
which they ratify or accede to the Agree-
ment

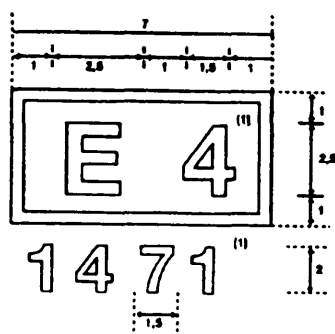
and
An approval number corresponding to the
number of the approval certificate drawn up
for prototype of the control device or the
record sheet, placed at any point within the
immediate proximity of this rectangle.

2. The approval mark shall be shown on
the descriptive plaque of each set of control
device and on each record sheet. It must be
indelible and must always remain clearly
legible.

3. Alle piirretyn hyväksymismerkin mitat on ilmaistu millimetreinä, ja nämä mitat ovat vähimmäismitat. Mittojen väliset suhteet on säilytettävä.



3. The dimensions of the approval mark drawn below are expressed in millimetres, these dimensions being minima. The ratios between the dimensions must be maintained.



(1) Nämä numerot ovat vain esimerkkejä.

(1) These figures are shown for guidance only.

II. HYVÄKSYMISTODISTUS

Tyypiihväksynnän myöntäneen sopimuspuolen on annettava hakijalle hyväksymistodistus, jonka malli on alla. Ilmoitteessaan muille sopimuspuolille myöntämistään hyväksymisistä tai tarvittaessa niiden peruuttamisesta sopimuspuolen on käytettävä tämän todistuksen jäljennöksiä.

HYVÄKSYMISTODISTUS

Toimivaltaisen hallintoelimen nimi

ilmoitus, joka koskee */:

valvontalaitteen tyypiihväksyntää
valvontalaitteen tyypiihväksynnän peruuttamista
tallennusarkkimallin hyväksymistä
tallennusarkin hyväksymisen peruuttamista

II. APPROVAL CERTIFICATE

A Contracting Party having granted approval shall issue the applicant with an approval certificate, the model for which is given below. When informing other Contracting Parties of approvals issued or, if the occasion should arise, withdrawn, a Contracting Party shall use copies of that certificate.

APPROVAL CERTIFICATE

Name of competent administration

Notification concerning: *

approval of a type of control device
withdrawal of approval of a type of control device
approval of a model record sheet
withdrawal of approval of a record sheet

Hyväksymisnumero**Approval No. . . .**

1. Toiminimi tai nimi	1. Trade mark or name
2. Tyypin tai mallin nimi	2. Name of type of model
3. Valmistajan nimi	3. Name of manufacturer
4. Valmistajan osoite	4. Address of manufacturer
5. Esitetty hyväksyttäväksi (päivä)	5. Submitted for approval on
6. Kokeet suoritettu (laitos)	6. Tested at
7. Koeraportin päivämäärä ja numero	7. Date and number of test report
8. Hyväksymispäivä	8. Date of approval
9. Hyväksymisen peruutuspäivä	9. Date of withdrawal of approval
10. Valvontalaitetyyppi tai -tyypit, jo(i)ssa arkki on tarkoitettu käytettäväksi	10. Type or types of control device in which sheet is designed to be used
11. Paikka	11. Place
12. Päiväys	12. Date
13. Liitteenä seuraavat kuvaavat asiakirjat	13. Descriptive documents annexed
14. Huomautuksia	14. Remarks
(Allekirjoitus)	(Signature)
*/ Tarpeeton yliviivataan.	* Delete items not applicable.

*(Suomennos)***EUROOPPALAINEN SOPIMUS****koskien****KANSAINVÄLISESSÄ
MAANTIELIIKENTEESSÄ
TOIMIVIEN AJONEUVOJEN
MIEHISTÖJEN TYÖTÄ****(AETR)**Tehty Genevessä 1 päivänä heinäkuuta
1970

Kolmas muutos*

*10 artikla - valvontalaitte*Tämän artiklan kappaleen 1 lopussa, koh-
taan a lisätään seuraava lause:”Valvontalaitteen, jonka rakenne, asennus,
käyttö ja testaus noudattaa neuvoston asetus-
ta (ETY) N:o 3821/85 20.12.1985 katsotaan
noudattavan tämän artiklan vaatimuksia.”*13 artikla - siirtymäsäännökset**Muutetaan:*”Uuden 10 artiklan valvontalaitetta koske-
vat säännökset eivät ole pakollisia tämän
sopimuksen sopimuspuolina oleville maille
ennen 24 huhtikuuta 1995. Ennen edellä
mainittua päivämäärää vanhan 12 artiklan
henkilökohtaista tarkastuskirjaa koskevat
säännökset ja vanhan 12 artiklan valvonta-
laitetta koskevat säännökset ovat edelleen
voimassa.”**EUROPEAN AGREEMENT****concerning****THE WORK OF CREWS OF
VEHICLES ENGAGED IN
INTERNATIONAL ROAD TRANSPORT****(AETR)**

Done at Geneva on 1 July 1970

Amendment 3*

*Article 10 - Control device*At the end of paragraph 1, subparagraph
(a) of this article add the following senten-
ce:”A control device which as regards const-
ruction, installation, use and testing comp-
lies with Council Regulation (EEC) No.
3821/85 of 20 December 1985 shall be
deemed to be in compliance with the re-
quirements of this article.”*Article 13 - Transitional provisions**Amend to read:*”The provisions of new article 10 -
Control device, shall not become mandatory
for countries Contracting Parties to this Ag-
reement until 24 April 1995. Before that date
the provisions of the old article 12 -
Individual control book, and the old article
12 bis - Control device, shall continue to
apply.”* Tullut voimaan 28 päivänä helmikuuta
1995

* Entered into force on 28 February 1995

LIITTEET - 2 LIITE, I LUKU

ANNEX - APPENDIX 2, CHAPTER I

HYVÄKSYMISMERKKI JA -
TODISTUSAPPROVAL MARK AND
CERTIFICATE

I. HYVÄKSYMISMERKKI

Muutetaan:

”1. Hyväksymismerkin tulee koostua:

Suorakaiteesta, jossa tulee olla kirjaimen ”e” jälkeen hyväksynnän myöntäneen maan maatunnus, joka on seuraavien sovittujen merkkien mukainen:

Saksa	1
Ranska	2
Italia	3
Alankomaat	4
Ruotsi	5
Belgia	6
Tsekin tasavalta	8
Espanja	9
Jugoslavia	10
Iso-Britannia	11
Itävalta	12
Luxemburg	13
Norja	16
Tanska	18
Romania	19
Puola	20
Portugal	21
Venäjän federaatio	22
Kreikka	23
Irlanti	24
Kroatia	25
Slovenia	26
Slovakia	27
Valko-Venäjä	28
Viro	29
Moldovan tasavalta	30
Bosnia ja Hertsegovina	31
Latvia	32

Annetaan seuraavat numerot:

(i) Maille, jotka ovat v. 1958 tehdyn Moottorijoneuvojen varusteiden ja osien hyväksymisehtojen yhdenmukaistamista ja hyväksymisen vastavuoroista tunnustamista koskevan sopimuksen sopimuspuolia, samat numerot kuin kyseisille maille on mainitussa sopimuksessa määrätty.

(ii) Niille maille, jotka eivät ole vuoden 1958 sopimuksen sopimuspuolia, numerot

I. APPROVAL MARK

Amend to read:

”1. The approval mark shall be made up of:

A rectangle, within which shall be placed the letter 'e' followed by a distinguishing number for the country which has issued the approval in accordance with the following conventional signs:

Germany	1
France	2
Italy	3
Netherlands	4
Sweden	5
Belgium	6
Czech Republic	8
Spain	9
Yugoslavia	10
United Kingdom	11
Austria	12
Luxembourg	13
Norway	16
Denmark	18
Romania	19
Poland	20
Portugal	21
Russian Federation	22
Greece	23
Ireland	24
Croatia	25
Slovenia	26
Slovakia	27
Belarus	28
Estonia	29
Republic of Moldova	30
Bosnia and Herzegovina	31
Latvia	32

Subsequent numbers shall be assigned:

(i) To countries Contracting Parties to the 1958 Agreement Concerning the Adoption of Uniform Conditions of Approval and Reciprocal Recognition of Approval for Motor Vehicle Equipment and Parts the same numbers as assigned to those countries by that Agreement;

(ii) To countries non-Contracting Parties to the 1958 Agreement - in the chronologi-

annetaan siinä aikajärjestyksessä, jossa maat ratifioivat tämän sopimuksen tai liittyvät tähän sopimukseen.

ja

Hyväksymisnumero, joka vastaa valvontalaitteen tai piirturilevyn prototyyppiä varten laaditun hyväksymistodistuksen numeroa, sijoitetaan suorakaiteen välittömään läheisyyteen.

HUOMAUTUS: Jotta varmistetaan vuoden 1958 sopimuksen mukaisten sovittujen merkkien ja AETR sopimuksessa sovittujen merkkien yhdenmukaisuus tulevaisuudessa, uusille sopimuspuolille tulisi määrätä samat numerot molemmissa sopimuksissa.

2. Hyväksymismerkin täytyy näkyä kaikissa tarkastuslaitteiden tunnuslaatoissa ja jokaisessa piirturilevyssä. Merkki ei saa hävitä ja sen täytyy aina olla helposti luettavissa.

3. Hyväksymismerkin mitat on alla esitetty millimetreissä ja ne ovat minimimittoja. Mittojen väliset suhteet tulee säilyttää.

cal order in which they ratify or accede to this Agreement;

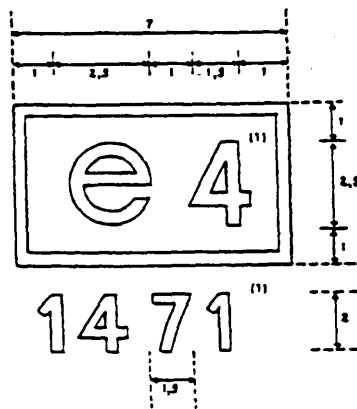
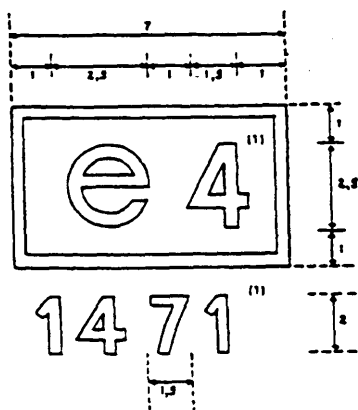
and

An approval number corresponding to the number of the approval certificate drawn up for the prototype of the control device or the record sheet, placed at any point within the immediate proximity of this rectangle.

NOTE: In order to ensure in the future conformity between conventional signs in the 1958 Agreement and those set up in the AETR Agreement new Contracting Parties should be allocated the same number in both Agreements.

2. The approval mark shall be shown on the descriptive plaque of each set of control device and on each record sheet. It must be indelible and must always remain clearly legible.

3. The dimensions of the approval mark drawn below are expressed in millimetres, these dimensions being minima. The ratios between the dimensions must be maintained.



(1) Nämä numerot ovat ohjeellisia.

(1) These figures are shown for guidance only."



N:o 65—66, 10 ¹/₄ arkkia

PÄÄTOIMITTAJA JARI LINHALA
OY EDITA AB, HELSINKI 1999